VOCABULARIO

TRILINGÜE

CASTELLANO-MENORQUIN-FRANCÉS

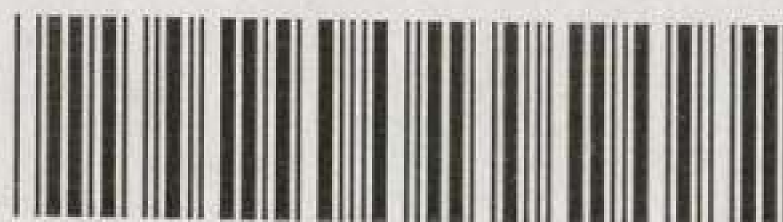
ARREGLADO POR

S. F. S.



CIUDADELA

Imprenta [illegible] de S. Fábregues



VOCABULARIO

TRILINGÜE

CASTELLANO - MENORQUÍN - FRANCÉS

ARREGLADO POR

S. F. S.





CIUDADELA

Imprenta y librería de S. Fábregues

1902

El por qué se ha publicado esta obrita



No por ningún mérito sino por dejar un pequeño recuerdo á toda mi familia y en particular á la de mis dos hermanos, he publicado este pequeño trabajo.

Como cuento ya 60 *años y nunca en mi vida he estado ocioso, pues á más de mi trabajo manual siempre he estado ocupado en mil cosas diferentes, habiendo sido como otro maestro* Llibori *que hacía de todo y no sabía hacer nada. La mayor parte de mi juventud la pasé dedicado al teatro, durante la cual escribí algunas obras dramáticas, del género cómico, que no se dieron á la estampa por no creerlas de ningún mérito literario.*

Y creyendo aceptarán como RECUERDO *esta pequeña oferta lo hace con sumo gusto.*

EL AUTOR.

*Ciudadela, **Mayo**,* 1901.

CASTELLANO.	MENORQUIN.	FRANCÉS.
Ciudad, Calles, Plazas y otras particularidades.	**Ciutat, Carrés, Plassas y altras particularitats.**	**Ville, Rûes, Places et autres particularités.**
Ciudad	Ciutat	Cité
Vila	Vila ó Villa	Ville
Pueblo ó lugar	Pòble	Peuple, Village
Aldea	Aldea	Village
Arrabal	Arraval	Faubourg
Quinta	Lloch, Heretat	Metairie
Pajar	Paissa	Grange
Cabaña	Cabaña	Cabaue
Plaza	Plassa	Place
Plaza de abastos	Plassa de verdura	Gran marché
Mercado	Mercat	Marché
Plazuela, placeta ó plazoleta	Plasseta	Place
Calle	Carré	Rüe
Barrio	Barri	Quartiers de ville
Travesía ó callejuela	Travesía	Carré fours
Callejón	Carreró	Ruele
Callejuela sin salida	Carreró que no passa, cul de sach	Cul-de-sac
Rinconada	Rinconada	Encoïgnne
Acera	Acera	Trottoin
Boca-calle	Cap de carré	Entrée dè un part, dè una

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		Rüe
Recodo	Recolso	Rècôdo
Encrucijada	Cuatra caps de cantons	Encroucijâda ó Carré-tours.
Esquina	Cap de cantó	Eskina
Guardacanton, trastón, guarda ruedas	Guardacantó, guarda-rodas, piló	Guarde-fou
Empedrado	Empedrat	Pavè
Piedras	Pedras	Pierres
Guijarros	Macs, coduls	Caìllou
Manzana (de casas)	Illa	Ilot de maisons
Alcantarilla	Clavaguera	Égout
Cloaca	Fibla	Cloaque, égont
Rampas	Costas	Rampe
Baranda, antepecho	Barana, miradó	Balustrade, Guarde-fou
Paseo	Passetj	Promenade
Fuente	Font	Fontaine
Grifon, llave	Xeta	Griffon
Pilon, taza	Pica	Grand bussin de fontaine
Vecindario	Vesindat	Population
Vecinos	Vesins	Voi sin
Cabeza de familia	Cap de casa	Tète de famille
Fortaleza	Fortalesa	Forteresse
Castillo	Castell	Chateau
Ciudadela	Ciutadella	Citadelle
Muros, murallas	Murallas	Murailles, Murs
Fosos	Fossos	Fosser
Contrafoso	Contrafosso	Double fossé
Baluarte	Baluart	Boulevart

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Torre	Torre	Tour
Torreones	Torretas	Tourelles
Almenas	Piñas	Crenaux
Troneras	Troneras	Embrasures
Trinchera	Trinchera	Tramhée
Garitas	Garitas	Guerites
Puente	Pont	Pont
Puentelevadizo	Pont llevadís	Pont levis
Puertas	Portals	Portes
Puerta de rastrillo.	Porta ab rastrillo	Porte coulisse
Bastión	Bastió	Bastion
Parapeto	Parapet	Parapet
Almacen	Magatsem	Magazin
Bolsa	Bolsa	Bourse
Cambio	Cambi	Change
Monasterio	Monasteri	Monastaire
Hospital	Hospital	Hospital
Convento	Convent	Couvent
Escuela	Escola	Ecole
Edificio	Edifici	Batiment
Tienda	Botiga	Boutique
Baños	Baňs	Bains
Molino	Molí	Muline
—	—	—
Dignidades Espirituales y otras cosas.	**Dignitats Espirituals y altras cosas.**	**Digniter Espirituelles et autres choses.**
Dios	Déu	Dieu
Sma. Trinidad	Sma. Trinitrat	Trés S. Trinite
Tres personas	Tres personas	Trois Persones
Padre	Pare	Pere
Hijo	Fill	Fils
Espíritu Santo	Esperit Sant	Saint Esperit

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Smo. Sacramento	Santisim Sacrament	Trés S. Sacrament
Jesucristo	Jesucrist	Jesucrist
Criador	Criador	Créateur
Redentor	Redentor	Redempteur
Salvador	Salvador	Sauveur
Un SantoCristo	Un Sant Cristo	Un Crucifix
Virgen	Verge	Sainte Vierge
Nuestra Señora	Nostra Señora	Notre Dame
Querubes, querubines	Querubins	Querubins
Serafines	Serafins	Seraphins
Tronos	Tronos	Trones
Dominaciones	Dominacions	Dominations
Potestades	Potestats	Puissances
Virtudes	Virtuts	Vertus
Principados	Principats	Principatués
Arcángeles	Arcangels	Arcanges
Angeles	Angels	Anges
Angel de la Guardia ó Custodio	Angel de la Guardia	Ange Gardieu
Santos	Sants	Saints
Un Santo	Un sant	Un Saint
Una Santa	Una Santa	Une Sainte
Patriarcas	Patriarcas	Patriarches
Profetas	Profetas	Prophetes
Apóstoles	Apostuls	Apôtres
Los Evangelistas.	Los Evangelistas	Les Evagelistes
Los San Discípulos	Los San Dixeples	Les Saint Disciples
Los Santos inocentes	Los Sans Inocents	Les Saint Inocens
Los Pontífices	Los Pontifices	Les Pontifes

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Los Confesores	Los Confesors	Les Confesseurs
Los Doctores	Los Doctors	Les Docteurs
Los Sacerdotes	Los Sacerdots	Les Sacerdots
Los Mártires	Los Martirs	Les Martirs
Los ermitaños	Los ermitans	Les ermites
Las Vírgenes	Las Verges	Les Vierges
Las Viudas	Las Viudas	Les Veuves
El Papa	El Papa	Le Pape
Los Cardenales	Los Cardenals	Les Cardinaux
Los Arzobispos	Los Arcabisbes	Les Archeveques
Los Obispos	Los Bisbes	Les Eveques
Los Canónigos	Los Canonges	Les Chanoines
Los Arcedianos	Los Ardiacas	Les Archidiacres
Los Predicadores	Los Predicadors	Les Predicateurs
Sacerdote, Clérigo	Sacerdot, Capellá	Pretre
Un arcipreste	Un arcipreste	Un archipretre
Sacristán	Sacristá	Sacristain
Un Capellán	Un Capellá	Un Chapelain
Los Monacillos	Los Escolans	Les Enfus
Un Monacillo	Un escolá de cor.	Un enfant de cœur
Maestro de Capilla	Mestra de Capella	Maitre des Enfansde cœeur
Misa	Missa	Messe
Misa Cantada	Missa cantada	Grande Messe
Misa de requiem	Missa de requiem	Messe de requiem
Misa rezada	Missa baixa	Messe basse
Racionero	Racioner	Prebendier
Misa mayor conventual	Missa major	Messe majeur

2

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Misa votiva	Missa votiva	Messe votif
Misa del Gallo	Missa del Gall	Messe de minuit, á Noël
Misa de requiem, de difuntos	Missa de mort	Messe de defunt
Exequias, funerales	Ecsequies, funerals	Obséques, funerailles
Túmulo, Catafálco, Sarcógo, cenotafiofa	Túmulo	Tumulus
Rayetas	Tapay	Flanelles
Responso	Respons, absolta	Répons
Epístola	Epístola	Epistola
Evangelio	Evangeli	Evangile
Facistol	Púlpit	Lutrin
Atrilera	Tovallola del púlpit	Légile
Festividaddes	Festas	Enjoument, Celebrités
Rogativas	Plegarias	Priéres publiques fuites á Dieu dais un temps de calamité
Tenebrario	Es triángul	Chandelier, triangulaire
Tinieblas	Fas	Tenébras, matines des troinderniers joursdela Semaine Sainte
Monumento	Casa Santa	Monument
Sepulcro	Sepulcre	Sépulcre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Andar las estaciones	Visitar	Statión, visite des eglises au jubilé
Procesión	Prufessó	Procession
Estandarte	Pendó, estandart	Etendard
Andas	Passos	Brancard
Horquillas	Furquetas	Petite fourche
Disciplinantes	Sacs, Capirotas	Flagellant
Caperuza	Carapucha	Chaperon
Cirio pascual	Ciri Pascual	Grand chandelier
Cuarenta horas	Curanta horas	Prieres de quarante heures
Tabernáculo	Tabernacle	Tabernacle
El Santísimo Sacramento	El Santissim Sagrament	Le Saint Sacrement
Custodia	Custódia	Garde
Viril	Vericle	Barre blanc
Descubierto	Esposició	Exposition du Saint Sacrement
Reserva	Reserva, Calenda	Réserve
Sagrario	Sacrari	Tresor
Capilla de comunión	Capella de comunió	Chapelle de communion
Paliá	Curtineta del Santísim	Voíle pour convertir le calise
Confesonario	Confessionari	Confessional
Rejilla	Retxats	Sorte de jalousie dans le confessional
Confesor	Confessor	Confesser
Confesión	Confessió	Confession

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Comulgatorio	Combregador	Lieu aú l' on donne la communión aux fidéles
Comulgar	Combregar	Comunnier
Forma	Forma	Forme
Sacramentar	Combregar	Donner, administrer les sacrements
El Viático	Es combregar	Viatique
Palio	Tálum	Pallium
Varas del Palio	Barras del tálum	Branche del pallium
Olear, estremunciar	Extremunciar	Administrer
Estremaunsión, Santooleo, uncion	Estremunció	Extrémeouction
Oliera	Capseta de id.	Hullier
El Misal	Lo Missal	Le Missel
Registros de Misal	Registres de Missal	Çordons du Missel
Diácono	Diaca	Diacre
Subdiácono	Subdiaca	Sou diacre
Los acólitos	Los acolits	Les acolites
El Macero	Es porté, massé	Le Bedaut
Los Religiosos	Los Religiosos	Les Religieux
Abadía	Abadía	Abbate
Prior	Prior	Prieur
Priorato	Priorat	Pricuré
Un Paborde	Un Paborde	Un Paborde
Pabordía	Pabordía	Pabordie
Comendador	Comendador	Commandeur
Encomienda	Comanda	Commanderie
Organista	Organista	Organiste

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Órganos	Orgas	Orgues
Un órgano	Un órga	Un orgue
Un cantor	Un chantre, cantor	Un chantre
Flautas de los órganos	Flautas des Orgues	Les tufaux des Orgues
Los fuelles	Las manchas	Les souflets
Iglesia	Iglesia	Eglise
Nave de la iglesia	Nau de la iglesia	Nef de l'Iglise
Bóbedas de la iglesia	Bóbedas de la iglesia	Les voutes de l' eglise
Campanario	Campaná	Clocher
Campana	Campana	Cloche
Campanas	Campanas	Cloches
Campanilla	Campaneta	Clochette, sonette
El badajo	Es batay	Le batan
Cuerdas	Cordas	Cordes
Capilla	Capella	Chapelle
Coro	Cor	Chœur
Altar	Altar	Autel
Imágenes	Imatges	Images
Pila de agua bendita	Pica de s' aigu beneita	Le benitier
Pilas del bautismo	Fonts del bautisme	Les fonts bautismaux
El hisopo, hisopillo	Saupasér	L' aspersoir
Sacrario	Sacrari	Sanctuaire
Copon	Globo	Saint Ciboire
Sacristia	Sacristia	Sacristie
Ornamentos	Ornaments	Ornements
Incensario	Ensensor	Encensoir
Incienso	Eusens	Encens

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Reliquia	Reliquia	Relique
Relicario	Relicari	Reliquaire
Cruz	Creu	Croix
Maitines	Matinas	Matines
Prima	Prima	Prime
Tercia	Tercia	Tierce
Sexta	Sexta	Sexte
Nona	Nona	None
Calendas	Calendas	Calendes
Visperas	Vespras	Vespres
Completas	Completas	Complies
Aniversario	Aniversari	Anniversaire
Divinidad	Divinitat	Divinité
Santidad	Santedat	Sainteté
Bienaventurado	Benaventurat	Bien-heureux
Beatitud	Beatitut	Béatitude
Predestinado	Predestinat	Predestiné
Canonigas	Canongesas	Chanoinesses
Una Canoniga	Una Canongesa	Une Chanoinesse
Paraiso	Paradis	Paradis
Cielo	Cel	Ciel
Limbo.	Llims	Lymbes
Purgatorio	Purgatori	Purgatoire
Infierno	Infern	Enfer
Demonio	Dimoni	Demon
Fantasma	Fantasma	Fantôme
Condenado	Condemnat	Damné
Dioses	Deus	Dieux
Diosas	Diosas	Deésses
Silla Apostólica	Sede Apostólica	Saint-Siege
Decano	Dagá	Doyen
Cura	Rector	Curé
Vicario	Vicari	Vicaire

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Parroquiano	Parroquiá	Parroissien
Cimborio	Cimbori	Dôme
Pulpito	Pulpit	Chaire
Agua Bendita	Aigua Beneita	Eau benedite
Portal	Portal	Portail
Parroquia	Parroquia	Parroisse
Los Frontispicios	Frontis ó enfront	Frontispice
Epitafio	Epitafi	Epitaphe
Bandera	Bandera	Banniere
Mitra	Mitra	Mitre
Báculo	Crossa, carrossa	Crosse
Epistola	Epistola	Epitre
Evangelio	Evangeli	Evangile
Sermon	Sermó	Sermon
Exortacion	Exortació	Exortation
Oración	Oració	Oraison
Cánticos	Cantichs	Cantiques
Procesión	Professó	Procession
Bendición	Benedicció	Benediction
Las lámparas	Sas llantias	Les lampes
Lámpara	Llantía	Lampe
Achas, antorchas	Atxas	Flambeaux
Blandones	Blandons	Grans chandeliers
Candeleros	Candeleros	Chandeliers
Velas, candelas	Candelas	Chandelles
Velas de cera	Candelas de cera	Chandelles de cire
Cirios	Ciris	Cierges
Ciriales	Cirials	Candélabre
Espermas	Espelmas	Sperme
Apagador, mata candelas	Apagador	Steignoir

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Caliz	Calis	Calice
Patena	Patena	Patene
Vinageras	Canadellas	Buretes
Corporales	Corporals	Corporaux
Hijuela	Cubre calis	Volet á couvir le calice
La bolsa de los corporales	La bossa dels corporals	La bourse
Atril	Faristol	Lutrin
Hostia	Hostia	Hostie
Hosticario	Hostiari	Boile aux hosties
Tocar á misa	Tocar á missa	Sonner la messe
Amito	Amit	Amict
La Alba	Camis	L' Aube
Cíngulo	Cingol	Cordon
Manípulo	Maniple	Manipule
Alnucio	Armusa	Aumusse
Estola	Estola	Etole
Casulla	Casulla	Chasuble
Sobrepelliz	Sobrepellís	Surplis
Paños de hombros	Tovallola	Drap d' èpaule
Dalmática	Dalmática	Dalmátique
Estolón	Efód	Grande ètole
Gerjal	Collet	Coullet
Terno	Térr	Tesne
Capa plurial	Capa	Cape Pluvier
Roquete	Roquet	Rochet
Muceta	Mussa	Mantelet
Purificador	Purificador	Purificatoìre
Lavabo, cernijal	Tovalloleta	Coin, angle, purificatoìre
Naveta	Barqueta	Navete
Acetre	Calderó	Bènitier portatif

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Aspersión	Asperssió	Aspersión
Porta paz	Pax tecum	Paix: plaque qu'on donne á baiser á la grand' messe.
Cuarenta horas	Cuarenta horas	Prières de quarante heures
Párvulo	Aubat	Petit enfant
Muerte, difunto, cadaver	Mort, difunt	Mort, cadavre humain.
Preste	Dogma	Prétre quidit la grand'messe
Acompañamiento, cortejo fúnebre	Acompañament	Accompagnement
Posa	Parada que fa la Comunidad per dir un respòns.	Pause
—	—	—
Cementerio, Campo Santo.	**Sementeri.**	**Cemetière**
Tumba	Tomba	Tombeau
Sepultura, Tumba	Sepultura	Sepulture
Paños de entierro	Paños murtuoris	Drap mortuaire
Andas	Llid de la Mare de Deu	Civière
El ataud, féretro	Esbaul, caxa de mort, tomba	Le Cercueil
Mortaja	Funeraria	Suaire
Enlutados	Los que paran dol	Ceu qui accompagnent le

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		corps
Enterrar, dar sepultura, sepultar, inhumar	Enterrar.	Ensevelir
Exhumar, desenterrar	Desenterrar	Déterrer, exhumer
Entierro	Enterro	Enterrement
El enterrador, sepulturero	Es fussé	Le fossoyeur
Hoya	Clot	Fosse
Huesa, yacija	Fossa	Fossé
Lasillo	Ninxo	Fossé du corps humain
Vaso	Vas, got	Vase
Osario	Ossari.	Charnier
Calavera	Cap de mort	Téte de mort, cráne
Esqueleto	Calavera	Squelétte
—	—	—
Convento	**Convent**	**Couvent**
Claustros	Claustros	Cloîtres
Refectorio	Refector	Réfectoire
Enfermería	Enfermería	Infirmerie
Portería	Portería	Principale porte d' un couvent
Torno	Torn	Tour de couvent
Tornera	Tornera	Touriére de couvent
Locutorio	Parlador	Parloir de religieuses
Escucha	Escolta	Econte

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Guarda	Guarda	Garde
Abadesa	Abadessa	Abbesse
Monja	Monja	Religieuse
Novicia	Novisia	Novice
Demandadera	Donada	Domestique d' un couvent de religieuses
Fraile	Frare	Moine
Lego, motilon	Llech	Frère lai
Azota perros	Diciplinas	Chasse-Chiens
Un abad	Un abad	Un abbé
—	—	—
Dignidades temporales y otras cosas	**Dignitats temporals y altres cosas**	**Dignites temporales et autres choses.**
Residente	Resident	Resident
Regente	Regent	Regent
Consejero	Conseller	Conseiller
Intendente	Intendent	Intendant
Bailio	Batlle	Baillif
Tesorero	Tesorer	Trésorier
Imperio	Imperi	Empire
Reino	Regne	Royaume
Principado	Principat	Principauté
Ducado	Ducat	Duché
Regencia	Regencia	Regence
Gobierno	Govern	Gouvernement
Intendencia	Intendencia	Intendance
Marquesado	Marquesat	Marquisat
Condado	Comtat	Comté
Baronía	Baronia	Baronie
Prerogativas de los Ciudadanos	Prerrogativas dels Ciutedans	Bourgeoissie

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Jurisdicción de Bailiano	Jurisdicció del Batllíu	Bailliage
Consulado	Consulát	Consulat
Tesoreria	Tesorería	Tresorerie
Provincia	Provincia	Province
Comarca	Comarca	Contrée
País	Pais	Pays
Territorio	Territori	Territoire
Señoría	Señoría	Seigneurie
Feudo	Feudo	Fief
Emperador	Emperador	Empereur
Emperatriz	Emperadora	Imperatrice
Rey	Rey	Roi
Reina	Reina	Reine
Infante	Infant	Infant
Infanta	Infanta	Infante
Delfin	Delfi	Dauphin
Delfina	Delfina	Dauphine
Príncipe	Princep	Prince
Princesa	Princesa	Princesse
General	General	General
Archiduque	Archiduch	Archiduc
Archiduquesa	Archiduquesa	Archiduchesse
Duque	Duc	Duc
Duquesa	Duquesa	Duchesse
Virrey	Virrey	Vice-Roi
Embajador	Embaxador	Embassadeur
Marques	Marqués	Marquis
Marquesa	Marquesa	Marquisse
Conde	Compde	Comte
Condesa	Compdesa	Comtesse
Vizconde	Visconde	Vicomte
Vizcondesa	Viscondesa	Vicomtesse
Baron	Baró	Baron
Baronesa	Baronesa	Baronesse

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Caballero	Cavaller	Gentil-Homme
Caballero de habito	Cavaller de hábit	Chevalier d' ordre
Caballero de Malta	Cavaller de Malta	Chevalier de Malte
Gentil Hombre	Gentil-Home	Gentil-Home
Noble	Noble	Noble
Privado	Privat	Favorit
Ciudadano	Ciutadá	Bourgeois
Ciudadana	Ciutadana	Bourgeoise
—	—	—
Oficiales de Justicia	**Oficials de Justicia**	**Officiers de Justice**
Gobernador	Gobernador	Gouverneur
Corregidor	Corregidor	Maitre Juge de police
Chanciller	Canceller	Chancelier
Presidente	President	President
Oidor	Oidor	Conceiller d' un Parlement
Juez	Jutge	Juge
Fiscal	Fiscal	Procureur fiscal
Jurado	Jurado	Jurat
Alcalde	Alcalde	Maire, alcade
Alcalde de Corte	Alcalde de Cort	Grand prevost de l' hotel
Alcalde de una Aldea	Alcalde de lloch	Juge d' un village
Alcalde mayor	Alcalde major	Juge d' une Ville
Regidor	Regidor	Echevin
Regidores	Regidors	Echevins
Abogado	Adbugat	Advocat
Abogado fiscal	Adbugat fiscal	Advocat de Roi

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Procurador	Procurador	Procureur
Procurador general	Procurador general	Procureur general
Escribano de tribunal	Escribá de tribunal	Gréfier d'un tribunal
Notario	Notari	Notaire
Secretario	Secretari	Secretaire
Secretario de estado	Secretari de estat	Secretaire d' État
Archivero	Archiver	Archiviste, Archivère
Guarda sellos	Guarda sello	Garde de sceaux
Alguacil	Agusil	Huissier
Carcelero	Escarceller	Géolier
Recibidor	Recibidó	Receveur
Substituto	Substitut	Substitut
Solicitador	Solicitadó	Solliciteur
Nuncio	Nunci	Huissier
Doctor	Doctor	Docteur
Pleiteante	Pledejant	Playdeur
Prisionero	Presoner	Prisonnier
Tribunal	Tribunal	Tribunal
Tribunales	Tribunals	Tribunaux
Sala de la Audiencia	Sala de Audiencia	Sale d' Audience
Cámara de Concejo	Cambra de Concell	Chambre de Conseil
Chancillería	Cancelleria	Chancellerie
Parlamento	Parlament	Parlement
—	—	—
Casa Consistorial	**La Sala**	**Maison de ville, maison commune**
Atrío, póstico, vestíbulo	Pòrtic	Portique

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ayuntamiento	Ajuntament	Municipalité
Archivo	Arxiu	Archive
Inclusa	Casa de Misericordia	Hóspital pour les enfants trouvés
Expósito	Esposit	Expose
Hospicio	Hospici	Hospice
Ropería	Ropería	Métier de fripier
Ropero	Armaris	Fripier
Hospital	Hospital	Hópital, maison fondée pour les malades
Camilla	Llit de la Mare de Dèu	Lit de repos
Salas	Salas	Chambres
Oratorio	Oratori	Oratoire
Rosario	Rosari	Rosaire
Medalla	Justina, medalla	Médaille
Juzgado	Tribunal	Tribunal oú se rend la justice
Cárcel	Presó	Geôle, prison, maison d' arret
Calabozo	Calabosso	Cachot, prìson basse et obscure
Grillos	Grillons	Fers
Guillete	Grillet	Anneau mis aux pieds d' un prisonnier
Esposas	Manillas	Menottes
Cepo, barra	A la barra	Ceps, Billot
Cuarteles	Cuartels, bè-	Quartier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
	rrics	
Cuerpo de guardia	Copi de guardia	Corps de garde
La provisión	La munició	La provision
Verdugo	Butxí	Bourreau
—	—	—
Dias de la semana	**Dias de la semmana**	**Jours de la semaine**
Lunes	Dilluns	Lundi
Martes	Dimarchs	Mardi
Miércoles	Dimecres	Mecradi
Jueves	Dijóus	Jeudi
Viernes	Divendres	Vendredi
Sábado	Disapta	Samedi
Domingo	Diumenge	Dimanche
—	—	—
Meses del año	**Mesus de l'añ**	**Mois de l'année**
Enero	Gené	Janvier
Febrero	Febré	Février
Marzo	Mars	Mars
Abril	Abril	Avril
Mayo	Max	Mai
Junio	Jun	Juin
Julio	Juriol	Juillet
Agosto	Agost	Août
Septiembre	Setembre	Septembre
Octubre	Octubre	Octobre
Noviembre	Novembre	Novembre
Diciembre	Decembre	Décembre
—	—	—
Fiestas del año	**Festas del añ**	**Fetes de l'année**
Festividades	Festas	Fêtes
Año nuevo	Añ nou	Nouvel an

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ascensión	Assenció	Ascension
Fiesta de nuestra Señora	Festa de la Mara de Deu	Fête de nôtre Dame
Adviento	Advent	Avent
Circuncisión	Circuncisió	Circoncisión
Visitación	Visitació	Visitation
Natividad de la Vírgen	Natividad de la Verge	Nativité de la Vierge
Presentación	Presentació	Presentation
Concepción	Concepció	Conception
La Purificación, la Candelaria	La Candelera	La Purification
La Anunciación, la Encarnación	La Mara de Deu de Mars	Annonciation, fête de l'annonciatión
Semana Santa	Semana Santa	Semaine sainte
La Asunción	La Mare de Deu de Agost	Assomption
Todos los Santos	Tots Sans	Tous les Saints
Pascua de Resurrección	Pascua	Pàques
Pascua de Pentecostés	Cincugema	La Pentecôte
El Corpus	El Corpus	La Fête-Dieu
Navidad	Nadal	Noël
Domingo de Ramos	Diumenje del Ramps	Le dimanche de Rameaux
Jueves lardero	Dijous llardé	Jour gras
Carnestolendas	Carneval	Le Carnaval
La Cuaresma	Sa Curema	Le Carême
Día de difuntos	Día de tots los morts	Le jour des morts
Día de S. Juan	Día de San Joan	Le Saint Jean
Día de año nue-	Cap d'añ	Le premier jour

4

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
vo		de l' an
Cuatro témporas	Cuatre temporas	Quatre temps
Vigilia	Vigilia	Vigile
Ayuno	Dijuni	Jeune
Día de trabajo	Día fené	Jour ouvrier,
—	—	—
Del tiempo y sus partes	**Del temps y sus parts**	**Du temps et ses parties**
Tiempo	Temps	Temps
Eternidad	Eternidat	Eternité
Siglo	Sigle	Siecle
Año	Añ	An, annèe
Año bisiesto	Añ bixest	Annèe bissextile
Lustro	Cinc añs	Lustre
Trimestre-semestre	Trimestre-Semestre	Trimestre-Semestre
Mes	Mes	Mois
Semana	Semmana	Semaine
Día	Día	Jour
Triduo	Tridúo	Espace de trois jours
Septenario	Septenari	Espace de sept jours
Octava	Vuitada	Octave
Novenario	Novena	Neuvaine
Madrugada, alborada, al amanecer, al rayar el día, de mañanita	Matinada, dematinet, al ferse de día	Point du jour
Alba, aurora	Auba, de prima	Aube

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Madrugar	Matinetjar, gicarse dematí	Se lever matin
Madrugador	Dematiné	Matineux
Anochecer, oscurecer, á la caida de la tarde, ó del sol, entre dos luces	Ferse de nits, entre duas foscas, entrada de fosc.	Coucher du soleil
Velada	Vetlada	Veillier,
Media noche	Mitja nit	Munuit,
Hora	Hòra	Heure
Media hora	Mitja hora	Demi-heure
Minuto	Minut	Minute
Momento	Moment	Moment
Segundo	Segon	Second
Instante	Instant	Instant

— — —

Adverbios de tiempo	**Adverbis de tems**	**Adverbes de temps**
Hoy	Avuy	Aujourd' hui
Ayer	Ahí	Hier
Anteayer, antier	Despusaí, antes de ahí	Avant hier
Anteanteayer	Despusaí s'altre	Il y á trois jours
Esta noche	Anit	Anuit
Anoche	La nit pasada	La nuit passèe
Anteanteanoche	La nit anterior	Il y trois nuits
Mañana	Demá	Demain
Pasado mañana	Demá passad	Après demain
Antaño	Antañ	L' annèe passèe

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Ogaño	Enguañ	L' annèe prèsent
Luego	Tot d' una	Aussitôt
Temprano	Dejorn	Prèmaturè
Tarde	Tard	Tard
Medio día	Mitg día	Mèdi
Pronto, presto	Prest, pronte	Prompt, rapide, preste
Después de comer	Despues de diná	Aprés dinè
Veranillo de S. Martín.	Estiuet de Sant Martí	Êtè de la Saint-Martin
—	—	—
Del Cielo y sus signos	**Del Cel y sos signes**	**Du Ciel et ses signes**
Cielo	Cel	Ciel
Cielo empireo	Cel empireo	Ciel empirée
Firmamento	Firmament	Firmement
Astro	Astre	Astre
Planeta	Planeta	Planete
Estrella	Estrella	Etoile
Signo de Aires	Signe de Aries	Belier
Tauro	Tauro	Taureau
Mellizos, Geminis	Geminis	Jumeaux
Cancer	Cancer	Ecrevisse
León	Lleó	Lion
Virgo	Virgo	Vierge
Balanza	Balansa	Balance
Escorpion	Escorpió	Scorpion
Sagitario	Sagitari	Sagittaire
Capricornio	Capricorni	Capricorne
Aquario	Aquario	Verseau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Peces	Peixos	Poissons
Canícula	Canícula	Canicule
Equinocio	Equinocci	Equinoxe
Solsticio	Solstici	Solstice
Eclipse	Eclipse	Eclipse
Sol	Sol	Soleil
Luna	Lluna	Lune
Luna nueva	Lluna nova	Nouvelle lune
Creciente	Creixent	Croissant
Luna llena	Lluna plena	Pleine lune
Menguante	Curs de sa lluna	Décours
Aurora	Aurora	Aurore
Rayo del sol	Raig del sol	Rayon du soleil
Estrella de la mañana	Estrella des mati	Etoile du matin
Estrella de la tarde	Estrella des capvespre	Etoile du soir
Influencias	Influencias	Influences
Mundo	Mon	Monde
—	—	—
Estado atmosférico	**Estat atmosferic**	**Thème céleste**
Serenidad	Sereno, clar	Sérénité
Sereno, relente	Serena	Serein
Rocío	Bañadura	Rosée
Escarcha	Gelada	Givre
Niebla	Boyra	Brouillard
Neblina	Buyrós	Brouillard épais et peu élevé
Nebladura	Boyrada	Aspersion
Bruma, brumazón	Calitxa	Brume

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Borreguillos, borregoso	Cel avellanat, ó vellat	Temps montonné
Nube, nublado, nublo	Nivulat	Nuée, nuage
Nubarrón	Grupada de id	Gros nuage
Nubada	Cap de nivulad	Ondée
Anublarse	Nivularse	Se flétrir
Anubarrado, nebuloso, nubuso, nubarroso, encapotado, (el cielo, el tiempo)	Estar cubert	Nuée
Lloviznar, mulliznar, mulliznear, cerner	Pluiscar	Pluviner
Llovizna, mollizna	Plujina pluisca	Petite pluie en forme de bro uillard
Cernidillo, calabobos, rociada	Aigua-prima	Brume
Llover	Plourer	Pleuvoir
Llover á cántaros, á mares	Aigua á xamals	Pleuvoir á verse
Lluvia	Pluja	Pleué
Lluvioso, pluvioso	Pluiscós	Pluvieux
Diluviar	Fer diluví	Pleuvoir á verse
Diluvio	Diluví	Déluge
Turbión, turbonada	Turbonada	Lavasse

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Aguacero, chaparrón, chubasco	Ruxada xubasco	Averse
Aluvión, torrente	Torrentada	Crue d' eau
Banden, arroyada	Sergay	Ravine
Arroyar	Sergayar	Entraîner
Lodo, barro	Fang	Limon
Lodazal	Fangar	Gâchis
Charco, balsa, lagunajo (en el campo)	Bassa, bassiot	Mare
Escampar	Aclarirse	Cesser de pleuvoir
Arco Iris	Arc de San Martí	Arc en Ciel
Cerrazón	Cerrada	Grande obscurité
Aurora boreal	Aurora boreal	Aurore boréale
Nieve	Neu	Niege
Copos	Volva, flovia	Quenouille
Nevar	Nevar	Blanchir
Nevasca	Nevada	On le dit d' une grande quantité de neige qui tombe
Granizo, piedra	Pedra	Maille
Pedrisca, pedrisco	Pedrada	Grêle de pierres
Yelo	Gél	Gelée
Tempestad, temporal, tormenta, borrasca	Tempestad	Tempête

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Relampaguear	Llampetjar	Éclairer
Relámpago	Llam	Éclair
Rayo	Saeta, llam	Rayon de lumière
Centella	Centella	Étincelle
Pararrayos	Pararrayos	Paratonnerre
Tronada	Tronada	Tempête acompagnée de tonnerre
Tronar	Tronar	Tonner
Trueno	Tró	Tonerre
—	—	—
Vientos	**Vents**	**Vent**
Este, leste, solano, levante	Llevant	Est, vent d' orient
Oeste, poniente	Ponent	Ouest, vest du couchant
Sur, sud	Mitjorn	Sud, vent du midi
Norte, tramontana, cierzo, aquilón	Tramontana, nort	Nord
Sudeste, sueste, siroco, jaloque	Xalòc	Sud-est
Sudoeste, lebeche, leveche, ábrego, áfrico	Llebetx	Sud-ouest
Noroeste, norueste, maestral	Mestral	Nord-ouest
Nordeste, gregal	Guergal, grec	Nord-est

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ráfaga, racha	Ratxa	Rafale
Remolino	Remolí	Tourbillon de vent
Ventisca, ventisco, borrasca	Calabrux	Bourrasque
Ventarrón	Ventada	Rafale
Vendaval	Llebetxada	Vent d'aval
Huracán	Huracan	Ouragan
Torbellino	Cap de fibló	Tourbillon
Tifón	Contrast	Typhon
Manga, tromba	Fibló	Trombe
Remusgo, remusguillo.	Aire sutil	Brise très-fraiche.
Aire	Aire	Air
Aire Colado	Aire acanalad	Vent coulis

— — —

Mares	Mars	Mers
Mar	Mar	Mer
Mar Adriático	Mar Adriatich	Mer Adriatique
Mar Atlántico	Mar Atlántic	Mer Atlantique
Mar Austral	Mar Austral	Mer Australe
Mar Báltico	Mar Baltic	Mer Baltique
Mar Rojo, bermejo	Mar Vermey	Mer Rouge
Mar Blanco	Mar Blanch	Mer Blanche
Mar Caspio	Mar Caspi	Mer Caspienne
Mar del Sud	Mar del Sud	Mer du Sud
Mar Egeo	Mar Egia	Mer Egée
Mar Helado	Mar Gelada	Mer Glaciale
Mar Mediterráneo	Mar Mediterráneo	Mer Mediterranée.
Mar Negro	Mar Negre	Mer Noire
Mar Joniano	Mar Jonich	Mer Jonienne

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Mar Magallanico	Mar Magellanica	Mer Magellanique
Mar Occéano	Mar Occéano	Occéan
Occéano Atlántico	Occeano Atlántic	Occéan Atlantique
Mar Oriental	Mar Oriental	Mer Orientale
Mar Pacífico	Mar Pacifica	Mer Pacifique
Mar Septentrional	Mar Septentrional	Mer Septentrionale
—	—	—
Mar llana	Mar plana	Mer truelle
» picada	» picada	» piquée
» gruesa	» grosa	» gros
» arbolada	» que bull	» clapoteuse
» ampollada ó encrespada	» que fa regañols	» écument
» larga ó tendida	» llarga ó de inflons	» largue
» de leva	» de leva	» agitèe
» de proa	» de prôva	» de proue
» de popa	» de popa	» de poupe
» de mura	» de mura	» de mure
» de anca	» del anca de popa	» d' anche
» de costado ó través	» de custat ó de través	» de côté
Mares encontrados	Cops de mar encontrats	Coup de mer
Mar bonanza de leche	Mar bonanssa	Mer calme
» en calma	Calmaxixa	Calme
» como una balsa de aceite, como un plato, co-	Com una bassa d' oli	Mer tranquile

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
mo un espejo		
Larda, ardenta, ardencia ó fosforencia del mar	Llambretjar ó llambretja	Phosphorescence
Marea	Marèa	Marée
Marejada, oleaje	Maretjada	Marée forte et rapide
Marear	Maretjar	Conduire un vasseaux
Mareo	Mareitx	Mal de mer
Mar sorda	Mareta sorda	Mer sourd
Mareta	Mareta	Mouvement de la mer qui s'élève peu á peu
Marullo, Cabrilla	Marutjell	Mer ruse
Ola, onda	Ona	Onde
Oleada	Còp de mar	Grosse vague
Embate	Embat	Vent frais
Espuma	Sabonera	Écume
Rizarse el mar	Brissa	Calamistrer le mer
Resaca	Rissaga	Ressac
Regolfo	Regolf	Reflux
Plenamar, pleamar	Plena	La pleine mer
Bajamar, Seco, flujo y reflujo	Seca	Fonde, basse-mer
Orilla, litoral	Vorera	Bord
Playa	Plaja	Plage
Rada	Rada	Rade
Arenal	Arenal	Grève
Grao	Grau	Débarcadère

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Albufera	Bufera	Lagime
Costa	Còsta	Côte
Promontorio, cabo	Cap	Promontoire
Punta	Punta	Pointe
Salina	Salina	Saline
Saladar	Cucó	Marais sallant
Arrecife, escollo	Escuy	Écueil
Laja	Llòsa	Ras fond
Freo	Frèu	Lieu pierreux
Alfaques	Alfaes, baix fons	Bas fond, barre, syrte
Rompiente	Rompent	Brisant
Romper	Ròmper	Rompre
Cala	Cala	Cale
Caleta, concha	Calanca, caleta	Petite cale
Estrecho	Estret	Étroit
Corriente	Corrent	Courant
Canal	Canal	Canal
Embocadero, embocador, embocadura	Embocadura	Embouchement
Angostura	La par mes estreta	Étrécissement
Bajió, bajo	Bax fons,	Basse
Placer, Cabrada	Bax mes gròs	Recif
Veril	Tay de sa roca	Verre blanc
Cantil	Barbada	Bàrbue
Mancha	Taca	Tache
Manchón ó manchado	Clapa	Tiquett
Rada	Rada	Rade
Aucón, anconada	Clòt	Crique

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ensenada	Ensenada	Rade
Bahía, abra	Badía	Bahie
Golfo, seno	Golf	Golfe
Olla	Olla	Onde
Continente	Continent	Continent
Costa	Costa	Côte
Península	Península	Péninsule
Isla	Illa	Ile
Isleta	Illeta	Ilot
Islote	Illòt	Petite ile
Faro	Faróla	Phare
Puerto	Port	Port
Boca	Boca	Embouchure
Barra	Barra	Barre
Dársena	Darsa	Darsc
Culata	Colársega (antiguament: colasa)	Culasse
Baliza, boya	Bòya	Bonneau
Cuerpo muerto	Mòrt	Corps mort
Riba, ríbera	Riba	Bord, rive, rivage, côte
Muelle	Mòll	Môle
Noray	Noray	La pierre, l' anneau, etc, qui set á amarrer un navire á terre
Argolla	Anell ó argolla	Collier
Embarcadero	Embarcador	Embarcadère
Apostadero	Desembarcadero	Poste
Ancladero, anclaje fondeadero	Fondeadero	Moillage

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Fondo	Fondo	Fond
Fondo sucio	Fondo brut	Fonds sale
Arsenal	Dresenal, arsenal	Arsenal
Astillero	Astillero	Chautier
Dique	Dique, dic	Digue
Varadero	Varadero, avaradero	Lieu où l' on ensable un bàtiment pour en nettoyer le fond ou le réparer
—	—	—
Temperatura	**Temperatura**	**Température**
Calor	Calor	Chauleur
Resol	Resòl	Réverbération du soleil
Frío	Fret	Froid
Helada	Gelada	Gelée
Humedad	Humitad	Humidité
Sequedad	Sequedad	Sécheresse
Abrigo	Redóso	Abri
Calma	Calma	Calme
Bonanza	Bonansa	Bonance
Viento en popa	Vent en popa	Vent en poupe
Viento contrario	Vent contrari	Vent contraire
El viento decae	Es vent amanca	Le vent mollit
Salida del sol	Surtida de sol	Lever du soleil
Puesta de sol	Posta de sol	Coucher du soleil
—	—	—

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Las cuatro partes del día	**Las cuatra parts d'es dia**	**Les heures du jour**
La mañana	Es dematí	Le matín
El mediodía	Mich día	Le midí
La tarde	Es decapvespre	Le soir
La noche	S' anit	La nuit
—	—	—
Las cuatro estaciones	**Sas cuatra estasions**	**Les cuatre saisons**
La Primavera	Sa primavera	Le printemps
El Verano, estío	S' istiu	L' été
El otoño	S' otoño	L' automne
El invierno	S' ivern	L' hiver
—	—	—
Las cinco partes del mundo	**Sas sinch parts del mont**	**Les cinq parties du monde**
La Europa	L' Auropa	L' Europe
El Asia	El Asia	L' Asie
El Africa	El Africa	L' Afrique
La América	La América	L' Amérique
La Occeanía	La Occeanía	L' Occeaníe
—	—	—
Los cuatro elementos	**Es cuatre elements**	**Les cuatre éléments**
La Tierra	Se terra	La terre
El Aire	S' aire	L' air
El fuego	Es foch	Le feu
El agua	S' aigu	L' eau
—	—	—

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Las bellas artes	**Sas bellas arts**	**Les beaux-arts**
La poesía	Sa poesía	La poérie
La música	Sa música	La musique
La pintura	Sa pintura	La pinture
La escultura	Sa escultura	La sculture
—	—	—
Los cinco sentidos	**Es sinc sentits**	**Les sinq sens**
La vista	Sa vista	Le vue
El oido	Su oido	L' ouï
El olfato	S' uló	L' odorat
El gusto	Es gust	Le gout
El tacto	Es tactu	Le tact
—	—	—
Cuerpo humano, acciones y efectos físicos	**Cos humá, accions y defectes fisics**	**Le corps humain, actiones y defautés physiques**
Hombre	Homu	Homme
Muger	Dona	Femme
Cuerpo	Cos	Corps
Alma	Anima	Ame
Sangre	Sanch	Sang
Cabeza	Cap	Tête
Coronilla	Curona	Somet de la tête
Testa, cráneo	Closca	Crane de la tête
Célebro, sesos (cérebro)	Servell	Cervelle, cerveaux
Cuello, pescuezo	Coll	Col, ou cou
Cogote	Clutell	Chignon du col
Nuca	Nuca	Nuque

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Mollera	Clespa palada	Fontaine de la tête
Cabellos, pelo	Cabells	Cheveu
Un cabello	Un cabell	Un cheveu
Cabellos rizados	Cabells rizats	Cheveux frisés
Cabellos rubios	Cabells rossus	Cheveux blonds
Cabellos rojos	Cabells rotjus	Cheveux roux
Cabellera, melena	Cabellera	Chevelure
Crespo	Revullós	Crépu
Canas	Cabells blanchs	Cheveux blancs
Caspa	Paladina	Crasse
Calvo	Calvo	Chauve
Peluca	Perruca	Perruque
Peluquín	Casquete	Perruque petite
Chamorra	Cap pelat, cap tos	Téte pelée
Sienes	Polsos	Temples
Frente	Front	Front
Cejas	Seas	Sourcils
Ojos	Uys	Yeux
Ojo derecho	Uy endret	Oéil droit
Ojo izquierdo	Uy esquerra	Oéil gauche
Blanco del ojo	Blanc de s' uy	Blanc de l' oeil
Niña del ojo	Nineta de s' uy	Primelle de l' oeil
Lágrimal	Llagrimal	Grand angle de l' oeil
Lágrima	Llágrima	Larme
Llorar	Plorar	Pleurer
Llanto	Plors	Pleurs
Ojeras	Ulleras	Cerne de l' oeil
Vista	Vista	Vue
Sombrajos	Bellumas	Feuillée

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Vistazo	Ullada	Coup d' œil
Miope	Curt de vista	Myope
Cegarrita	Lloscu	Celeuí qui a les yeux faibles
Bizco, bisojo	Guérx	Louche
Tuerto	Tort	Borgne
Ciego	Cego	Aveugle
Ciego de nacimiento	Cego de naxament	Aveugle-né
Vidriarse los ojos	Entelarse els ulls ó la vista	On le dit des yeux d' un moribondqui se cristallisent.
Nube	Tel	Nuée
Deslumbrado	Enlluernad	Ebloui offusquer la vue
Guiñar los ojos, guiñada	Fer l' ullet	Guigner, éligner
Mirar de hito en hito	Mirar fisso	Regarder entre deux yeux
Cuenca del ojo	Clót del ull, conca del ull	L' orbite de l' oeil
Párpados	Pastañas, pipelles	Paupieres
Pestañas	Pel de las pestañas	Poil des paupieres
Párpado de arriba	Pastaña de dalt	Paupiere d' enhaut
Párpado de bajo	Pastaña de baix	Paupiere d' embas
Orzuelo	Visol, usol	Lithiasie
Niña, niñeta, pupila	Nineta	Prunelle
Chiribita	Busca	Quête

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Morrada	Capada	Coup de téte
Cascorron	Carabassòt	Chinfreneau
Trolondro, tolondrónla	Breverol	Bosse
Descabradura	Trenc	Blessure á la téte
Cara, faz, semblante, rostro	Cara	Visage, face
Fisonomía, facciones de la cara	Fisonomía	Traits du visage
Arrugas	Arrugas	Rides, plis
Limar	Señal	Sigue, marque
Paño	Pañ	Tache
Peca	Pinta	Lentille
Roncha	Bèrbol	Ampoulle
Barros	Barbs	Échauboulures
Picoso, cara apedreada, hoyosa de rallo	Gravad	Marqué de petite vérole
Hoyos de la viruela	Señals de sa pigota	Vérole
Chirlo	Mèrxa	Balafre, estafilade
Mogicón	Puñada en la cara	Gourmade
Orejas	Orellas	Oreilles
Oreja	Orella	Oreille
Oido	Uido	L' ouie
Zumbir, Zumbar	Siular las orellas	Bruire, bourdonnement
Zumbido	Siulode las orellas	Tintoin
Oido	Sentits, oído	Ouïe
Sordo	Sord	Sourd

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Escarba-orejas, monda-orejas	Escura-orellas	Cure oreille
Nariz	Nas	Nez
Ventanas de la nariz	Furats del nas	Narines
Ternilla	Tendrum del nas, aranells	Tendron du nez
Nariz roma	Nas chata	Nez camus
Nariz aguileña	Nas de lloru	Nez aquilain
Narigudo	Nassot	Qui a un grand ou gros nez
Gangoso	Qui ralla de nas	Nasillard, qui parle dunez
Oler	Olorar	Sentir
Olfato	Olfato, bon nas	Odorat
Oliscar, olfatear	Ensumar	Sentir, flairer
Chamusquina	Olo de securrim	Brûlement
Moco	Moch	Morve
Estornudo	Uís, etxém	Eternument
Moguete, soplamocos	Puñada en 's nas	Mornille, coup de poing suir le nez
Mejilla, carrillo	Mèl de la cara, galta	Joué
Mejillas	Galtas	Joués
Bofetada, bofetón, sopapo	Bofetada, galtada	Soufflet
Socaire, torniscón	Revés	Soufflet
Bigotes	Mustatxos, bigotis	Moustaches
Patilla	Patilla	Favoris
Bozo	Pelusa, pel muxí	Poil folet

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Barbas	Barba	Barbe
Perilla	Perilla, borbó	Poire
Barbado	Barbud	Barbu
Barbilampiño	Qui no te pél de barba	Qui a peu de barbe
Cuchillada	Cutxillada	Balaffre
Boca	Boca	Bouche
Labios	Llabis, morros	Lèvres
Labio de arriba	Llabi de dalt	Lèvre superieure
Labio de bajo	Llabi de baix	Lèvre inferieure
Bezo	Morro gruxad	Grosse lèvre
Bezado	Morrud	Qui á de grosses lèvres
Reir	Riure	Rire
Sonrisa	Sonrís	Sonris, sourire
Carcajada	Rialla	Eclat de rire
Soplar	Bufar	Souffler
Sorbo	Glop	L' action du boire
Espurriar	Esbrufar	Humecter
Buche, bocanada	Glopada	Jabot
Quijadas	Barras	Machoires
Quijada	Barra	Machoire
Barba	Barba	Menton
Encias	Genibes	Gencives
Una encia	Una geniba	Une gencive
Dentadura	Dentadura	Râtelier
Dientes	Dens	Dents
Una diente	Una dent	Une dent
Muela	Caxals	Grosses dents
Una muela	Un caxal	Une grosse dent
Entendecer,	Treurer sas	Endenter

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
dentar, dentar, dentición	dents	
Incisivos	Las de devant	Incisif
Pala	Pala	Pelle
Colmillos	Claus	Dents oeilleres
Cortadores	Els primer claus	Buocher étalier
Muela cordal	Caxal estremé	Dent œillère
Raigón	Rèl	Racine des dents molaires
Morder	Mossegar	Mordre
Dentellada	Mossegada	Dentellé
Dar dentera	Esmussarse	Agacer les dents
Hincar el diente	Clavar las dents	Medire de quelqu' un
Dentellar	Fer barretas	Claquer des dents
Sarro, relej, releje	Sarro, tártaro	Crasse
Hormiquillo	Cuquet	Fourniller
Cáries	Pudridura	Carie
Mellado	Qui te portell	Brèche-dent
Monda dientes	Escura dents	Cure-dents
Cascaruleta *(hacerla)*	Fer sa guál-lara	Bruit qu' on fait les dents en se frappant le menton
Glándulas	Glándulas	Glandule
Hipo	Singlot	Hoquet
Gemido	Gemech	Gemissement
Paladar	Paladar	Palais de la bouche

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Lengua	Llengua	Lange
Frenillo	Fre de la llengua	Filet de la langue
Gaznate	Gorja	Gozier
Garganta	Garganta	Gorgue
Nuez de la garganta	Nou des coll	Noeud de la gorge
Golilla	Golilla	Gavion
Campanilla	Gargamelló	Luette
Lamer	Llapar	Lécher
Hablar	Rallar	Parler
Palabra	Paraula, mot	Parole
Hablador	Xarrador	Babillard
Lenguaraz	Xarraire	Mauvaise langue
Deslenguado, lenguaz	Llenguerud, llengua llarga	Médisant
Mudo	Mut	Muet
Farfulla, tartajoso, tartamudo	Tartamut	Bògue
Tartajear, balbucear	Fer embuts	Bégayer
Paladar	Paladar	Palais
Sabor	Sabor	Saveur
Sabroso	Saburós	Savoureux
Saborear	Ensaborir	Assaisonner
Gustar	Tastar	Goúter, tâter, essayer
Escupir	Escupir	Cracher
Saliva	Saliva	Salive
Salivoso	Salivada	Saliver
Espumajo, espumarrojo	Salivera	Écume que jette par la bouche un homme

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Gargajo, flema	Gargay	Crachat
Mueca	Bostezo	Geste
Boca de escorpión	Boca d' infern	Bouche detracteur
Boca de espuerta	Boca d' anfós	Bouche fendue jusqu' aux orielles
Gestos	Jèstos	Mine, visage
Hacer visajes	Fer carotas	Faire la nique
Gesticular	Fer moms y jestos	Gesticuler
Cuello, pescuezo	Coll	Cou
Cogote, Cerviz	Clotell	Occiput
Cogotazo, pescozada, pescozón	Clotellada	Coup sur le chignon
Glándulas	Glándulas	Glandules
Hombros	Espal-le, musclos	Dessus des épaules
Espalda	Esquena	Dos
Espaldillas	Espal-las	Epaules
Espaldilla	Espal-la	Epaule
Espinazo	Espinada	L' espine du dos
Brazos	Brassos	Bras
Un brazo	Un bras	Un bras
Sobacos	Axellas	Aisselles
Braza	Brassa	Brasse
Abrazo	Abras	Accolade
Codos	Colzos	Coude
Un codo	Un colzu	Un coude
Sangradura	Font des bras	Saignée
Codazo	Colzada	Coup de coude
Brazado	Abrassado	Brassée
Pulso	Pols	Pouls

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Esperezo	Estirament	L' action de 's étendre
Manos	Mans	Mains
Una mano	Una ma	Une main
Mano derecha	Ma dreta	Main droit
Mano izquierda	Ma esquerra	Main gauche
Muñeca	Muñeca	Poignet
Manco	Manxól	Manchot
Zoco, Zurdo	Esquerrá	Sabot
Revés, envés	Es damunt de sa ma	Revers, envers, dos
Pulpejo	Popis	Bout du doigt opposé à l' ongle
Artejo, nudillo	Nussos	Article
Palma de la mano	Palma de sa ma	Paume de la main
Puño	Puñ	Poing
Puñada	Puñada	Coup de poing
Puñado, almuerza	Puñat, embosta	Poignée
Dedos	Dits	Doigts
Juntura de los dedos	Junturas des dits	Bouts des doigts
—	—	—
Dedo pulgar	Dit gros ó pols	Doigt ponce
Dedo índice	Dit índice	Doigt index
Dedo del medio ó de corazón	Dit del mitx ó del cor	Grand doigt
Dedo anular	Dit dels anells	Doit annulaire
Dedo meñique	Dit petit ó manuell	Petit doigt
—	—	—
Padrastro, respigon	Grell	Envie

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Dedada	Ditada	Ce qu' on pesct prendre avec un doigt
Yema de los dedos	Caps des dits	Bouts des doigts
Jeme	Forc	Mesure
Pulgada	Pulsada	Ponce
Palmo	Pam	Palme
Pellizco	Passig	Pinçon
Cosquillas	Passigollas	Chatonillement
Papirote, papirotazo	Clinca	Croquignole
Uñas	Unglas	Ongle
Repelo	Grell ó desenemich	L' envie sur les doigts
Uñada, uñarada	Unglada	Coup di ongle
Arañazo	Arrap	Égratignure
Rascar	Gratar	Gratter
Comezon	Picor	Démangeaíson
Empellón, empujón, empuje	Empenta	Heurt, choc
—	—	—
Corva, jiba, joroba	Jep	Bosse
Costilla	Costella	Côte
Costillar	Costellam	Toutes les côtes
Costado, lado	Costat	Côte
Costalada	Costellada	Chute sur le dos ou sur le côté
Pecho	Pit	Poitrine
Ingle	Ingla	Aine
Tabla del pe-	Póst des pits	Sein

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
cho, seno		
Corazón	Cór	Coeur
Latido, palpitación	Debatament	Battement de coeur
Latir, palpitar	Debatre	Battre, palpiter
Bazo	Mélsa	Rate
Pulmón	Pulmó	Poûmon
Tos	Tos	Toux
Aliento	Alé	Haleine
Respirar	Respirar	Respirer
—	—	—
Entrañas	Entrañyas, entrañas	Viscère, entrailles
Estómago	Ventrey	Estomac
Digerir	Pahir, dijerir	Digérir, faire la coction
Erutar, regoldar	Rotar	Roter, faire un rot
Eruto	Rot	Rot, rapport
Intestinos	Budells	Intestin boyau
Cintura	Cintura	Ceinture
Ijar, ijada	Buit des costats	Flanc
Vientre, tripa, barriga	Ventre	Ventre
Panza	Panxa	Panse, ventre
Ombligo	Llombrigol	Milieu
Lomo	Llom	Lombes
Empeine	Sexì	Le bas ventre
Ingle	Regal de sa cuxa	Aine
Nalga	Anca	Fesse
Clueca	Ballador	Casse
Muslo	Cuxa	Cuisse
Babada	Os de sa cuxa	Fémur, os de la cuisse

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Rodilla	Junòll ó genoll	Genou
Rodillada, rodillazo	Junollada	Coup de genou
Arrodillado, de rodillas, de hinojos	Ajunollad	S' agenouiller
Ir de rodillas	Anar dejunolls	Aller de genou
Arrodillarse, hincar la rodilla	Ajunollarse	S' agenouiller
Corva	Devall des junolls	Pil du jarret
Pierna	Cama	Jambe
Pantorrilla	Ventre de sa cama	Mollet, gras de la jambe
—	—	—
Canilla	Os de sa cama	Tibia
Choquezuela	Rullana	Rotule, os du genou
Espinilla	Espina de su cama	Greve de la jambe
Tobillo	Turnell	Cheville du pied
Los piés	Péus	Les pieds
Pié derecho	Péu en dret	Pied droit
Pié izquierdo	Péu esquer	Pied gauche
Talón, calcañar, carcañal	Taló	Talon
Plantas de los piés	Plantas des peus	Plantes des pieds
Garganta del pié	Caña des peu	Cou du pied
Dedos de los pies	Dits des peus	Doigts des pieds

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Callos, adriano, ojos de gallo	Calls, ulls de polls	Cors, aux pieds
Zancajo	Garró	Os du talon
Juanete	Nus desdit gros	Os du gros orteil
Huella	Paúada	Vestige, trace, piste
Puntapié puntillón, puntillazo	Puntade de peu	Coup de la pointe du pied
Zancadilla	Traveta	Croc-en-jambe
Batacazo	Batuda, tutup	Bruit qu'on fait en tombaut
Patituerto, Zambo, patizambo, estivado	Camas tórtas	Qui á les jambes tourtes
Cojo	Cox	Boiteux
Coscojita, pedicoj	Péu cox	Saut que fait celui qué va á choche-pied
Paso	Passa	Pas
Tropiezo, tropezón	Tropisada	Heurt, bronchade
Resbalón	Llenegada	Glissade, faux pas
Pisar, pisotear	Trepitjar	Fouler marcher dessus
Piel, pellejo, cutis	Pell	Peau
Vello	Pél	Poil follet qui croit sur le peau
Arruga	Rua	Pix, aide, faulpli

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cardenal	Còp blau	Pinçon
Ampolla, vejiga	Bufoga	Ampoule
Sarpullido, salpullido	Borradura, gorradura	Ébullition
Desollón	Llepasa	Écorchure
Nervios	Nirvis	Nerf
Tendones	Tentons	Tendon
Gafo, tullido, baldado	Baldad	Léprenx
—	—	—
Riñones	Ruñons	Reins
Hígado	Fetge	Foye
Hiel	Fel	Fiel
Hilladas	Hijadas	Fanc
Pecho, tetillas	Pits, mamellas	Mamelles
Pezón de la teta	Mugaró	Le bout du tetin
Tripas	Tripas	Boyaux, tripes
Aseduras	Frexuras	Fressure
Vegiga	Bufeta	Vissie
Huesos	Ossos	Os
Un hueso	Un os	Un os
Venas	Venas	Veines
Arterias	Arterias	Arteres
Costados, lados	Costats	Cotez
Un costado	Un custat	Un coté
Costillas	Costellas	Côtes
Cadera	Ancas	Auches
Asentaderas	Caderas	Fesses
Regazo	Falda	Giron
Carne	Carn	Chair
Meollo	Moll	Möelle
Humores	Humors	Humeurs
Un humor	Un humor	Une humeur

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Bilis, melancolia	Bilis	Bile noire, melancolié
Bavas	Bavas	Bave
Mugre	Caspa, sarna	Crasse
Moco	Moch	Morve
Pústula	Pústula	Pustule
Sudor	Suor	Sueur
Entendimiento	Enteniment	Pensée, Conception
Memoria	Memoria	Memoire
Voluntad	Voluntat	Volonté
Pensamiento	Pensament	Reflexion
Juicio	Señy	Jugement
Espíritu ó genio	Esperit, ó genit	Esprit, genie
Seso	Sentit	Sens
Razon	Rahó	Raison
Vista	Vista	Vuë
Tacto	Tacto	Attouchement
Voz	Veu	Voix
Palabra	Paraula	Parole
Grito	Crit	Cry
Gemido	Gemech	Gemissement
Respiración	Respiració	Respiration
Soplo	Buf	Soufle
Aliento	Alé	Haleine
Miramiento	Mirament	Regard
Risa	Risa	Risée
Sonrisa	Sonris	Souris
Andadura	Andadura	Demarche
Acción	Acció	Action
Sueño	Sòn	Someil
Sueño	Somit	Songe
Vida	Vida	Vie
Muerte	Mórt	Mort

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Alimentos; Comida y Bebida.	**Aliments; Menjar y Beurer.**	**Aliment, Manger et Boire.**
—	—	—
Convite, banquete	Comvit	Festin
Comida, comer	Dinar	Dîner
Manjar	Menja	Repas
Almuerzo	Berenar	Déjeûner
Merienda	Fe sa bereneta	Goûter
Cenar	Sopár	Souper
Colación, ayuno	Colació, dijuni	Collatión
Parva, escote	Parva	Ecot
un piscolabis	Fer un mos	Prendre un morseau
Poner la mesa	Posar taula	Poser la table
Levantar ó alzar la mesa	Llevar sa taula	Dasservir
Plato	Plat	Plat
Principio, entrante	Entrant	Antrée de table
Patage	Potatge	Potage
Cocido, olla, puchero	Bullid, cuinad	Bonilli
Caldo	Brou	Bonillon
Fécula	Fécula	Fécule
Menestra	Cuinat, còl y pòrros	Potage, sonpe
Rancho	Ranxo	Chambrée
Relieves ó sobras	Sobras	Excés, Ceste des viandes qu' on á servies

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sopa	Sopa	Soupe
Sopa hervida	Sopa escaldada	Soupe mittonée
Sopa de arroz	Sopa d' arros	Soupe de riz
Fideos	Fideos	Fideux, vermiselle
Macarrones	Macarrons	Macarroni
Tallarines	Vetetas	Pàte d' Italie
Andarines, cuscusó	Cuscussó	» » »
Sémola, mostaza	Semola	Semoule
Arroz	Arros	Riz
Pastas	Vianda	Viande
Carne	Carn	Chair
Carne cocida	Carn bullida	Viande boüllie
Asado	Rustil	Roti
Guisados	Guiats	Ragouts
Estofado	Estufat	Bœut á la mode
Albóndigas, albondiguillas, almóndigas ó almondiguillas	Pilotas	Boulette
Carne en asador	Carn á l' ast	Œuís dans un panier
Carbonada	Carn bullida y despues cuita as caliu	Carbomade
Relleno	Fercid	Farce
Carne de vaca	Carn de vaca	Chair de bœut
Carne de carnero	Carn de multó	Chair de monton
Carne de ternera	Carn de vadell	Chair de veau
Lomo de ter-	Llom de vadell	Longe de veau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
nera		
Lomo de vaca	Custella de vaca	Alloyeau
Espalda de carnero	Espatlla de multó ó de bè	Epaule de monton
Pechuga	Pit	Poitrine
Tocino, cerdo	Porch	Salé
Lardo	Xua	Lard
Lomo	Llom	Longe
Pollos	Pollastres	Poulets
Pollos fritos	Pollastres frits	Poulets fricasez
Gigote de carnero	Trinchat ó picadillo	Gigot, eclanche
Palominos	Culumins	Pigeonneaux
Polla rellena	Polla farcida	Poularde farcie
Relleno de tripas	Fersit de pancha	Andoüille
Pepitoria	Menudo	Friassée
Salpicón	Salpicó	Saupiquet
Salsa	Salsa, such	Sauce
Nogada	Salsa d' anous	Sauce pour le poisson
Pampirolada	Salsa d' ais y pa	Sauce faite avec de l' eau et du pain pilé
Treballa	Salsa de mellas	Dodine
Chanfania	Frexurat ó fetge y vértulas	Mou
Cochifrito	Cotjufrito	Ragoùt de chevreau ou d' agneau
Picadillo	Picadillo	Galimafrée, ha-

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		chis
Callos	Panxa	Tripes, ragoût de tripes
Pisto	Pebres y tomàtigs fris ó tomatigat	Jus tiré des viandes, consommé, etc.
Sangrecilla	Sang frita ó bullida	Ragouts de sang
Torreznos	Trossets de xua frits	Morceau de jambon ou de lard frit dans la pôele
Tajadas	Talls	Tranche, morceau
Tarazón	Talls de peix ó llanganissa	Darne, tronçon
Langoniza	Llongonissa	Saucisse
Salsichón, chorizo	Salsitxón	Cervelat, saucisson
Butifarra, morcilla	Butifarra	Boudin
Sobresada	Suberssada	Sorte de sancisson au de cervelas qu' on fait en las Illes Baleares
Jamón	Jamon	Jambon
Salchicha	Salsicha en vinagre	Saucisse
Salchichón	Salsicha	Saucisson
Manteca, mantequilla	Mantega	Beurre
Queso	Formatge	Fromage
Huevos	Ous	Oeufs
Huevos estre-	Ous estrellats ó	Oeufs pochés

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
llados	ferrats	
Huevos pasados por agua	Ous bullits	Oeufs á la coque
Tortilla	Truita	Omelette
Calostro	Llet tendra	Calostre
Leche	Llet	Lait
Suero	Serigot ó xerigot	Petit lait
Requesón	Brossat	Fromage écrémé
Nata	Llet espesa	Créme du lait
Cuajo	Colada	Caillé
Nuez moscada	Nou muscada	Noix muscade
Agraz	Agras	Verjus
Pimienta	Pebre bò	Poivre noir en pondre
Pimentón	Pebre vermell	Poivre
Pimentón dulce	Pebre dols	Poivre doux
Pimentón picante	Pebre coent	Gros poivre
Canela	Cañella	Canelle
Clavos de especies, Clavillos	Clavells	Clous de girofle
Mostaza, mostillo	Mustassa ó mustarda	Moutarde
Comicios	Comins	Cumin
Anis mataluga	Batafaluga	Anis
Vinagre	Vinagre	Vinaigre
Sal	Sal	Sel
Aceite	Oli	Huile
Ensalada	Ensiam	Salade
Encurtidos	Piquets	Confire dans le vinaigre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Pan	Pa	Pain
Panecillo	Coc	Petit pain
Pan tierno	Pa fresch	Pain du jour
Pan duro	Pa dú ó pa sech	Pain rassis
Pan mohoso	Pa florit	Pain moisy
Pan blanco	Pa blach	Pain blanc
Miga del pan, migallón, migajas	Molla des pa micas	Mie
Corteza	Cròsta	Croûte
Pan acimo	Pa sense llevat	Pain azime
Pan floreado, aflorado	Pa de primera	Pain su mot
Pan bajo	Pa de segona	Pain chalant
Pan bazo	Pa moreno	Pain noir
Pan mal cocido	Pa mal cuit	Reproche fait á un ingras
Pan sentado ó pan duro	Pa d' ahir, d' un dia antes	Pain rassis
Pan pintado	Coca pintada	Pain pour les noces
Pan bizcochado	Pa bescuitad	Pain cuit deux-fón fois
Pan seco ó cuscurro	Pa sec ó tot sol	Pain sec
Pan mitado	Pa secat	Pain saussé
Bodigo	Pa de mec ó coca beta	Pain pour les chieus
Mollete	Pa de coc	Pain mollet
—	—	—
Hallula ó hallulo	Coca cuita as caliu	Pain cuit seus la cendre
Panatela	Panràs	Cajólerie
Papillas	Papas	Bouillie pour les petits en-

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		fans
Ajada, puches, gaches	Aliada	Aillade
Pobadas, pólenta	Aliada mes espessa	Espèce bouille épaise
Picatoste	Tallada de pa emb-òli	Rôtiè
Mantecada	Tallada de pa em mantega	Beurrée
Melada	Tallada de pa em mèl	Rôtie de miel
Pringada	Tallada de pa en seu	Rôtie á la graisse
Gazpacho	Gaspatx	Sorte de soupe pour les laboureurs
Bizcocho	Bescuit	Biscuit
Crosta	Crosta	Croûte
Tostada	Torrada	Rotie
Morena	Cocarossa	Pain noir
Moyana, torta perruna	Coca de ca	Pain de son pour les chiens
Mendrugo, sequete, zoquete	Roegó	Morceau de pain
Churrusco	Pa sucurrad	Morceau de pain trop cuit, á demi-brûlé
Un cantero	Un crustó	Un carrier
Rebanada	Llesca, tallada	Tranche de pain
Encentar el pan	Ensetar es pa	Mutiler le pain

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Galleta	Galeta	Galette
Torta	Coca	Gateau
Torta con chicharrones	Coca en roas	Tourte
Nuégados	Coca em mellas ó anous	Nougat
Costada	Coca tapada	Coca boucher
Madalena	Coca em batataluga	Coca madelaine
Hojaldre	Coca em fuis	Pâte feuilletée
Mollera	Coca em llet	Coca en lait
Bollo, ensaimada	Cocabamba, ensiamada	Pain au lait ou su beurre
Frutas de sarten	Pastas fritas	Bignets et autres mets frits á la poèle
Buñuelos	Buñols	Bignets
Bestiños	Buñols de vent	Pet-de-nonne
Hojuelas, orejas de abad, lasoñas	Uranas	Espéce de bignet
Sopaipas	Rubiòls	id. id. id.
Torrijas	Sopas de partera	Tranche de pain trempée dans du vin, etc.
Alcuzcuz	Cuscusó	Paté de farine
Pastel	Pastís	Paté
Follada	Pastís em fuis	Feulletées
Pastelillo	Pastisset	Espécee de petite tourte de confitures
Ojaldre	Cuballet	Gateau fenilleté
Bizcotela	Dòlseta	Biscotin

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Barquillo	Neula	Plaisir
Bizcocho	Bescuit	Biscuit
Mazapan	Massapá, cungret	Masse-pain
Empanada	Furmatjada	Panade
Quesadilla	Flaó	Talmense
Rosca	Crespell	Pain ou biscuit rono et vide dans le milieu
Rosquilla	Rosquilla	Petit rond
Almojada, almojana	Mantegada	Tourte de fromage et de farine
Pudin	Pùding	Pouding
Crema, natilla	Crema	Creme
Manjar blanco	Menjar blanc	Blanc manger
Conserva	Conserva	Conserve, confiture
Mermelada	Conserva de codoñ	Conserve mermelade
Perada	Conserva de pera	Conserve de poires
Urate	Conserva de rém	Raisiné
Acitron ó cabellos de ángel	Cabells d' ángel	Cédrat confit
Arrope	Arrop	Moût du vin cuit au feu, sirop de raisin
Arrope de miel	Arrop de mel	Sirop de miel
Postres	Postres	Dessert
Confituras	Confituras	Confitures
Confites	Confits	Dragées

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Gelatina	Gelatina	Gelée
—	—	—
Hambre	Fam	Faim
Gazuza, hambre canina	Fam canera	Faim canine
Apetito, gana de comer	Talent, gana	Apetit
Bocado	Bussi	Morceau
Sed	Set	Soif
Desgana	Desgana	Degout
Sáncochado ó salcochado	Mal cuit	Faire coure de la viande sans l' assaisonner
Salado	Salat	Saler
Soso	Fat	Fade
Tasto	Escaufaid, malgust	Mauvais
Resquemo	Cremad	Chaleur
Relumbre	Gus de tiá	Sauveur de fer
Salpresar	Solprender	Saler
Salpimentar	Posar en sal y pebre	Saupond
Salmuera	Salmorro	Saumure
Ojalme	Posar em vinagre	Saumure algrie
Socorrar	Socorrar	Flamber
Freir	Fregí	Frive
Sofreir	Sofregir	Frire légèrament
Perdigar	Sofregir em xua ó seu	Faire roussir la viande dans une casserole avec du lard
Rehogar	Ofegar	Assaisonner
Enharinar	Enfarinar	Fariner

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Calentar	Escaufar	Chauffer
Hervir	Bullí	Bouillir
Hervor	Bull	Bouillonnement
Guiso	Guiat	Assaisonnemet
—	—	—
Pescado en escabeche	Peix escabechat	Poisson mariné
Pescado frito	» frit	» friture
Pescado á la marinera	» en caldera	» ragòut
Pescado con arroz	» em b'arros	» avec ris
Pescado fresco	» fres	» frais
Vituallas, víveres, menestra	Viuras	Victuailles
—	—	—
Glotón, tragón	Golafre	Glouton
Golosina, gollería	Golosina	Gourmandise
Goloso	Golós	Goulu
Esquilimoso	Llemenc, estugós	Dédaigneux
—	—	—
Bebidas	**Begudas**	**Boisson**
—	—	—
Chocolate	Xicolati	Chocolat
Cacao	Cacau	Cacao
Cascarilla	Pellòfe de cacau	Cascarille
Café	Café	Café
Leche	Llet	Lait
Té	Té	Tè
Cerveza	Cervesa, birra	Bierre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Jiste	L' espuma de cervesa	Écume de bierre
Gaseosa	Gasseosa ó grassiossa	Gazeux
Sustancia de pan	Bròu de pa	Substance de pain
Pistraje ó pistraque	Beguda sensa gust ni sabor	Boisson sans goût
Refresco	Refresc	Rafrafchissement
Naranjada	Taronjada	Orangeat
Limonada	Llimonada	Limonada
Zumo	Suc	Suc
Horchata, orchata	Orxata	Ogater
Almendrada	Llet de mel-las	Amandée
Ordiate, agua de cebada	Aigua d' ordí	Eau d' orge
Agraz	Agràs	Verjus
Posca	Aigua y vinagre	Eau et vinaigre
Helados	Gelads	Glace
Sorbete	Sorbete	Sorbet
Licores	Licors	Liqueures
Aguardiente	Aiguardent	Eau-de vie
Aguardiente, anisado	Aiguardent, anissad	Fenonillette
Aguardiente de caña	Cañet ó caña	Tafia
Anisete	Nisseti	Aniser
Champurrado	Xampurrat	Frelater
Ajenjo	Absenta	Absente
Ginebra	Jin	Échelette
Ron ó rom	Rum	Rum
Ponche	Puix	Pouch

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Luquete	Es trosset de llimona	Zeste
Un bol	Un bòl	Un bòl
Licor con agua	Gròg	Liqueur avec eau
Hipocras	Vibocras	Hipocras
Marrasquino	Marrasquí	Marrasquine
Curazao	Curassao	Curaseau
Rosoli	Bezòli	Rossolis
Sangría	Sèngri	Vin chaud
Sidra	Sidra	Cidre
Malvasía	Malvasía	Malvoisie
Vino	Ví	Vin
» tinto	» negra	» noir
» blanco	» blanc	» blanc
» moscatel	» moscatell	» muscat
» rancio	» ranci	» rance
» añejo, de agujas	» vell ó vey	Viéux
» de dos orejas	» brusco	Vin fort
» de dos, tres ó mas años	» de dos, tres ó mes añs	Vin de deux á trois ans
» cascarron	» sec ó exut	Écale
» clarete, tintillo	» xurreti	Vin claret
» de lágrima	» de llágrima	Mère goutte du vin
» de garrote ó torceduras	Xurripias ó de rapas	Piquette
Mosto	Most	Moût
Jerez	Xeri	Vin de Jerez
Zupia	Vi terbol	Vin tourne
Punta, rabanillo	Punt d' agre	Ponite

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Torcerse el vino	Tornarse agre	Aigret
Zurrapas	Rapas ó buscas	Lie
Caliente	Calent	Chaud
Sed	Set	Soif
—	—	—
Vestidos y trajes de hombre y otras cosas	**Vestids, trajes d' homu y altras cosas**	**Habits pour homme et autres choses**
Sombrero	Capell	Chapeau
Ala del sombrero	Ventaa d' es capell	Le bord du chapeau
Trenza del sombrero	Trena d' es capell	Cordon fait en tresse
Cinta del sombrero	Toca d' es capell	Cordón plat
Cordón del sombrero	Curdó d' es capell	Cordón du chapeau
Tricornio, de tres picos	Guindòla	Chapeau á trois cornes
Sombrero de teja	Capell de capallá ó de teula	Chapeau relevé en forme de tuille
Gorra	Becca, gorra	Bonet
Visera	Ventaa	Visiere de casque
Gorro griego	Berretine de mòro	Bonnet de chambre
Gorra de dormir	Barret	Bonet de nuit
Camisa	Camía	Chemise
Camisolin ó camisón	Camisón	Chemise longue
Camisola	Camía fina	Chemise fine
Cuello	Collet	Collet

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
El cuello de la camisa	Es coll de se camía	Le col de la chemise
Vueltas	Derreras	Manchettes
Mangas	Mànegas	Manches
Puños de la camisa	Puñ de se camía	Poignet de la chemise
Ojal	Trau	Boutonnière
Botón	Butó	Bouton
Árbol	Abre, còs	Arbre
Hormilla	Ánima	Moule de bouton
Hombrillo	Musclera	Epaulette
Hombrera	Hombrera	Piéce de les épaules
Cuadrado	Axellerò	Carré
Pechera	Devants, pitera	Plastron
Chorrera	Ròfils, pétxera	Douche
Faldón	Faldà	Pan d' une robe
Nesga	Gaa ó gaya	Pointe triangulaire mise á une robe
Chamarreta, elástico, camiseta	Xamarreta	Chenusette
Calzoncillos	Calsons de devall ó de llí	Caleçon
Jareta	Beina	Gaine
Medias	Calsas	Bas
» de seda	» de seda	» de soïe
» de lana	» de llana	» de laine
» de hilo	» de fil	» de fil
» de estambre	» de estám	» d' estame
Calcetas	Calsetas	Chaussettes
Caña	Cama	Rosaeu

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Calcetines	Peuchs	Chaussons
Ligas, cenojil	Turbigueras	Jarretieres
Pineda	Tòca ó veta per turbigueras	Espèce de ruban de fil et de laine pour les jarretiéres
Pantalón, calzón	Calsons	Culotte
Pretina	Trincha	Ceinture
Gola	Gola	Tour de gorge
Faja	Faxa	Bande
Tirantes	Estirants	Tirant
Trabillas	Estreps	Petit lieu
Chaleco	Jalèco	Gilet
Bolsillos, faltriqueras	Butxaques	Poches
Cartera, portezuela	Cartera	Cartéro
Forro	Fòrro	Doublure
Corbata	Corbata	Cravate
Corbatín	Corbatí	Col
Lazo	Floc	Lacet
Pañuelo	Mocador	Mouchoir de poche
Nudo	Nus	Nœud
Chaqueta, chupa, sayo.	Jaqueta, sau	Veste á manches
Blusa	Brusa	Veste
Bata	Bata	Robe de chambre
Levita	Levita	Lévite
Americana	Americana	Américaine
Frac, casaca	Ximberga	Juste au corps
Solapa	Solapa	Rovers

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Faldones	Faldas	Basques
Coleto	Coleto	Collet de buffle
Saco	Sac	Sac
Paleto	Paletó	Daim
Gaban	Gaban	Gaban
Sobretodo	Sobretodo	Surtout
Bocamanga	Boca mánega	Fourchette
Vuelta	Cof	Tour
Tabardo	Gallega	Casaque de gros drap pour les gens de la campagne, etc.
Capa	Capa	Manteau
Capote	Capot	Redingotte
Embozo	Gira	La partie du manteau, etc.
Esclavina	Valona, esclavina	Pèlerine
Capilla, capucha, capuz	Capulla	Capuchon
Albornoz	Bernús	Albornoz
Galvadina	Enserad	Cerat
Guantes	Guans	Gants
Ropa, equipaje	Equipatje	Hardes
—	—	—
De mujer	**De dona**	**De femme**
—	—	—
Vestido	Faldó	Habit
» con vuelo	» fonat	Habit avec vol
» sin vuelo	» escafit	Cotillon
Basquiña	Faldóns	Jupe
Enaguas	Vestits de devall	Jupe de dessous

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Refujo	Vestits de llana ó refajo	Jupon de laine
Farfalá	Pervelá	Bande d' etoffe plissée
Cola	Rossegay ó coa	Queue
Jubón	Gipó	Pourpoint
Almilla	Armilla	Corps de jupe
Chambra	Còta de dormir	Robe de chambre
Justillo	Cossét	Corset
Saya, zagalejo	Vestid redò ó sensa cos	Jupe
Delantal ó devantal	Devantal	Tabliér
Mandil	Cáñum	Tabliér de cuisine
Cotilla, justillo	Cosset	Corps de balaine
Corsé	Cotilla	Corset
Broches, corchetes	Gafets	Agraffes
Corchetas	Gafetas	Crochet
Ojetes	Ullets ó uets	Œillet
Cordón	Cordó	Cordon, lacet, cordelette
Trenza	Trena	Tresse, natte, cadenette
Cinturón	Cinturó	Ceinturon
Cintas	Tocas	Rubans
Chal	Xal	Schall
Paladina, paletina	Pañoleta, esclavina	Pèlerine
Manto	Manto	Voíle
Manteleta	Manteleta	Mantelet
Fleco	Flocadura	Frange

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cairel	Serrell	Tour de cheveux postiches
Borla	Perilla	Houppe
Borlillas	Perillons	Sommets
Galón	Galó	Galon
Mantón	Mantón	Converture de laine
Mantilla	Mantallina	Mantille
Capota	Capota	Chardon
Papalina	Quép	Bonnet á oreilles
Cofia	Escofia	Coìffe
Tocado	Tocado	Coìffure
Redecilla	Red	Réseau
Rebociño	Rebosillo	Sorte de mantelet de femme
Encajes, puntillas	Puntilla	Dentelles
Mitones	Mitons	Mitaìne
Manguito	Manguito	Manchón
Sombrero de señora	Capell de señora	Chapeau de madame
Plumas	Plomas	Plumage
Bolsa	Bossa	Bourse
Gargantilla	Collar	Collier
Pendientes	Anelletas	Pendants d' oreille
Sortija, anillo	Anell	Aneau, bague
Sortija de sello	Anell em sello	Bague á cacheter
Cadena de oro	Cadena d' or	Chaime d' or
Brazaletas ó manillas	Brassalets	Bracelets
Joya	Joya	Bijón

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Caja	Capsa	Boëte
Estuche	Estoix	Etui
Abanico	Ventay	Evantail
Jabón	Sabó	Savon
Almidón	Midó	Almidon, empois
—	—	—
De niños	**D' atlóts**	**D' enfant**
—	—	—
Mantillas, envoltura	Bolquim	Langes
Pañales	Draps	Couche
Fajos envolturas, canastilla	Menuday	Bandes pour emmaillotter les enfans
Vaquero	Vaquero	Vaquer, sorte de casaque de berge etc.
Capillo	Trencafrous	Chaperon
Cambux	Cambuix	Têtière
Chichonera	Cervellera	Bourlet
Babero, babador	Buvaray, bavero	Bavette
Cascabelero, cascabelada	Piquerols, rueguedó	Étourderie, enfantillage
—	—	—
De faile ó monja	**De frare ó monja**	**De moine ó religieuse**
—	—	—
Túnica, tunicela	Túnica	Tunique
Hábito	Hábit	Habit

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Escapulario	Escapulari	Scapulaire
Cogulla	Capulla	Coculle
Velo	Vel	Velle
Toca	Cassuti	Toque, coiffe
Griñón	Devall barras	Guimbe
—	—	—
De eclesiástico	**D' eclesiastic**	**D' éclèsiaste**
—	—	—
Manteo	Capa	Manteau
Sotana, loba	Sotana	Soutane
Alzacuello, collarin	Cullet	Collet extrémement
Solideo	Solideo	Calotte
Bonete	Bonet	Bonnet
Balandrán	Balandrán	Baladran ou balandras
—	—	—
Calzado	**Calsat**	**Chaussure**
—	—	—
Polanesas	Polonessas	Palognese
Borceguies	Tirogas	Brodequins
Botines ó botitos	Botins, guetas	Bottines
Botas	Botas	Bottes
Zapatos	Sabatas	Souliers
Chanquetas	Xinetlas	Mule
Chinelas	Xuquinets	Pantonfle
Chanclos, choeles galochas	Escloquis	Galoche
Zuecos, colodros, almadreñas	Esclops ó sabatas de lleña.	Sabot, chassure de bois

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Abarcas, albarcas, zatas	Abarcas	Chaussure rustique
Zarria, cascarria	Abarquera	Crotte, boue
Polainas	Polainas ó entiparons	Guètre
Escarpines	Escarpins	Escarpins
Evillas	Sivellas	Boucles
Pantunflos, chinelas	Pantonflas, chinetlas	Pantoufles
Zapatos viejos	Xuquins	Souliers vieux
Chapines, chauclas.	Xòchs	Chapin, chausson mulé, claqué, patins
Alpargatas	Esperdeñas	Sandala
Espardeñas	id. d' espart	Soulier de corde, fait avec du chanore ou du sparte
Sandalias	Sandalias	Sandale
Calzador	Calzador	Chausse-pied
—	—	—

Telas y sedas	**Róbas y sedas**	**Ettoffes y soyes**
—	—	—
Algodón	Cotó	Cotonnier
Fustan	Fustina	Futaine
Bombasí	Fustaineta	Bombasin, basin, futaine
Cotí	Cutí	Coutil ou coutis
Chaconada, cotonada	Xaconad	Sorte de toille de coton brochée

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cotonia	Cotonet	Basin
Holandilla	Percalina, llustrina, ruam	Sorte de toille serrée et teinte pour les doublures
Lista, tela	Llista	Tissú
Madapolán	Madapolán	Madapolan
Mezcla, mezclilla	Mesca	Mélange, mixtion
Cotón, indiana	Indiana	Indienne
Organdí	Organdí	Organdi
Percal, percalina	Percal, percalet	Poile de coton
Hamburgo	Hamburgo	Hamburgo
Batista	Tela de batista	Tissu de fil
Pana	Vellut de cotó	Velours de cotón
Lilón	Liló	Lilas
Lona	Alona	Cotonnine, grosse toille pour les voilles de navire
Loneta, brin ó vitre	Cotonina, aloneta ó brinet	Cotonnine
Hilo	Fil	Fil
Lino	Llí	Lin
Cañamo	Cáñom	Chanvre
Estopa	Estopa	Ètoupe
Lienzo	Roba de fil	Toille, tissú de fil
Lienzo crudo	Robe feta á casa	Toille de fil écru
Gante	Breñóla	Gané
Malacuenda, jerga	Tela de corder	Grosse toile d' étoupe

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Canamaro	Cañamás	Carisel
Cambray	Escambray	Toille de Cambrai
Morlés	Roba de drap	Toille de Mortaix en Bretagne
Holanda	Holanda	Toille de Holande
Barîat	Barregi	Toille báti
Retorta	Retórt	Cornue, retorte
—	—	—
Lana	Llana	Laine
Lanilla	Llanilla	Sorte de fard
Estambre	Estam	Fil d' étain ou d' estame
Paño	Paño	Drap
Paño burdo, buriel	Paño burell	Drap de grossier
Orillo ó vendo	Simolsa	Lisière d' un drap, etc.
Bayeta	Bayeta	Bayette
Franela	Franetla	Franeille
Grana	Grana	Graine
Chalí	Xalí	Chalí
Filderretor	Vel de Monja	Vele de religieuse
Columbiana	Columbiana	Columbiana
Alepin	Alepí	Alépine, étoffe de soie de laine
Cúbica	Cúbica	Sorte de toille
Baragan	Bagarram	Baragan
Castor	Castor	Castor
Castorcillo	Castori	Castorine
Anascote	Ecót	Écot

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Estameña	Estameña	Ètamine, étoffe de laine
Estameñeta	Mitja estameña	Sorte d' etamine
Merino	Merín	Mérinos
Alpaca, alpaga	Alpaca	Alpaca
Melotón	Llana dolsa	Laine doux
Bajeta	Mescleta	L' étoffe appelée
Vellorí	Paño de mescla	Sorte de drap de moyensə qualité
Tartán	Tartán	Tartan
Cachemira, casimir	Cassimir	Cachemire
Camelote	Calmut	Camelot
Espumillón	Espumilla	Crespe
Seda	Seda	Soye
Torcidillo	Torsal	Soye retorce
Terciopelo	Vellut	Velours
Terciopelo rizo	Vellut rissat	Velous ras
Damasco	Domás	Damás
Tafetán	Tafetá	Tafetas
Felpa	Pelfa	Panne
Ratina	Ratina	Ratine
Sarga	Sarga	Serge
Gasa	Gassa	Gaze
Raso, seda	Setí, seda	Satin, soye
Saetin	Setinet	Biez
Tisú	Tisú	Tissu
Tul	Pun de randa	Toul
Crespón	Crespó	Crépon
Gró	Gró	Gro
Zarzahan	Tafatá listad de colors	Sorte d' étoffe de soye rayée

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Moaré	Muaré	Moaré
Brocado	Brocado	Brocar
Girasol	Girassól	Joie soleil
Paño de Lión, tafetán doble	Paño de león, tafetá doble	Gros de naples
Tisú de oro	Tissú d' or	Tissú d' or
Tisú de plata	Tissú de plata	Tissú d' argent
—	—	—
Tela de lienzo	Tela de llensol	Toile de lin
Encerado	Tela encerada	Toile cirée
Tela casera	Tela feta á casa	Toile de menage
Tela larga	Tela llarga	Toile longue
Tela estrecha	Tela estreta	Toile etroite
Tela ancha	Tela ampla	Toile largue
Muestra	Mostra	Echantillon
Haz, ó derecho del género	Endret	Endroit
Embes, revés del género	Embés	Envers
Orillo	Vora	Lisiere
Corte	Tall	Coupe
—	—	—
Grados de parentesco, y otras cosas	**Graus de parentetla, y altres cosas**	**Degrez de parenté, et autres chosses**
—	—	—
Marido	Hòmo ó marit	Mari, homme
Mujer, ó esposa	Dòna ó esposa	Femme, e ouse
Niño	Atlót	Petit enfant
Niña	Atlota	Petite enfant
Muchacho	Bergan	Garçon
Muchacha	Berganta	Fille

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Mozo	Jove, bergan	Jeune garçon
Moza	Mossa, berganta	Jeune fille
Doncella	Donsella	Non mariée
Casado	Casat	Marié
Novio	Nuví ó casat de poch	Noveau marié
Novia	Nuvía	Nouvelle mariée
Viudo	Viudo	Veuf
Viuda	Viuda	Veuve
Padre	Para	Pere
Madre	Mara	Mere
Hijo	Fi	Fils
Hijos	Fis	Fils
Hija	Fia	Fille
Hijas	Fias	Filles
Primogénito	Fi gran	Ainé, primier né
Primogénita	Fía gran	Ainée
Hijo menor	Fi segón	Cadet
Hija menor	Fia menor	Cadete
Abuelo	Savi, lavi	Ayeul, grand pere
Abuela	Savia	Ayeule, grand mere
Bisabuelo	Besavi	Bisayeul
Bisabuela	Besavia	Bisayeule
Tatarabuelo	Rebesavi	Trisayeul
Tatarabuela	Rebesavia	Trisayeule
Nieto	Net	Petit-fils
Nieta	Neta	Petite-fille
Biznieto	Bisnet	Arriere petit fils
Biznieta	Bisneta	Arriere petite fille

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tataranieto	Rebainet	Petit fils des petits fils
Tataranieta	Rebaineta	Petite fille des petits fils
Hijo adoptivo	Fi adoptiu	Fils adoptif
Hija adoptiva	Fia adoptiva	Fille adoptive
Bastardo	Bort	Batard
Bastarda	Borda	Batarde
Padrastro	Padrastre	Beau pere
Madrastra	Madrastra	Belle mere
Nuera	Nora	Bru, belle fille
Cuñado	Cuñat	Beau-frere
Cuñada	Cuñada	Belle sœur
Pariente	Parent	Parent
Parienta	Parenta	Parente
Tío	Concu	Oncle
Tía	Tía	Tante
Hermano	Germá	Frere
Hermana	Germana	Sœur
Sobrino	Nebot	Neveu
Sobrina	Neboda	Niece
Resobrino	Renebot	Le fils du cousin germain
Hermanos gemelos, mellizos	Bessons	Frères jumeaux
Hermano carnal	Germá bó	Frère germain
Hermano de leche	Germá de llet	Frère de lait
Hermano bastardo	Germá bort	Frère batard
Medio hermano	Mitj germá	Demi frere
Media hermana	Mitja germana	Demi-sœur
Primo	Cosí	Cousin

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Prima	Cosina	Cousine
Primo hermano	Cosîn germá	Cousin germain
Prima hermana	Cosine germana	Cousine germaine
Primo segundo	Cosí segón	Cousin issu de germain
Prima segunda	Cosina segona	Cousine issuë de germaine
Padrino	Padrí	Parrain
Madrina	Padrina	Marraine
Ahijado	Fiol	Filleul
Ahijada	Fiola	Filleule
Compadre	Compara	Compere
Comadre	Comara	Commere
Aliados	Aliats	Aliés
Un aliado	Un aliat	Un alié
Nodriza, ama	Dida	Nourrisse
Niño de teta	Atlot de mamella	Nourisson
Pupilo	Pupilo	Pupille
Huérfano	Fí sensa para y mare	Orfelin
Heredero	Hereu	Heritier
Parentela	Parentetla	Parenté, allience
Entenado, hijastro	Fiastre	Beau-fils
Antepasados	Antepasats	Ancèttres devanciers
Familia	Familia	Famille
Ascendientes	Ascendents	Ascendant
Descendientes	Desendents	Descendans
Colaterales	Colaterals	Collatérales
Desposorio	Desposori	Fiançailles
Casamiento	Nossas, casament	Mariage, noce

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Eclesiástico	Eclesiastich	Eclesiastique
Civil	Civil	Civil
Lego	Llech	Lay
Seglar	Secular	Secullier
Temporal	Temporal	Temporel
Mundano	Mundá	Mondain
Señor	Señó	Seigneur
Dama	Dama	Dame
Cortesano	Cortesá	Courtisan
Mecánico	Mecanich	Roturier
Dueño	Mestra, dueño	Maitre
Regente	Regent ó mestra segón	Régent
Jornalero	Jurnalé	Journalier
Trabajador	Trabaadó	Travailleur
Aprendiz	Aprenent	Apprenti
Criado, mozo	Criat	Servante
Cochero	Cochero	Cocher
Lacayo	Lacayo	Laquais
Esclavo	Esclau	Esclave
Vasallo	Vassall	Vassal
Vecino	Veí	Voisin
Vecina	Vesina	Voisine
Amigo	Amich	Ami
Amigos	Amichs	Amis
Gigante	Gegant	Géant
Enano	Nano	Nain
Viejo	Vell	Vieillard
Vieja	Vée	Vieille

Enfermedades	**Enfermedads ó malaltias**	**Maladiès**
Erisipela	Sipètla	Érésipèle

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Erupción	Fuguerada	Éruption
Escarlatina	Escarlatina	Fièvre scarlatine
Sarpullido	Gorradura	Éruption sur le peau
Lactumen	Escata	Écaille
Culebrillas	Tacas en las camas	Taches
Empeine, hérpes	Humor salad	Hypogastre
Picazon	Picor	Démangeaison, picotement
Malagana, inapetencia	Pocagana, desmengement	Demengeaisone
Hermia	Rompedura	Hernia
Apoplegía	Gota	Apoplegie
Gangrena	Cangrena	Gangrene
Materia, podre	Materia	Pús
Llaga	Llaga	Playe
Herida	Ferida	Blessure
Contusión	Contussió ó poc ferit	Contusion
Cancer	Cranch	Chancre
Cicatriz	Cicatris	Cicatrice
Ampolla	Bufoga	Ampoulle
Cortadura	Tall ó cortadura	Coupure
Combulción	Combulsió	Convulsion
Calambre	Rampa	Crampe
Divieso	Floronco	Froncle
Catarro	Catarro	Catarre ó catherre
Resfriado	Refredad	Rhume
Hervor de sangre	Bull de sanch	Ebullition de sang

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cólico	Colich	Colique
Flujo de vientre	Mal de panja	Dissenterie
Desmayo	Desmay	Defaillance, foiblesse
Ahito	Enfitat, aven manjat massa	Devoyement
Dislocación	Dislocassió	Dislocation
Enturecimiento	Anar dur	Engour dissement
Hinchazón	Inflór	Enflure
Lamparones	Mal de coll	Ecroúelles
Deslumbramiento	Mal d' uis	Eblouïssement
Fluxión	Flucció	Fluxión
Flujo de vientre	Fluix de ventre	Flux de ventre
Flojo de sangre	Fluix de sanch	Flux de sang
Reumatismo	Rumatisma	Reumatisme
Almorranas	Morenas	Hemorrohides
Fiebre, calentura	Febre	Fievre
Fiebre tifóidea, pintas, tabardillo	Tifus ó febre de 40 días	Typhus
Fiebre amarilla ó vómito negro	Febre groga ó bomit negra	Fièvre jaune
Terciana	Tercianas	Tierce
Cuartanas	Curtanas	Quarte
Intermitentes	Intermitents	Intermittente
Calofrio, temblor	Escarrufaments de fret	Frisson
Temblor	Tremoló	Tremblement
Carbunclo	Carbunclo	Charbon
Gota	Gota	Goutte

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Gota coral	Gota coral	Mal caduc
Piedra en los riñones	Pedra en els ruñons	Gravelle
Roña	Roña	Galle
Hidropesía	Hidropich	Hidropissie
Lepra	Lepra	Lepre
Tiricia	Tremolá	Jaunisse
Desmayo, letargo, patatus	Desmay, mal de có	Lethargie
Dolor de costado, pleuresia	Mal de costat	Pleuresie
Dolor de cabeza	Mal de cap	Mal de tête
Histérico, mal de madre	Histèrich, mal de mare, mal de masclí	Mal de mere
Jaqueca	Migraña	Migraine
Ausia, angustia	Ansia, angustia	Angoisse
Sabañones, frieras	Sedas	Eneglure, mules aux talons
Inchazón en los pies ó manos	Infló de peus ó de mans	Enflure
Degolladura	Mal de coll	Meutrissure
Peste	Pesta	Peste
Perlesia	Fluxedad en es nirvis	Paralisie
Llaga, úlcera	Llaga	Playe
Araño, rasguño	Rascada, arrap	Egratigneure
Mal de orina	Mal de urina	Strangurie
Sarampión	Rosa	Rougeole
Recaida	Recaiguda	Rechûte
Romadizo	Rogai ó rogall	Rhûme
Torozón	Dolor de entrañas	Tranchée
Sordera	Sordera	Surdité

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tiña	Tiña	Teigne
Viruela	Pigota	Petite verole
Fístula	Fístula	Fistule
Glandulas	Glandulas	Glandes
Enfermo	Malalt	Malade
Enfermedad	Malaltía	Maladie
Gotoso	Puhagros	Gouteux
Tos	Tos	Toux
Tosedor	Tusidó	Tousseur
Cólera morbo asiático	Cólera	Choléra-morbus
Tos ferina	Tos mala ó cocaluche	Toux ferine
Trancazo ó dengue	Dengue	Nouveau maladié
Sarna	Sarna	Gale
Mareado	Maretxat ó amarinat	Mal de mer, nausées, etc.
Vómito	Bomit	Vomissement
Náuseas	Ganas de bomitar	Nausée, envie de vomir
Herido	Ferit	Blessé
Empestado	Empestad	Pestiferé
Leproso	Leprós	Lepreux
Paralítico	Paralitich	Paralitique
Tumor, abceso	Boñ	Tumeur
Madurar, supurar	Madurar	Mùrir un abiés
Habas, habones, pápulas	Favas	Fèves
Grano	Gra	Grain
Venino	Gra veriños	Grain vénéneux
Golondrino	Boñ devall des bras	Petit de l' hirondelle

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Grietas	Tais ó talls	Crevasse
Lupia	Llupía	Loupe, tumeur
Verruga	Berruga	Verrue
Panadizo	Paradís	Panaris
Uñero	Uñero	Panaris, ongle qui entre dans le chair
Hiponicón	Mustela, santraid	Pinçon
Carbunco	Carbunclo	Escarboucle
Escrófulas	Amor frets ó tumors frets	Scrofules
Lamparones	Golls	Écrouelles
Parótidas, paperas	Paròtigas	Oreillons, parotide
Antrax, avíspero	Vesprér	Anthrax, charbon, etc.
Escorbuto	Escorbut	Scorbut
Cuajaron de sangre	Llebra	Caillot, grumeu de sang, caillé
Cuajo	Aprés	Caillé
Enconar, enconarse	Enmalairse	Enflammer
Cicatriz	Costura	Cicatrice
Pólipo	Pop	Polype
Esquirro	Esquirro	Cancer
Zaratan	Esquirro en es pit	Cancer au sien d' une femme
Quemadura	Cremadura	Brûlure
Cancer	Cranc	Cáncer
Vejiga, ampolla	Bufoga, bufeta	Vessie
Anginas	Esquenencia, anginas	Angine

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Vahidos, vértigos	Rudament de cap	Vertige
Ronquera	Escañament	Enrouement
Garrotillo, crup	Garrotillo, escànència	Croup
Asma	Mal d' asma	Asthme
Yetericia	Fèl qui li vessa ó fèl sobrexid	Fiel malade
Tisis, hética	Mala malaltía ó tisich	Phtisie
Tísico, hético	Tisich	Phtique
Pulmonía	Pulmonía	Pneumonie
Flato	Flato	Bouffée
Indigestión	Indigestió	Indigestion
Retrijón, torozón, torcijón	Torsó, refregas	Tranchée
Envenenamiento	Envenenement	Empoisonnement
Nostalgia	Añorament	Nostolgie
Inflamación	Inflamació	Inflammation
Congestión	Congestió	Congestion
Diarrea	Diarrea	Diarrhée
Disentería	Cursos de sang	Dysenterie
Pujos	Despoderaments	Ténesme
Tenesmo	Despoderaments de sang	Ténesme de sang
Lombrices	Cucs	Lombrie, ver
Ténia, solitaria	Solitari	Ver solitaire
Arenillas	Arenas	Sablon, craie, maladiequi attaque les faucons
Aneurisma	Aneurisma	Anévrisme
Varice ó varix	Venas nuadas	Varice, veine

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		extremement dilatée
Escalofríos	Escarrufements	Frisson
Paralisis, perlesia	Estar baldad	Paralysie
Epilepsia, alferesía mal de corazón	Mal de caure ó mal de San Pau	Épilepsie
Susto	Retgiró	Peur, crainte
Podagra ó podraga	Pruaga	Goutte aux pieds
Fuego de San Antonio ó de S. Marcial.	Foch de S. Antoni	Feu Saint Antoine
Epidemia	Epidemia	Épidémie
Demencia, locura	Demencia	Démence
Delirio	Deliri	Délire
Modorra	Mudorro	Assoupissement
Pesadillo	Pessadilla	Cauchermar
Letargo	Estar sòpit	Letargie
Pataleta	Atac de nirvis	Accident qui prive du sentiment
Recaida	Recaiguda	Rechute
Empeorar	Pitjorar	Empirer
Pasimo, pasmo	Espaume	Pámoison, defaillance
Convulsión	Convulsión	Convulsion
Estertor	Rugay	Râle, râlement
Calambres	Rampa	Crampe
Golpes, contusiones	Cops	Coup, choc
Sordera	Sordera	Surdité

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Indisposición	Indispossició	Impuissance
Mal estar	Mal á plè	Mal étre
Escozor	Cuantor	Cuisson
Escocerce	Escaldarse	Se fàcher
Punzadas	Punxidas	Piqûres
Latidos	Debatuts	Battement de cœur
—	—	—
Medicinas, remedios, etc.	**Madesinas, remeys, etc.**	**Médecine, remèdes, etc.**
—	—	—
Médico	Metje, ductó	Médecin, docteur
Cirujano	Cirugiá	Chirurgien
Sangrador	Sangrador	Phichotomiste
Sacamuelas, dentista	Dentista	Dentiste
Curandero	Curandero	Charistan empirique
Boticario, farmacéutico	Puticari, farmacèntic	Apothicaire, pharmaceutique
Practicante	Practicant	Pratiquant
Receta	Recepta	Recette
Medicamento	Medicament	Medicament, remède
—	—	—
Contagio	Contaxi	Contagion
Ventosa	Ventosa	Ventouse
Sanguijuelas	Sangunera	Sangsue
Sangría	Sangría	Saignée
Lanceta	Llanceta	Lancette
Picada	Punxida	Piqûre
Çabezal, escudo	Çoxinet	Oreiller

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Venda	Bena	Bande
Hilas	Desfilas	Charpie pour les plaies
Vacuna, vaccino	Vacuna	Vaccine
Sedal	Sedal	Ligne
Muñón	Amputació	Moignon
Píldora	Píndola	Pillule
Ayuda	Ajuda ó servicial	Lavement, clistere
Purga	Purga	Purge
—	—	—
Infusión de tila	Tè de tila	Infuser de tilleul
Infusión de sen	Tè de senet	Infuser de séné
Infusión de calaguala	Tè de calaguala ó de retjiró	Infuser de calaguala ó de plante du Pérou
Infusión de escorzonera	Tè de escursanera	Thé de scorzonère
Regalíz, regalicia	Regalécia de garrót	Réglisse
Estracto de regalíz é orozuz	Regalécia de suc	Suc de réglisse
Liquen	Liquen	Lichen
Dulcamara ó dulzamara	Dolsamara ó dulcamara	Douce amère
Tisana	Tisana	Tisanne
Cocimiento, cocción	Decuit	Coctión
Zarzaparrilla	Salsaparrella	Salsepareille
Cebada perlada	Ordi perlad, ordi inglés	Orge, marsèche
Acibar	Sibar, sevet	Chicotin

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Nitro	Sal nitre	Nitre
Vendaje	Bendatje	Bander, lier
Cremor tártaro	Crèmor	Créme
Maná	Manná	Manne
Sal catárnica, sal amarga	Sal inglesa	Sel catartica
Magnesia	Magnesia, llét de terra	Magnésie
Ricino	Oli de ressina	Pignon-d' Inde
Ruibarbo	Rebàrbaro	Rhubarbe
Calomelanos	Calomèl	Calomel
Jarabe	Xaròp	Sirop
Jarabe de achicorias	Xaròp de camarrotjas	Sirop de chiorrée
Jarabe de goma	Xaròp de goma	Sirop de gomme
Miel rosada, rodomel	Mèl rossad	Miel rosat
Ojimiel	Ocsimèl	Oxymel
Quina	Quina	Quinquina
Quinina	Sal de quina	Sel de quinquina
Emérico	Emèric	Émétique
Vomitivo	Bumitiu, bomitori	Vomitif
Narcótico	Dormissons, narcotich	Narcotique
Adormideras	Cascay	Pavot
Opio	Opi	Opium
Opiata	Opiata	Opiat
Morfina	Morfina	Morphine
Urgüento	Urgüent	Onguent
Urgüento de altea ó de malvavisco	Urgüent de mauvins	Onguent de guimauve

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cerato	Cerato	Céropisse
Manteca de Saturno	Mantega de Saturno	Saint-doux de Saturne
Pomada estibiada	Pomada de fer treura grans	Pommade stibié
Teriaca	Triaga	Thériaque
Untura	Untura	Ouction
Linimento	Liniment	Liniment
Diaquilón	Urgüent de barreta, diaquilón	Diachilon
Espadrapo, esparadrapo	Teledráp	Sparadrap
Tafetan inglés	Tafeta inglés	Taffetas anglais
Parche, Bizma	Pegat	Emplâtre
Confortativo de Vigo	Pegat de Vigo	Emplâtre confortatif
Resina	Reina ó pega grega	Résine
Cataplasma	Empaste	Cataplasme
Sinapismos	Sinapismes	Sinapisme
Mostaza	Mostarda	Sénevé
Cáustico	Fòchs	Caustique, brulàn corresif
Vegigatorios, vesicantes	Vexicants ó fòchs	Vésicatoire
Cantáridas	Cantáridas	Cantharide
Bálsamo	Balsam	Baume
Alcanfor	Cánfora	Camphre
Incienso	Encens	Encens
Olíbano	Encens mascle	Oliban
Almáciga	Mastich	Mastic
Mirra	Mirra	Myrrhe
Alumbre	Alum	Alun

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Azufre	Sofre	Soufre
Sal de acederas	Sal de vinagrella	Sel de oseille
Sal de Saturno	Sucre de plom	Sel de Saturne, le plom
Vitriolo azul, de cobre, piedra lapiz	Pedra blavä	Vitriol, couperose
Cardenillo, verdete	Verdet	Verdet
Minio	Mini, etzercó	Minium
Litargirio	Litarge	Litharge, mastic, gomme du lentisque
Antimonio	Antimoni	Antimoine
Arsénico	Arsènic	Arsenic
Mercurio ó azogue	Argent viu	Mercure, vif argent
Sublimado corrosivo	Soliman	Sublimé
Tósigo	Veneno	Suc vénéneux de l' if
Aceite de hígado de bacalao	Oli de fetge de bacallá	Huile de foie de morue
Aceite de enebro	Oli de gineb·ó	Huile de genévrier
Vitriolo ó ácido sulfúrico	Vidriòl	Vitriol
Agua fuerte, ácido nítrico	Aigua fòrt	Eau forte
Aguarrás	Esperit de trementina	Esprit de térébenthine
Alcohol	Esperít de ví	Alcohol

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
La casa y sus partes con muebles, etc.	**La casa y ses sevas parts em bes mobles, etc**	**La maison, et ses parties avec ses membres, etc.**
—	—	—
Fundamento	Funement	Fondement
Cimientos	Funements	Fondements
Casa	Casa	Maison
Puerta	Porta	Porte
Portal, zaguan, entrada	Entrada	Vestibule, portique
Portal	Portal	Portail
Pared	Paret	Muraille
Paredes	Parets	Murailles
Esquina	Cap de cantó	Coin en déhors
Esquinas	Cantunadas	Coins en déhors
Rincones	Racons	Coins en dedans
Pisos altos	Cambra	Étage
Solar	Trast	Solaire
Umbral	Portal	Pas, seuil d' une porte
Jambas	Arquitrau	Jambage
Alfeizar	Esplandits	Embrasure
Dintel	Lindes	Linteau
Marco	Bastiment	Cuadre
Largueros	Montans	Montans
Peinazos	Travesers	Linteau
Barrote	Barra	Barreau
Cuarterones, entrepaños	Pènels	Quart, panneaux de portes
Llave	Clau	Clef
Ganzúa	Guênsue	Crochet

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Aldabón	Anella	Crochet, main
Picaporte	Pestell	Loquet de porte
Manecilla	Maneta	Petite main
Naríz	Ganfó, Nas,	Nez
Escudo	Escut	Bouclier
Cerradero	Estèpel	Auberon
Grapa	Grampa	Campron de fer
Pestillo, pesador, colanilla	Piu	Moraillon, chinche
Rastrillo	Pua	Peigne ou seran
Anilla	Anell	Anneau
Tija	Caña	Roseau
Paletón	Matxo	Panneton
Dientes de la llave	Dents de sa clau	Denst de clef
Gozne, bisagras	Fruntissas, gaufons	Goud de porte
Correas	Curretjas	Courroie
Entornar la puerta	Empèñe sa porta	Tourner une porte
Resquicio	Baday de sa porta	Ouverture
Quicio	Pollaguera	Pivot
Gorrón	Espigó	Grand bonnet
Puerta cochera	Porta cochera	Porte cochere
Postigo	Finestró	Guichet d' une porte
Apartamiento	Apartament	Apartement
Patio	Pati	Cour de la maison
Corral	Corral	Basse-cour
Tras corral	Detras corral	Arriere basse cour
Escalera	Escala	Escalier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Escalones	Escalons	Degrez
Sala	Sala	Salle
Aposento	Cuarto	Chambre
Ante cámara	Devant es cuarto	Anti-chambre
Alcoba	Alcobe	Alcove
Guarda ropa	Guarda robas	Garde-robe
Salón	Saló	Salon
Columnas	Columnas	Colonnes
Escritorio	Escriptori	Comptoir
Oratorio	Oratori	Oratoire
Desvan	Porxada	Grenier, Galetas
Tejado	Taulada	Toit
Tejas	Teulas	Tuiles
Techo	Traxinada	Plancher
Gotera	Gotera	Gouttierre
Piso	Pis	Etage
Tejuelo	Dau	Tuileau
Ventanillo	Finastró	Petit volet de ferétre
Lumbrera, claraboya	Claraboa	Corps lumineux, lucerne
Poyos	Pedrissos	Banc de pierre
Bancos	Banchs	Bancs
Biombo ó mampara	Mampara	Paravent
Portón	Sinsell, cancell	Seconde porte
Pared maestra	Peret mestra	Maître mur
Tabique	Mitjanada	Mur entre deux
Piso, suelo, pavimento	Pis	Étage
Ladrillos	Misons	Brique
Baldosas	Ratjolas	Carreau
Ladrillo	Retjola	Brique, carreau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Enladrillado, embaldosado	Enratjolat	Correlage
Azulejos	Ratjolas de Valencia	Correau de faïence coloré
Mozáico	Mosaich	Mosaich
Rasilla	Ratjola petita	Sorte de brique pour paver
Alojfifar	Fregar sas ratjolas	Frotter
Aljofifa	Fregador	Frottoir
Pasadizo	Passadís	Passage etroit
Gabinete, cuarto, aposento	Estudi	Cabinet
Esconce	Enfoñ	Coin, pointe
Papelera	Escritori	Secrétaire
Cómoda	Cantarano	Commode
Entrepaños	Penestatjes	Panneau de menuiserie
Cofre, baul	Baul	Coffre, malle
Aldabones	Ansas del baul	Anse de fer aux deux extrémités d' un coffre
Cajón	Caxó	Caisson
Arca	Caxa	Caisse
Percha	Rastiller	Perche
Escribanía	Escribanía	Notariat
Tintero	Tintér	Encrier
Salvadera	Arener	Poudrier
Obleas	Obleas	Oublies
Recibidor	Resibidor	Receveur
Habitación	Habitació	Habitation
Estufa	Estufa	Poèle
Badila	Paleta	Pelleà feu

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cielo raso	Sel-rás	Lambris
Tarima	Rotlo de sa copa	Marchepied
Rinconera	Rinconera	Encoignure, table triangulaire
Rincón	Rincó ó racó	Encoignure
Estera	Estora	Natte
Pleita	Llata	Natte, tresse de jonc pour les naittes
Felpudo, ruedo, peludo, valeo	Estora peluda	Natte de jonc fort lone et battu, poilu
Hojas de las ventanas	Ventallas ó ventaas	Ventail
Persianas	Persianas	Persienne
Vidrieras	Vidrieras	Vitrages
Empañarse los vidrios	Entelarse 's vidres	Se ternir les vitrages
Molinete	Menjafums	Petit moulin
Celosías	Gelossías	On le dit d' un petit bàtiment très-bon voilier
Encerado	Mampara	Guarde-vue
Falleba	Españoleta	Espagnolette
Taravilla	Tortuga	Traquet, claquet de moulin
Embrilla	Armella	Tortiller
Aldabilla	Ganchet	Heurtoir
Aldaba	Baula	Marteau de porte
Anillos	Anella de sa porta	Anneau de porte

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cama	Llit	Lit
Cabezera	Capsalera	Chevet du lit
Almohada, cabezal	Cuxí	Oreillier
Almohadas	Cuxins	Oreilliers
Funda de cabezal	Cuxinera	Tayes des oreilliers
Fundas de almohadas	Cuxineras	Taye d' oreillier
Sábanas	Llansols	Draps du lit, linceuls
Sábana	Llansol	Linceul
Mantas ó cobertores	Flasadas	Couvertures
Manta	Flasada	Couverture
Colchones	Matalassos	Matelas
Colchón	Matalás	Matela
Basta	Pedesset	Faufilure
Cogujón	Curnaló	Coin d' un matelas
Terliz	Tela de matalassos	Treillis
Gergón	Márfaga	Paillasse
Hijuela	Marfagó	Petit matelas entre deux autres
Pilares de la cama, boliche	Pilás del llit	Piliers du lit
Pies de la cama	Peus del llit	Pieds du lit
Cielo de la cama	Cel del llit	Ciel du lit
Perillas	Perillas	Pommes du lit
Cortinas	Cortinas	Rideaux
Cortina	Cortina	Rideau
Colgadura, cor-	Curtinatge	Tenture

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
tinage		
Cenefa	Sanefa	Pante, frange
Vara de la cortina	Barreta	Triangle; ou baguese
Cabecera	Capsalera	Dossier du lit, chantourné
Piqueta ó pileta	Piqueta d'aigua beneita	Pic, hoyan
Colcha	Vánava	Lodier
Colcha colchada	Vánava encotonada	Courte-pointe
Manta, frazada	Flassada	Couverture de lait á longs poils.
Cobertor, cubre cama	Cobrillit	Courtepointe
Cubierta	Tapay	Couverture
Mosquitero	Mosquitera	Monstiquaire
Catre	Catre	Lit de camp
Cuna	Bres	Berceau
Tablado	Llit de pots y bancs	Échafaut
Tablas	Posts	Planche, ais
Banquillos	Bancs	Bancelles, sellетes
Acostarse	Anar al llit	Pencher, s' incliner
Dormir	Dormir	Dormir
Soñar	Sumiá	Songer, rêver
Sueño	Sòn	Sommeil
Dar cabezadas	Becar	Tomber tout de son-long
Aljofania, jofaina, cofaina	Ribella	Jatte de faïence
Pie de jofaina	Rentador de	Piet de la jatte

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
	mans	
Tohalla ó toalla	Tovallola ó tuvaoa	Essuie-main
Huerto	Hort	Jardin
Jardin	Jardí	Parterre
Corredor	Galería	Galerie
Surtidor	Brollador	Pourvoyeur
Alberca	Safretxet	Bassin, reservoir
Caño	Canal	Sommier
Cuadros	Cuadros ó taulells	Carré de jardin
Acirate	Pastareta	Limite
Varasceto	Encañisada	Treillage de jardin
Cenador	Glorieta	Berceau, cabinet de jardin
Macetas	Tests	Pot á fleurs
Regadera	Regadora	Rigole
Sótano, subterráneo	Soterrani	Souterrain
Trampa	Batiport	Trappe, piège
Tragaluz, cercera	Aspillera	Lucarne
Respiradero	Aspiray	Soupirail
Alambrera	Retxat de fil de ferro	Grillage
Bóveda	Vòlta	Abside
Entresuelo	Baixos	Entresol
Ramal, tramo	Ranc, passadís	Rameau
Pasamanos	Rembladó ó rambadó	Rampe, balustrade
Mesa, mesita, mesilla descanso	Raplá	Palier, repos d' escalier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Mesilla corrida	Passadís	Réprimande
Friso	Vasa	Lambris, peinture, etc.
Rodapié	Sòcol	Souba
Cuadros	Retaulas	Tableau
Sillas	Cadiras	Chaises
Silla	Cadira	Chaise
Pies de las sillas	Camas de sas cadiras	Pieds de las chaises
Travesanos	Travessers	Traversin
Respaldo	Espatla, esquena	Dossier de chaise
Palos	Barras	Petit bâton
Boliche	Pom	But
Asiento	Sitial	Siége
Sentarse	Seurer	S' asseoir
Levantarse	Axicarse	Se lever
Enca	Bóva	Sagette
Canapé, sofá	Canapé	Canapé
Bancos	Banchs	Bancs
Banquillo	Banch petit	Escabelle, escabeau
Taburetes	Tamburets ó tabalets	Taborets
Taburete	Tamburet	Taboret
Cuadros	Retaulas	Carrés
Marco	Vasas	Marc
Lámina	Estampa	Estampe
Espejo	Miray	Miroir
Luna	Lluna	Glace de miroir
Azogue	Argent viu	Mercure
Velador	Taula redona ó velador	Veilloir
Otomana	Otomana	Ottomane
Butaca	Butaca	Fauteu

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sillones	Sillons	Grande chaise ou fauteuil
Alfombra	Catifa	Tapis, drap de pied
Piano	Piano	Piano-forté
Balcón	Balcó	Balcon
Sobradillo	Paraigua	Auvent, petit toit en saillie au dessus d' un balcon
Baranda, barandilla, antepecho	Barana	Garde-fou
Rodapié	Pós que roda es balcó	Soubassement
Vuelo	Volada ó lo que sur de seu tront	Vol
Cuartela	Cartela ó cartabó	Équerre
Toldo	Tòldo	Tente
Corredor	Passadís	Galerie
Balustre, pilastra	Pilastra	Pilastre, cornier
Desvan	Porxos	Grenier
Trastos	Rotom	Vieux meubles
Escondrijo	Amagatay	Cache, cachette
Óvalo	Ovul	Ovale
Saltera, tronera	Aspillera	Meurtrière
Chillado	Parafullat	Toit en planches minces ou en briques
Estacada	Estacada	Tuyan
Estaca	Estaca	Estacade

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Biga	Biga	Pieu
Biga mayor	Biga travessera	Poutre
Biga pequeña	Cairons	Solive, Soliveau
Alfagías	Firas	Soliveau
Tapicería	Tapisería	Tapisserie
Alfombra, ó tapiz	Catifa	Tapis de turquie
Ventana	Finestra	Fenêtre
Vidrieras	Vidrieras	Vitres
Vidrios	Vidres	Verres
Encerado	Enserat	Chassis
Reja	Reixa	Grille, Treillis
Goznes	Golfos	Gonds
Linde, quicio	Llindá	Pivot
Zerraja	Pany	Serrure
Cerrojo	Furrack	Verrou, verrouil
Pica puerta, Aldaba	Martell, Anella	Loquet, Marteau
Comedor	Menjador	Salle á manger rèfectoire
Zaquizami	Estudis de dalt ó en es porchos	Galetas, grenier
Socarrena	Corrons	Intervalle
Roblon	Tapadora	Sorte de clou
Canal	Canal, riu	Canal
Tejaroz, alar, alero	Bocada	Toit, auvent
Alabes	Bocasteulas	Le bord d' un bouclier
Tendido	Ròst	Étendre, déplier
Terrado, azolea	Terrat	Terrasse

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Caballete	Carenal	Bourseau, faitage d' un toit
Buharda	Claraboya	Lucarne
Basurero	Femer	Boueur
Basura	Fems	Balayures
Barrer	Guarná ó aguarnar	Balayer
Escoba	Guernera	Balai
Escobón	Estrañinador	Grossa balai
Cogedor	Pala per axicar es fems	Celuiquicueille
Galinero	Galliné	Poulailler
Pocilga	Assoll	Étable á cochons
Dornajo	Gaveta	Auge
Cuadra, establo, caballeriza	Estatble	Ecurie, salle ou chambre de campage
Pesebre	Menjadora	Crèche
Basin	Orinal muxina	Chaise percée
Orinal	Orinal	Pot de chambre
Letrina, escusado, necesaria, privada, comun, etc.	Lloch cumú	Privé, lieu commun
Ajuar	Parament	Trousseau
Quinqué	Quinqué	Quinquet
Tubo	Tubo	Tube, tuyan
Pantalla	Mampara	Garde-vue
Torcida	Blé	Mèche de lampe
Pábilo	Cremahó ó cremó	Mèche de bugie, ó de chandelle
Despabilar	Mocar	Moucher

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Velón	Llumanera	Sorte de lampe á pied et á plusieurs mèches
Lamparilla, mariposa	Animeta	Petite lampe, lampion
Palmatoria	Palmatoria	Bougeoir
Bujía	Candela, bujía	Bujie, chandelle
Velas	Candelas	Chandelles
Espaviladeras	Mocadora	Mouchettes
Candil	Llum	Lampe
Pávilo	Metxa, ó blé	Meche
Candeleros	Candeleros	Chandeliers
Girándola	Canalobra am brancas	Giraude
Chufleta, copilla, chofeta	Copeta	Baillerie piquante brocard
Aguamanil	Gerro ab una xeta per rentarse ses mans	Levemain
Espita	Xeta	Cannelle
Grifon	Idem	Botonet de fontaine
Jaula	Gabia	Cage
Comedero	Menjadora	Auget, maugeoue
Hucha, alcancia	Vidriola	Huche
Caja	Capsa	Baîte
Zorros	Espulsador	Renard

— — —

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cocina.	**Cuina.**	**Cuisine.**
—	—	—
Vasar, alacena	Armari de cuina	Buffet de cuisine
Fogón	Fugóns	Foyer âtre
Carbón	Carabó	Charbon
Carbonera	Carabonera	Charbonnière
Carbón de arranque	Carabó de rabassa	Charbon de racines d' arbre
Carbón de canutillo	Carabó de branca	Charbon de d' arbre
Cisco	Molinada	Poussier
Tizo	Fumay	Fumeron
Leño	Tronch	Tronc d' arbre
Cepa	Rabassa	Souche
Cepita	Rabassó	Souche petite
Chamarasca	Brucañs, burcañs	Bourée
Pajuelas, luquetes	Lluquets	Allumettes
Eslabón	Fuguer	Fusil
Pedernal	Pedra fuguera	Caillon
Yesca	Esca	Almadou
Fósforos, mistos	Mistos	Phosphores
Fuelles	Manxas	Souflet
Encender	Ensendrer	Allumer
Aventador, ventador	Ventador	Vanneur
Rescoldo	Caliu	Cendre chande où il reste qualques ètincelles de

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		feu
Chimenea	Fumaral	Chiminée
Fuego, lumbre, candela	Foch	Feu
Brasas	Brasas	Braises
Una brasa	Una brasa	Une braise
Llama	Llamarada	Flamme
Ceniza	Sendra	Cendre
Hollin	Sutge	Suye
Centella	Espira	Etincelle, bluette
Humo	Fum	Fumée
Leña	Llenya	Bois à bruler
Leña gruessa	Llenya grossa	Buche
Leñero de leña	Lleñer	Bucher
Haz de leña	Feix de lleña	Fagot
Tizon	Tihó	Tison
Hogar	Fugaña	Foyer
Llares	Gancho de penjar se caldera	Cremiliere
Tenazas	Mollas	Pincettes
Morillos	Tres peus	Chenets, trépié
Badil	Pala	Pele á feu
Braserillo	Maridet	Rechaud
Horno	Forn	Four
Hornillo	Fornet	Fournet
Pozo	Pou	Puits
Cisterna	Cisterna	Citerne
Cuerda, soga	Corda	Corde
Carrucha ó polea	Curriola	Pouliè
Cubo, herrada	Pual	Séau
Brocal	Còll	Mardelle
Empalmar la cuerda	Entullar sa corda	Assembler

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Garabatos	Ganchos	Crochet, croc, harpon
Calderilla	Conca	Bénitier
Pila	Pica	Auge
Aguamanil, Fregadera	Escurador	Ayguiere
Fregar	Escurar	Écurrer, torcher
Estropajo	Fregay	Torchon
Poyata	Escurredor	Armoire ménagés dans l' epaisseur d' un mur
Sumidero	Abulló	Égout
Atargea	Canal traversal	Encaissement des tayaux d' un conduit avec des briques
Vajilla	Cubert	Vaisselle
Palancana, cofaina	Palangana	Bassin
Azador	Ast	Broche
Olla	Olla	Marmite
Parrillas	Graellas	Gril
Pucheros	Olletas	Petits pots
Padilla	Paelleta	Poële petite
Sarten	Paella	Poële á frire
Freir	Fregir	Frire
Cazuelas	Tians	Casseroles
Cazuela de carnicera	Tiá de pessa	Grosse casserole
Tizne	Mascara	Suie
Cucharón	Partidora	Grande cuillier
Cacerola	Grexera	Casserole

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Escumadera	Escumadora	Ecumoire
Almirez, mortero	Morté	Mortier
Mano del almirez	Ma de morté	Pilon du mortier
Calderas	Calderas	Chandieres
Una caldera	Una caldera	U n e chandiere
Calderillo	Calderó	Chaudron
Cántaro, alcarraza, botijo	Càntar, canti, piché	Cruche
Tapon, tapadera	Tap ó tapador	Couverde
Asa	Ansa	Anse
Jarra	Gèrra	Jarre
Escoba	Gernera	Balay
Ratonera	Ratera	Sourrissiere
Linterna	Llanterna, fanal	Lanterne
Redondel, rodilla de cocina	Rotlu	Torchon
Tapadera, cobertora	Tapadora, cobertora	Couverde
Aguja mechera	Agúa de cusí camots ó cuchots	Aiguille grosse
Alcuza, aceitera	Setrí	Huilier
Candil	Llum em cruhas	Lampe de cuisine
Candileja	Crua de dalt	Lampion
Crisuela	Crua de baix	Rebort du pied d' une lampe
Perol	Peròl	Poèlon
Raedera, rallo	Ralla, raa	Ratissoire
Calentador,	Escalfador	Coquemar

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
quitil		
Lebrillo	Ribell	Terrine
Barreño, cubo	Cubell	Bassin
Tajo	Piló	Coupure
Tajón	Capulador	Gros billot de cuisine
Cuchilla	Tallant, gavineta	Couperet de boucher
Badil, pala	Pala	Pelleà feu
Coladera, colador	Colador	Chaudière
Tamiz	Cedasset	Tainis
Chocolatera	Xocolatera	Chocolatière
Tetera	Tenera	Thèlère
Cafetera, cafenera	Cafenera	Cafetière
Tambor	Torradora de café	Cylindre pour rôtir le café
Molinete de café	Molinet	Petit monlin á café
Heces	Feix	Quie
Cucharero, cuchareteo	Remaná ó cuará	Faiseur
Rodilla	Drap de cuina	Chiffon de cuisine
Tonel ó bota	Bota	Tonnean
Aro	Cercul	Cerceau, cercle
Tapon	Tap	Bouchon, bondon
Grifo ó canilla	Axeta	Robinet
Barrena	Barrine	Foret
Saca corchos	Saca trapos	Tire-bouchon
Tapon de cuba	Fibla	Dousil
Fondo	Fondu	Fond
Capacho	Senaa feta de	Cabas

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
	joncs	
Esportillo	Senaa petita	Cabas de spart
Sera	Sarrió	Gran cabas
Serón	Sárria	Gran cabas á metre sur une béte de somme
Serijo, serillo	Cofí	Petit cabas
Cesta	Paner ó panera	Corbeille
Cesto	Covu	Panier
Cestito, cestillo	Cuvunet	Coffín
Tabaque, canastillo	Panereta	Petit panier
Canastra	Canastra	Baunette
Escusa baraja	Panera tapada	Corbeille couvercle
Espuerta	Sanaa ó sanalla	Cabas, petit panier de jonc, de sparte
Capazo	Sanaa grossa d' espart	Panier de sparte
Tinaja	Aufabia	Cuve, cuvier
Orza	Ancolla	Pot de faïence á mettre des confitures
Tarro	Pòt	Pot de terre vernissée
Botija	Satrina	Flacon, jarre
Damajuana	Garrafa	Gros bouteille
Embudo	Embut	Entonnoir
Lumbrera	Llanterna	Lucerne
Despensa	Rebost	Depense
Botillería, bodega	Bodega	Cave

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Servicio de mesa	**Servici de taula**	**Servise, vaisselle, linge**
—	—	—
Mesa	Taula	Table
Manteles	Estuvaas ó estovallas	Nape
Servilletas	Tovaons	Servilletes
Platos	Plats	Plats
Platos soperos	Plats de sopa	Plats soupiers
Platos trincheros	Plats plans	Assiettes
Platillos	Plats petits	Assiettes petits
Cuchara	Cuera	Cuilliere
Tenedores	Forquillas	Fourchettes
Tenedor	Furquilla	Fourchette
Cuchillos	Ganivets	Coteaux
Cuchillo	Ganivet	Couteau
Hoja	Fua ó fulla	Fenille
Regozo	Esquena	Giron
Mango	Maneg	Mangle
Trinchante	Trinxant	Tranchant
Vinageras, vinagreras	Olieras	Vinaigrier, buvette
Pimentero	Pebrera	Poîvrier ou poivrière
Jarro	Moch, cadaf	Pot á une anse, gargoulette
Huevera	Ohuera	Coquetier
Mantequera	Mantequera	Baratte
Azucarero	Sucrera	Sucrier
Bandeja	Bórn	Cabaret
Jícara, pocillo	Xicra	Dépot, tasse á chocolat
Copera	Flasquera ó copera	Buffet pour enfermer las copes

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Vasos	Gots	Gobellets-vases
Copa	Tassa	Tasse
Taza por agua	Copa per aïgua	Verre
Porrón	Purró	Pourron
Tazas ó escudillas	Escudellas	Ecuelles
Una escudilla	Una escudella	Une ecuelle
Salero	Salé	Saliere
Sal	Sal	Sel
Copa de vidrio	Copa de vidre	Verre
Botella, redoma, frasco	Botil	Bouteille
Vagilla	Escudellam	Vaisselle de table
Loza	Obra de pipa	Faïence
China	Porcellana	Porcelaine de la Chine
Palancana, cofaina, fuente	Palangrana	Bassin
Tarina	Palangrana mitjanera	Plat d' une moyenne grandeur ou l' on sert d' u bœuf
Frutero	Fruitera	Fruitière
Ensaladera	Plat per ansiam	Saladier
Cubierto	Cubèrt	Couvert
Tapete	Tapeti	Tapis
—	—	—
Carnicerías	**Carnecerías**	**Abattoir**
—	—	—
Ganado vacuno ó bovino	Bestiá Boví	Tropeau, gros batail
Buey	Bòu	Bœuf
Cuernos, astas	Bañas	Corne
Pitones	Bañons	Cornichon

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Mocho	Sense bañas	Tondu
Vaca	Vaca	Vache
Toro	Brau	Taureau
Novillo	Racort ó bou jove	Bouvillon
Novilla	Brava	Jeune vache
Ternero	Vadell	Veau ou genisse
Ternera	Vadella	Veau
Niñato	Nonat	Veau trouvé dans le ventre d' une vache qu' on tue
—	—	—
Ganado lanar	**Bestiá de llana**	**Tropeau petit**
—	—	—
Oveja	Ovella, bène	Brebis
Carnero	Moltó	Mouton
Carnero ciclan	Moltó, clavò	Mouton auquel on á détourné les testicules au liett de les lui couper
Carnero rencoso	Moltó renagoll	Mouton béliér
Carnero llano	Moltó tornetjat	Mouton fricasse
Carnero de cinco cuartos	Moltó de cinc cuarters	Mouton á grosse queue
Cordero primal	Añell	Agneau
Lechal, recental	Añella de llet	Agneau de lait
Borrego, borro	Bè	Agneau qui n'

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
		á pas encore un an
Tercenco	Tercenc	Pécore
Morueco	Merdá	Belier
—	—	—
Ganado cabrío	**Cabrum**	**Tropeau**
—	—	—
Cabra	Cabra	Chèvre
Macho cabrío	Boc	Bique
Castrado	Crastat	Castrat
Chibato	Segay	Chevreau entre six mois et un an
Choto	Cabrit de llét	Chevreau, petit de la chèvre
Cabrito, chibo ó chivo	Cabrit	Chevreau
Cabrita	Cabreta	Petit d'une chèvre qui n' á pas un an
—	—	—
Carne	**Carn**	**Chair**
—	—	—
Carroña	Carn pudenta	Charogne
Fibras, fibros	Carn de fils	Fibre
Codillo	Xènc	Coude
Morcillo	Rata	Bondin
Chuletas	Costellas	Boulette
Entrecostilla	Costella falsa	Entre boulette
Carne de agujas	Pèts prims	Carnorite
Falda	Penjador	Basque
Maceta	Roñonada	Bout de l' épine
Morillo	Còll	Cou

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Pierna	Cuxa	Gambe, gigot
Piltrafa	Pelleringo	Morceau de viande ma-gre
Pulpa	Popa	Poulpe
Pulpeta	Carn seusa òssos	Poulpette mets
Rabadilla	Esbroncador	Croupion
Rabo	Coa	Queue
Riñonada	Roñonada	Enveloppe des reins
Riñones	Roñons	Rognons
Solomillos	Llomillos	Échinée
Ternilla	Tendrum	Tendron
Tozuelo	Llom	Chignon
Huesos	Ossos	Morceaus
Tuétano, me-dula	Bò d' os	Moelle
Zancarron	Os descarnat, os pelat	Os du talon
Contrapeso	Torna	Contre poids
—	—	—
Despojos	**Averías**	**Dépouille**
—	—	—
Carriladas	Cap y peus	Téte et pieds
Sesos	Cervell	Cervelle
Lengua	Llengua	Langue
Chofes, bofes, livianos	Lleu	Mou
Asadura	Fetge y vértu las	Fressure
Hígado	Fetge	Foie
Landrecillas	Vèrtulas	Noix
Hiel	Fèl	Fiel
Pajarilla	Mèlsa	Rate

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Corazón	Còr	Cœur
Gañote	Gargamellot	Trachée - artère
Cordilla	Ròtlo	Tresse
Lechecicas	Llets	Laite, laitance
Menudos	Menudo	Menu, gréle
Mondongo	Panxa, budells de bè	Tripes
Tripa, vientre	Ventre	Tripe, boyau
Tripas	Budells	Indestins
Libro	Llibre	Livre
Vena	Vena	Veine
Intestino ciego	Tronella	Intestin boyau, œcum
Revoltillo	Tela	Ramissis
Sangre	Sanch	Sang
Sebo	Seù	Suif, graisse
Ubre	Braguer	Pis, tétine
Vagiga	Bufeta	Vessie
Criadillas	Señals	Testicule d'animal
Escritillas	Señals de moltó	Testicules de bélier
Patas, pezuña, mano de ternera uñas de vaca	Pòtas	Pates
Zapatillas	Potons	Petits morceau
Pezuño	Unglot	Ongle
Carnicol, taba	Marraquinca	Sabot
—	—	—
Ganado de cerda	**Porquim**	**Cochons, porchs**
—	—	—
Cerdo, cochino, garro, puerco	Pòrc	Cochon, porc

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Berraco, verraco	Vèrro	Verrat
Marrana	Truja	Truie
Gorrín, gorrino, lechón	Porcell	Goret, petit cochon
Lechoncillo, corezuelo	Porcellet	Cochon de lait
Lechigada	Ventrada	Ventrée
Guarín	Ultim porcellet de una cría	Pourceau
Tocino, lardo	Xùa	Salé, char de porc salée
Saladillo	Xùa fresca	Petit salé
Témpano	Panna de xùa	Troncon de salé
Corezuelo	Conna	Róti
Cogullada	Papada	Languier
Hocico	Morro	Grouin, mufle
Lomo, lomillo	Llom	Lombes
Jamón, pernil	Pernil	Jambon
Una lonja	Una llenca	Une loge
Nalgada	Cuxa	Jambon
Magras	Llencas de cuxa ó bifestec	Tranche de jambon
Gordo	Gras	Grassie
Grasa	Grex	Groisse des animaux
Enjundía, saiu	Saxí	Graisse de volaille
Manteca	Seu	Graisse de porc, sain-doux
Pringue	Seu de caldera	Lard
—	—	—
Ovispillo, obispillo	Bisbe	Croupion d' oiseau
Tela	Tela	Tolle

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Chorizo	Xorisso	Sorte de sancisson ou de cervelas qu' on fait en Espague
Morcón	Pultrú	Gros boudin
Tasajo	Tasajo	Morceau de viande
Salón	Bòu salad	Morceau de viande salée
—	—	—
Tabla	Taula	Planche
Tajo	Piló	Coupure
Tajadero, tajador	Gavineta	Billot de cuisine
Matadero	Matadero	Écorcherie
Reses	Bestiá	Mouton, bœuf, etc.
Degollar	Escorxar	Décoller
—	—	—
Pescadería	**Pescatería**	**Poissonnier**
—	—	—
Placero	Venedor	Marché
Pescadera	Venedora	Poissonniera
Pescados	Pexos	Poissons
Escamas	Escatas	Ecailles
Agallas	Gañas	Galles
Aletas, alas	Alas	Nageoires
Espinas, raspas	Espinas	Arétes
Higadilla	Fetge	Petit foie
Yel del pescado	Fel de peix	Fiel du poisson
Lactancias	Llets	Laitage
Ventrecha	Ventresca	Ventre de poisson
Huevos	Ous	Œufs de poisson

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Muela de peces	Mola de pex	Moule de poisson
Morralla	Pexetó	Amas
Jaramugo	Esca	Petit poisson
Lobina, sollo	L'op	Brochet
Serrano	Serrá	Sorte de poisson de mer
Perca	Vaca	Poisson de mer
Mero	Anfós, nero	Babüe
Pege araña	Araña, pincha	Poisson araignée
Rata	Rata, saltabardissas	Uranoscope
Salmonete, salmón	Moll	Saulmou
Rubios	Rafalets, gallinetas	Blonds
Escarcho	Ase, graneu	Poisson de mer
Escorpina	Capròtj, rotje	» » »
Rescaza	Rascla, escorpora	» » »
Corvina	Escorbay	» » »
Sargo	Sarch	Mulet, muge
Sarguillo	Sarcotell	Sargo
Esparrayón	Esperray	Poisson blanc
Dorada	Orada	Dorade
Chopa	Oblada	Tuge
Chopleta	Obladiñola	Tuque
Pagel	Patgell	Rouget
Pagro	Pagre	Pagre
Sávalo	Salvat	Aloze
Areuque	Arench	Hareng
Dentol	Déntol	Dentale
Cantero	Càntara	Poisson rayure
Boga	Vòga	Œil

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Marmol	Mabre	Marbre
Mendola, caramel	Gerret	Petit poisson
Garro	Mòra	Sorte de poisson
Helecha	Chucla	» » »
Martina	Bastanaga	Anguile
Caballa	Barat	Cabillan
Saurel, jurel	Sorell	Poisson bleu
Atun	Sorra, pex salat	Thon salé
Tonina, atun	Toñina	Thon
Mojama	Ous de toñina	Pelamide
Chicharro	Espinèla	Petit thon
Biza	Biso	Classe de bonite
Albacora	Bacora	Bacora
Bonito	Bonitol	Bonite
Pez sierra, pez-espada	Pex espassa	Poisson épée
Gallo	Gall	Coq de mer
Lampuga, antias	Llampuga	Langouste
Pámpano	Pàmpol	Pampre
Lisa	Llissa	Tétu petit
Cabezuda	Cap plá	Tétu
Carpa	Carpa	Carpe
Raboso, molera	Mòllera	Poisson anguille
Vieja	Grivia	Vieilles
Buchón	Massot, turmassot	Poisson de roche
Rayada	Variada	Raíe
Espetón	Espet	Espet
Doncellas	Donzellas	Pucelle
Besugos	Besugs	Rousseau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Agujas	Agullas	Aiguille
Alacha, alache	Alatxa	Célerin
Aladroque, boquerón	Aladròc	Anchois
Sardina	Sardina	Sardine
Sardina salada	Pinxas	Sardine salé
Anchovas	Anxovas	Anchois
Pege-rey	Sarclet	Poissón roi
Merluza, pescada	Llus	Merluche
Faneca	Llus barbut	Poisión de Galice
Pescadilla	Llus petit	Petit poisson de Galice
Limanda	Pedassus	Plis
Rodaballo	Salremos	Turbot
Abadejo, bacalao	Bacallá	Morüe
Tenca	Tenca	Tanche
Truchuela	Bacallá mes prim	Morüe mince
Pejepalo, pezpalo	Estocafix	Poisson-bois
Lenguado	Llenguado	Solle
Anguila	Anguila	Anguille
Congrio	Congre	Congre
Sollo, asturión	Anturió	Esturgeon
Morena	Morena	Gros painbis
Pintarroja	Gatò	Linote
Mustela	Mussola	Mustéle
Angel	Angel	Arge, ecuale
Tollo	Gatvaire	Chien, ecuale
Lija	Escat	Squale
Cazón	Camarí	Chien-marin
Capitón	Cabot	Meunier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Castaño, coracino	Castañola	Chátam
Luna, alabardillo	Llunada	Lune
Junquillo	Jonqueti	Jonquille
Rosillo	Roseti	Petit jonquille
Pececillos	Pexetó	Able, ablette
Tembladera, tremielga, torpedo	Tremo'ó	Torpille
Pejesapo, pescadora rana	Rab	O fraie
Raya	Ratjada	Raye
Aguila	Clavell	Buard
Babosa	Rabosa	Rernard de mer
Palometa, palomina	Po!omida	Colombine
Lamprea	Xuclador	Lamproye
Melva	Mèlvera	Poisson de mer
Gobio	Gobia	Goujon
Barbo	Barb	Barbeau
Molivio, miluino	Xòrig	Poisson de mer
Volador	Pex volador	Poisson volant
Tiburón	Tauró	Tiburon
Delfín	Deufí	Dauphin
Saivalo, tintorera	Salroix	Moze
Ballena	Balena	Baleine
Salmón fresco	Salmó frech	Saulmon frai
Salmón salado	Salmó salát	Saulmon salé
Pescado de mar	Pex de la ma	Marée
Pescado de río	Pex de riu	Paisson de riviere
Rana	Granota	Grenoiülle

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Trucha	Trutxa	Truite
Cocodrilo	Cocodrillo	Cocodrile
—	—	—
Tortuga	Tortuga	Tortue
Carapacho	Clòsca	Écaille
Cangrejo	Cranc	Cancre
Mordientes, pinzas	Mordalas	Mordant, pinces
Meya, centolla	Cranca, cabra	Écrevisse
Paguro	Cranc inglés ó loco	Espèce de cancre
Langosta	Llagosta	Langouste
Langostin	Llagostí	Sorte de petite langoste
Astaco, cangrejo de río	Grumant	Sorte de écrevisse de mer
Camarón	Gamba	Crabe
Jibia	Sipia	Séche
Jibión	Escut de sipia	Os de séche
Choco	Sipió	Petite séche
Calamar	Calamar	Calmar ou cornet
Calamarejo	Calamarí	Petite calmar
Téntalos	Secarins	Toucher, testacées
Pulpo	Pop	Polipe
Colombro marino	Morena mansa	Animal de mer
Estrella de mar	Estrella, enroca ams	Étoile de mer
Erizo de mar	Vòga marí	Oursin, hérisson de mer
Lombrices de mar	Tremalichas, cuchs de la má	Ver de mer

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Madrépora	Crespey	Madrepore
Esponja	Espònja	Éponge
Coral	Coral	Coraìl
Lerneo, piojo	Poy, pú	Pou de mer
Anémona de mar	Ortiga	Anémone de mer
Cavallo marino	Cavall marí	Cheval marín
—	—	—
Marisco	**Marisc**	**Coquillage**
—	—	—
Almeja	Escopiña gravada	Mytule
Almeja de río	Escopiña blanca	Moule
Pechina	Escopiña llisa	Coquille de pélerin
Coquina	Escopiña francesa	Coquillage française
Clícas	Escopiñas de gallet	Voùte en trompe
Concha de Santiago	Xèl	Coquille de Saint Jaques
Venera	Vitigal	Pelerine
Mejillón	Musclo	Molusque
Ostra	Ostia	Huitre
Ostracino	Ostió	Petit huitre
Espondillo	Ostia vermella	Berce
Lapa	Pitjellida	Lépas
Clipidela, fisurela	Pitjellida en forat	Lépas abâtardi
Dátil	Dàtil	Datte de mer
Avícula	Avícula	Datte de mer abâtardi
Bucarda, corazón de buey	Cor de bòu	Cœur de bœuf

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Madreperla	Marepèrla	Mère-perle
Oveja marina	Orella de Venus	Oreille de mer
Muergo, navaja	Màneg de ganivet	Datte de mer abâtardi
Naçar	Nàcra	Nacre
Arca, mejillón	Peu de cabrit	Sorte de mollusque
Cerita	Pada	Petit cor
Caracoles de mar	Còrns	Cornets
Bocina, bigarro, caracola	Còrn de cornar	Buccin, cor-de mer
Cuñadilla	Còrn em puas	Sorte de cornets
Ermitaño	Ermitá	Cor ermite
Minja	Caragolí	Cornet
Cono	Batllaruga	Cône
Jantina	Bover morad	Escalier
Ombligo	Caragol de plata	Milieu
Porcelana	Porcellana	Porcelaine
Argomanta, nautillo	Ou de pop	Argonaute
Broma	Broma, verella	Brome
Hipa	Cavallet de mar	Cabillan
Medusa, aguas malas	Bòrn	Morte eau
—	—	—
Nombres de diversas aves	**Noms de diferens ausells**	**Noms de plusieus oiseaux**
—	—	—
Ave que canta	Aucell que canta	Oiseau qui chate
Canario	Canari	Canari, le serin

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Gilguero	Cadernera	Chardoueret
Ruiseñor	Rusiñol	Rossignol
Calandria	Calandria	Alouette, Calandre
Verderon	Verderol	Verdier
Pinzon	Pinsá	Pinçon
Pardillo	Passarell	Linote
Agua nieve	Viudeta	Bergeronnette
Mirlo	Métlera	Merle
Ave que habla	Aucell que ralla	Oiseau qui parle
Papagayo	Lloru	Perroquet
Estornino	Esturnell	Etourneau
Grajo	Grall	Geay
Urraca, pica	Cotorra	Pie
Ave nocturna	Ausell de uit	Oiseau de nuit
Murciélago	Rate piñada	Chauve souris
Mochuelo	Mussol	Choüette
Lechuza, buho	Xibeca, óliva	Chatuant
Chota cabras	Xupa cabras	Tete chevre
Ave de agua	Aucell de aigua	Oiseau. d' eau
Cerceta	Serseta	Cercelle
Ánade, pato	Ánade	Canard
Cernícalo	Xorich, xurich	Crécerelle
Choca	Xoca	Cormorant
Somorgujón	Somorgulló	Plongeon
Gaviota	Gaviota	Mouëte
Gallina ciega	Gallina de aigua	Poule d' eau
Falga	Falsia	Foulque
Abión	Roquerol	Martinet
Ave de repiña	Aucell de rapiña	Oiseau de proie
Águila	Águila	Aigle
Alcón	Falcó	Faucon

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Gavilán, alcón	Falcó	Espervier
Buitre	Buitre, voltó	Vautour
Aiglon	Águila pexetera	Aiglon
Alcotán	Milá	Emerillon
Tordo	Tort burell	Grive
Torzuelo	Estornell	Tiercelet
Girifalte	Gerifal	Gerfau
Alimoche	Arpella	Lanier
Sacre	Sacre	Sacre
Mochuelo	Mussol	Mouchet
Avestrúz	Abistrús	Autruche
Cuervo	Corp	Corbeau
Grulla	Grua	Gruë
Garza	Garsa	Heron
Chirlo	Xirlot, xitlot	Pluvier
Otra ave	Altre aucell	Antre oiseau
Golondrina	Jinjulita, vinjulita	Hirondelle
Corneja	Gralla	Corneille
Cudillo	Puput	Coucou
Codorníz	Gualla	Caille
Cigueña	Cigoñya	Cigogne
Capon	Quepó	Chapon
Gallo	Gall	Coq
Pavo	Gall d' indi	Coq d' inde
Pavo agreste	Gall boscá	Coq de bois
Faysan	Faisá	Faysan
Francolín	Francolí	Francolin
Reyecillo	Reyetó	Roytelet
Zorzal	Griva	Grive
Gorrión	Pardal	Moinneau
Abubilla	Puput	Hupe
Abejaruco	Abellerol	Mèsange
Milano	Milá	Milan

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Pavo, pavon real	Pavo real	Paon, ou pan
Pajarillo	Passarell	Passereau
Ganso	Oca	Oye
Paloma	Colóm	Pigeon
Pichón	Culumí	Pigeonneau
Perdíz	Perdiu	Perdrix
Fenix	Fenix	Phenix
Pelicano	Pelican	Pellican
Becada	Sega, becada	Becasse
Tordo come higos	Tort negra	Bec figue
Tórtorla	Tòrtola	Tourterelle
Triguero	Sútlara	Crible
Vencejo, avión	Xinxola, vinjola	Lien
Zorzal	Tort	Grive
Mariposa	Maripose	Papillon
Gallina	Gallina	Poule
Pollo	Pullastre	Poulet
Genero de codorníz	Guátlere maresa	Rale
Cisne	Ánada	Cigne
Tórtola	Tórtere	Tourterelle
Buelo	Bol	Vol
Volatería	Bolatería	Volaille
Pluma	Ploma	Plume
Huevo	Ou	Oeuf
Clara de huevo	Clara de ou	Clayre d' oeuf
Hiema de huevo	Vermei des' ou	Jaune d' oeuf
Pequeños	Petits	Petits
Pico	Bech	Bec
Nido	Niu	Nid

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Animales domésticos	**Animals domestichs**	**Animaux domestiques**
—	—	—
Carnero	Moltó	Mouton
Oveja	Ovella	Brebis
Cordero	Añell	Agneau
Corderito	Añellet	Agnelet
Castrón	Crestat	Bouc-châtré
Cabrón	Boch	Bouc
Buey	Bou	Boeuf
Toro	Toro	Taureau
Vaca	Vaca	Vache
Ternero, ternera	Vadell, vadella	Veau
Cabra	Cabra	Chevre
Cabrito	Cabrit	Chevreuil
Cochino	Porch	Cochon
Cerdo, lechón	Porcell	Pourceau
Lechoncillo	Porch de llet	Cochon de lait
Lechona	Truja	Truye
Gato	Moix, gat	Chat
Perro	Cá	Chien
Perrillo	Cadell	Petit-chien
Galgo corredor	Cá de cunís	Chien courant
Perro, mastin ganadero	Gos de remada	Matin
Mulo	Matxo	Mulet
Mula	Mula	Mule
Yeguita	Egua petita	Pouline
Potro	Potro	Poulin
Borrico, burro, asno	Burro, ase	Ane
Borrica, burra	Somera	Anesse
Borriquillo	Aset	Anon

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÈS
Pelo	Pel	Poil
Ganado, rebaño	Remat	Betail
Capitán de manada	Majoral de remat	Belier
—	—	—
Animales silvestres, feroces, y amfibios	**Animals silvestres, ferossos, y amfibios**	**Animaux sauvages, feroces, et ampbibies**
—	—	—
Conejo	Conill	Lapin
Liebre	Llebre	Lievre
Ratón, rata	Rata	Rat, souris
Lirón	Rata de los alpes	Loir
Texón	Taixó	Blaireau
Mona, mono	Mona, mono	Singe
Erizo	Erissó	Herisson
Foina	Foina	Fouine
Armiño	Armini	Hermine
Zorra	Fura	Renarde
Zorro	Furót	Renard
Lagarto	Llargandaix	Lezard
Ciervo	Cero	Cerf
Cierva	Cera	Biche
Cabrito montés	Cabrit montañés	Chevreuil
Elefante	Elefant	Elephant
Cierva	Daina	Dain
Ardilla	Esquirol	Ecureuil
Gato de algalia	Gat de algalia	Civette
Topo	Topo	Taupe
Alano	Alá	Dogue, Chien
Alcón	Falcó	Faucon
Camello	Camell	Chameau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cuernos	Bañas	Cornes
Calmillos, navajas	Escatils	Deffenses
Ocico	Morro	Grouin, museau
Mico	Mico	Guenon
Grifo	Animal fabulós	Grifon
Puerco espin	Porc espí	Porch aspí
Búfalo	Búfalo	Bufle
Leopardo	Leopart	Léopard
Unicornio	Unicorn	Licorne
Abada, rinoceronte	Rinoceront	Renicerot
Hiena	Hiena	Hiene
León	Lleó	Lion
Leona	Lleona	Lionne
Leoncillo	Lleonet	Lionceau
Jabalí	Porc singlá	Sanglier
Cabeza de jabalí	Cap de singlá	Hure d' un sanglier
Colmillos del jabalí	Escatils de singlá	Defenses du sanglier
Pantera	Pantera	Panthere
Tigre	Tigre	Tigre
Lobo	Llop	Loup
Lobo cerval	Llop cerver	Loup cervier
Loba	Llopa	Louve
Coco	Llop ferós	Loup garou
Marta	Marta	Martre
Oso	Onssu	Ours
Osa	Onssa	Ourse
Osillo	Onssét	Ourson
Pata	Pata	Patte
Cachorros	Petits	Petits d'animal
Lodra	Lludria	Loutre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Vívora	Víbora	Vipere
Castor	Castor	Castor
Tortuga terrestre, galápago	Tortuga de terra	Tortuë de terre
Aspid	Serp venenosa	Aspic
Culebra	Culebra	Couleuvre
Lagarto	Llergandaix	Louart, lezart
Dragón	Dragó	Dragon
Sapo	Calápet	Crapaud
Lagartija	Sargantana	Lezard
Serpiente	Serpent	Serpent
Escuerzo	Excursó	Corzon
Veneno	Veneno	Venin
Aguijón	Fitbló	Aiguillon
—	—	—
Animales insectos	**Animals insectos**	**Animaux insectes**
—	—	—
Araña	Araña	Araignée
Arañuela	Arañeta	Petite araignée
Hormiga	Formiga	Fourmi
Oruga	Aruga	Chenille
Carcoma, polilla	Arna	Artisou
Arador de la mano	Pregadeu	Ciron
Grillo	Griu	Grillon
Langosta	Llagosta	Sauterelle
Escorpión	Escurpí	Escurpion
Cucaracha	Cucaracha	Cloporte
Escarabajo	Escarabat	Escarbot
Caracol	Caragol, monja	Limaçon
Caracolejo, caracolillo	Caragolí	Petit caracol
Caracol bavoso	Bové	Limace

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Limazo	Llimach	Limace sans coquille
Cortón	Cadell	Chenille de terre
Piojo	Poy	Poux
Liendre	Llema	Lende, lente
Pulga	Pusa	Puce
Chinche	Xinxa	Punaise
Polilla	Arna	Teigne, tigne
Abeja	Bèe	Abeille, mouche à miel
Abejuela	Bèe petita	Petite abeille
Abejón	Abagót	Haneton
Mosca	Mosca	Mouche
Mosca luciente	Mosca burinera	Mouche luisante
Mosquito	Mosquit	Moucheron
Cigarra	Sigala	Cigale
Abispa	Vespra	Guepe
Tábano	Mosca de bou	Taon
Mariposa	Pepeó	Papillon
Zángano	Rey de bèes	Bourdon
Cantárida	Cantárida	Cantharide
Escarabajo con cuernos	Escarabat en bañas	Cerf volant
Zancudo	Moscart	Cousin
Picadura, mordedura	Picadura	Morsure
Ladilla	Cabra	Morpion
Gusano	Cuch	Ver
Gusanillo	Cuquet	Petit ver
Gusano de seda	Cuca de seda	Ver à soie
Rezno	Rè	Tique
Carcoma	Bañarriquer	Artisan
Cochinilla	Sumerete	Cochenille

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Salamanquesa, alicántara	Dragó	Estellton
Lagartija	Sergantana, segrentana	Lézart de mur
Cardadores	Cincuantacamas	Cinquantejambes
Vaca de S. Antonio	Puriol	Coccinelles
Mariquita	Poy de mòro	Sorte d' insecte
—	—	—
Diferentes géneros de caballos con sus aderezos	**Diferents generos de caballs en bá' seus arreus**	**Plusieurs sortes de Chevaux avec leurs barnois**
—	—	—
Caballo	Cavall	Cheval
Yegua	Egu	Cavale, jument
Caballo entero	Cavall enter	Cheval entier
Caballo castrado	Cavall sanat	Cheval hongre
Caballito ó haca	Aca ó cavallet	Bidet, petit cheval
Caballo de mano	Cavall de ma	Cheval de main
Caballo de posta	Cavall de posta	Cheval de poste
Caballo corredor	Cavall corredor	Cheval coursier
Caballo de coche	Cavall de cocho	Cheval de carroce
Caballo de carro	Cavall de carro	Cheval de charriot
Caballo de carga	Cavall de cárrech	Cheval de bât.
Caballo de silla	Cavall de sella	Cheval de selle
Caballo que ti-	Cavall que pe-	Cheval qui ruë

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
ra coces	ga cosses	
Caballo asombradizo	Cavall purúch	Cheval ombrageux
Caballo que tropieza	Cavall que tropissa	Cheval qui bronche
Caballo que se echa	Cavall que s' ajèu	Cheval qui se couche
Caballo asmático	Cavall assidentad	Cheval poussif
Caballo saltador	Cavall saltador	Cheval qui saute
Caballo cuadralbo	De cuatra peus blanchs	De cuatre pieds blancs
Caballo alazan	Cavall ros	Cheval alesan
Caballo morisco	Cavall árabe	Cheval africain
Caballo castaño	Cavall castaño	Cheval chatain
Garañón	Burro eugasser	Etalon
Brida, ó freno	Brida, ó fré	Bride
Bocado	Mòs	Frein
Barbada	Sota barba	Gourmette
Camas del freno	Brancas del fré	Branches de la bride
Riendas	Riendas	Renes
Cabezada	Cabessal	Licol, licou
Estribo	Estrep	Etrier
Silla	Sella	Selle
Arzon	Arsó	Azson
Gurupera	Gropera	Croupiere
Albarda	Bast	Bat
Herreduras	Ferraduras	Fers de Cheval
Almohaza	Estrijulador	Etrille
Litera	Llitera	Litiere
Cabalgata	Culcada	Corrousel
Yeguada	Eguada	Haras
Caballeriza	Estapble	Ecurie

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Pesebre	Gripia, menjadora	Chreche
Haz de leña	Feix	Fagot, botte
Heno, yerba	Herba	Foin
Paja	Páa	Paille
Palomar	Culumá	Colombier, pigeonmier
—	—	—
Coche	Cochu	Carrosse
Galera	Galera	Chariot couvert
Carro	Carru	Charrette
Berlina, caricoche	Birlochu, berlina	Berline
Rueda	Roda	Reüe
Látigo	Fuet, singledó	Fouet
Carreta, carretón	Carretó	Tombereau
—	—	—
Voz ó grito de algunos animales	**Veu ó crid d' alguns animals**	**Voix ó crí de cuelque animal**
—	—	—
El caballo relincha	El cavall guisca	Le cheval hennissement
Relincho, hin	Guisco	Hennissement
El asno rebuzna, rozna	L' ase brama	Le ane brait
Rebuzno, roznido	Bram	Braid
El perro ladra, gañe y tambien aulla	El ca lladra, griñóla y també plóra	Le chien clabaudage
Ladrido	Llad	Aboiement
Gañido	Griñól	Cri d' un chien qu' en but

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Aullo, aullido	Plór	Hurlement
El gato maulla ó maya	El mox mèula	Le chat miauler
Maullo, maullido, maido, miau	Mèulo	Miaulement
La rata y el ratón chillan	La rata y el tolí guiscan	Le rai-femelle appeau
Chillido	Guisco	Cri perçant
El cerdo gruñe	El pòrc gruñ	Lecochon grogner
Gruñido	Gruñit	Grognement
El toro brama	El brau brul-la	Le taureau rut, bremer, mugir, crier
Bramido	Brumul	Mugissement
El buey y la vaca mugen	El bòu y la vaca gemegan	Le taureau y la vache mugissement
Mujido	Gemeg	Mugissement
El becerro berrea	El vadell brul-la	Le veau beugler
Berrido, berreo	Braul	Mogissement, beuglement
La oveja y el cordero balan	L' ovella y el añell bèlan	Le brebis y le agneau bèler
Balido	Bèl	Bèlement
La serpiente silba	La serp siula	Le serpent sifflement
Silbido, silbo	Siulo	Siffler
El palomo, el pichón y la tórtola arrullan	El colom, el colomí y la tórtora roncan	Le pigeon, le pigeonneau y le tourterelle bercer
Arrullo	Ronco	Roncoulement

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
La gallina cacarea	La gallina esquèina	Le poule coqueliner
Cacareo	Esquein	Clossement
Cloquea, cloca	Cloquetja	Closser
Cloqueo	Cloquetj	Clossement, glousser
El gallo canta	El gall canta	Le coq chante
Canto	Cant	Chant
El pollo pia	Es poll piula	Le poule pie
Pio	Piulo	Crí des petits poussins
El pavo vocea	El gall d' indi crida	Le coq d' inde crier
Voceo	Crid	Gueuler
El mosquito zumba	El moscard bruñ	Le moucheron sonnaille
Zumbido	Bruñit	Tìntoin
—	—	—
Enfermedades de los animales	**Malaltias dels animals**	**Maladies dels animaux**
—	—	—
Grieta	Grell	Crevasse
Escarzo	Grell en els tendrums de sas potas	Gaufre
Haba	Genivot	Fève lampas
Tolanos	Fluxió de sanch en las genivas	Fève ou lam pas
Huélfago, huérfago, asma	Olegó, alé curt, asma	Maladie des animaux qui les fait respirer avec peine
Matadura	Nafra	Blessure

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Hormiguillo	Formiga	Sorte de teigne qui viend aux pieds des chevaux
Esparavan	Capsana	Eparvin
Lobanillo	Llupía	Loupe
Bacera	Mal de sa mèlsa	Opilatión, obstruction
Borborigmo	Renóu de sa panxa	Borborygme
Cerda ó curbunco	Inflamació de sa gargamella	Escarboucle, carboncle
Muermo	Galamó	Morve
Moquillo	Sa passa	Javart
Rabia, hidrofóbia	Rabia	Rage
Reznos, barros, luca	Barbs en es bous y bèns, esclataduras en es bastiá de cabresta	Espéce de grosse tique
Verrugas	Fits	Verrue, polreau
—	—	—
Otras cosas que pertenecen á los animales	**Altres cosas que pertenexen als animals**	**Différents choses qu' appartenant á les animaux**
—	—	—
Roer	Roegar	Rouger
Camada, cachillada, criazón, lechigada	Ventrada	Ventrée
Rumiar	Remugar	Ruminer
Arañar	Arrapar	Égratiguer

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Acocear, cocear	Tirar cossas	Ruer
Coz	Cossa	Coup
Escarbar	Gratar	Gratter
Hozar	Forgar	Huche
Encabritarse (el caballo)	Alsarse dret es cavall	Cheval effaré
Desbocarse	Desbocarse	Prendre le mors aux dents
Trabadera	Trabó	Lier, assembler
Apea-trabanco	Travas de lleña	Enlacer
Guachaflones, traba	Travas	Joindre
Tozar, topar, topetar	Enbestir	Choquer
Topada, topetada, morocada	Capada	Coup de téte que se donnent les béliers, etc.
Bozal	Morral	Coup de téte
Manada	Manada de bèns	Troupeau de bétes á laine
Rebaño	Ranxada de id.	Id., il. id.
Piarra	Id. de pòrcs	Tronpeau, amas de diverses choses de cochons
Recua	Règula	Troupe de bêtes
Reata	Una bistia fermada darrera l' altra	Corde, etc. qui attache plusieurs chevaux á la queue les una des autres

— — —

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Diversos géneros de árboles, frutas, plantas y flores	**Diferents géneros de abres, fruitas, plantas y flors**	**Plusieurs sortes d' arbres, fruits, plantes et fleurs**
—	—	—
Arbol	Abre	Arbre
Ramas	Brancas	Branches
Una rama	Una branca	Une branche
Hojas	Fuas	Feüilles
Una hoja	Una fua	Une feuille
Renuevo ó pimpo'llo	Brot	Bourgeon, rejetton
Corteza	Escorcha	Ecorce
Raiz	Rel	Racine
Tronco	Tronch	Tronc
Viña	Viña	Vigne
Sarmiento	Sarment	Sarment
Parral ó vara!	Parral	Perche
Zarza	Abetsé	Ronce
Zarzal	Abetserá	Haie, buisson
Boj ó boje	Boix	Buis
Alamo	Pollancre	Aune
Alamo blanco	Poll blanch	Bouleau, peuplier
Alamo negro	Pipoll	Peuplier noir
Ciprés	Cipré	Ciprés
Encina, ó roble	Auzina, roure	Chêne
Haya	Fatx	Hetre
Pino	Pi	Pin
Abeto	Avet	Sapin
Mirto	Murta	Mirthe
Corcho	Suro	Liege
Cedro	Cedro	Cedre
Almendro	Ametlé	Amandier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Castaño	Castañé	Chataigner
Nogal	Nogué	Noyer
Aceituno, olivo	Olivé	Olivier
Olmo	Om	Orme
Limonero dulce	Punsemer	Citronnier
Membrillo	Cudoñé	Coignassier
Palmera	Fasé, datilè	Datier
Guindo, zerezo	Ciraré	Cerisier
Fresno	Freix	Frayne
Higuera	Figuera	Figuier
Granado	Magrané	Grenadier
Moral, morera	Moré	Meurier
Limón	Llimoné	Limonier
Laurel	Lloré	Laurier
Níspero	Nesplé	Nessier
Naranjo	Tarongé	Oranger
Peral	Parera	Poirier
Manzano	Pomera	Pommier
Albaricoque	Albercoqué	Abricottier
Albérchigo	Presseguer	Pêcher
Ciruelo	Prunera	Prunier
—	—	—
Almendra	Metla	Amande
Castaña	Castaña	Chataigne
Nuez	Anou	Noix
Aceituna	Oliva	Olive
Cidra	Ponsem	Citron
Piernas de nuez	Greils de nou	Cerneaux
Cáscaras	Cluveas	Coquilles
Membrillo	Codoñ	Coing
Datil	Datil	Datte
Guinda	Cirera, guinda	Cerise
Guinda gorrofal	Cirera garrofal	Grosse cerise
Cerezas	Cireras	Bigarreaux

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Higo	Figa	Figue
Breva	Figa fló	Figue hative
Granada	Magrana	Grenade
Limón	Llimona	Limon
Mora	Mora	Meure
Naranja	Tronja, taronja	Orange
Pera	Pera	Poire
Pera bergamota	Pera bergamota	Bergamotte
Manzana	Poma	Pomme
Camuesa	Poma reineta	Pomme de capendu
Piña	Piña	Pomme de pin
Albaricoque	Ubercoch	Abricot
Melocotón, albérchigo	Uberje	Mirlicoton, pêche
Ciruela	Pruna	Prune
Melocotón	Melocotó, pressech	Mirlicoton
Cermeñas	Peras cermeñas	Poires musquées
Madroño, árbol	Arbussé	Arboussier
Melón	Meló	Melon
Fresa	Maduxa	Fraise
Pero	Poma pera	Pome poire
Zarzamora	Mora d' abatzé	Framboise
Zumo	Such	Jus
Huba	Rem	Raisin
Pasa	Pansa	Raisin sec
Racimo	Singlot de rem	Grape de raisin
Racimo de ubas	Sigló petit	Petite grape
—	—	—
Dulce	Dols	Doux
Amargo	Margue	Amer
Agrio	Agre	Aigre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Áspero	Aspra	Apre, rude
Verde	Vert	Verd
Maduro	Madur	Mûr
Podrido	Pudrit	Pourri
Mohoso	Florit	Moisy
Seco	Sech	Sec
Enjuto	Exut	Sécher
Marchito	Mustait, pansit	Fletry
Duro	Du	Dur
Blando, flojo	Moll, flux	Mol
Algo dulce	Dulsenc	Douceatre
Picante	Picant	Piquant
—	—	—
Anís	Anís	Anis
Almidón	Amidó, mido	Amidon
Avena	Civada	Avoine
Cilantro	Ciliandra	Coriandre
Espiga	Espiga	Epi
Harina	Farina	Farine
Trigo	Blat	Froment
Bellotas	Aglans	Glands
Cizaña	Cizaña	Ivraye
Paja	Paâ	Paylle
Cebada	Ordi	Orge
Centeno	Senteno, segla	Seigle
Mijo	Mill	Millet
Salvado	Sagó	Son
Hinojo	Fonoll	Fenouil
Cáñamo	Càñom	Chanvre
Cañamones	Llevó de càñom	Chenevis
Mostaza	Mostassa	Moutarde
Lino	Lli	Lin
Linaza	Llevó de llí	Linette, graine de lin
Malva	Mauva	Mauve

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Remolacha	Betarràveg	Betierave
Lentejas	Llentías	Lentilles
Habas	Fabas	Feves
Habones	Fevet	Tumeur en forme de fëve
Judias	Monjetas	Hariots
Judias verdes	Mugetas tendras	Feverole blanche
Judias de careta	Guixons	Petit haricot tacheté de noir
Guisantes	Fesols	Pois
Garbanzos	Siurons	Pois chiches
Voleza	Serfull	Cerfeuil
Patata	Patata	Topinambour, pommes de terre
Moniato	Muniato, muñaco	Moniato
Batata	Patata de Málaga	Batate en patate
Hortaliza, verduras	Hortaliza, verduras	Hortalage
Bróculi	Col y bròquil	Chou catalane
Tallo	Troncho	Tige, brin
Cogullo	Ullet	Coculle
Tomate	Tomàtich, tomátiga	Tomate
Pimiento	Pebre vert	Poivrier
Pimiento colorado	Pebre vermey	Corail-de jardin
Pimiento de cerecilla	Pebre de bañeta	Cornetilla
Chicoria	Xicoira	Chicorée
Apio	Abit	Celeri

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cardo	Card	Cardon, ou carde
Alcachofa	Carxofa	Artichaut
Coles	Cols	Choux
Repollo	Col de catdell	Chou cabus
Coliflor	Col y fló	Chou-fleur
Acélga	Bleda	Poirée, blette
Espárragos	Espárachs	Asperges
Borraja	Borratja	Bourrache
Zanahoria	Bastanaga	Carrote
Algarrobas	Garrovas	Caroubes
Setas	Esclatassanchs, bolets	Soie
Hongos	Xírgulas, pebradas, etc.	Campignons
Hongos venenosos	Vixicans	Fonges, champignons
Chirivia	Xiruvia	Chervi
Escarola	Escarola	Endive
Lechuga	Llatuga	Laitue
Espinacas	Aspinachs	Epinards
Ajo	Ay	Ail
Cebolla	Seba	Oignon
Cebolletas	Sebét	Echalottes, petits oignons
Mastuerzo	Murritort	Cresson
Calabaza	Carabassa	Citrouille
Pepino	Cubrombo	Concombre
Peregil	Juevêrt	Persil
Verdolaga	Verdulaga	Pourpier
Pimpinela	Pampinella	Pimprenelle
Nabo	Nap	Navet, naveau
Azedera	Vinagrella	Ozeille
Panizo	Panis	Panis
Puerro	Porru	Pourreau

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÊS
Yerba buena	Menta	Mente
Salvia	Sauvia	Sauge
Criadillas de tierra	Trufas, camas de ratolí	Trufes
Mayorana	Mayorana	Marjolaine
Rábano	Ràveg	Rave
—	—	—
Buglosa	Buglosa	Buglose
Ruda	Ruda	De la rue
Romero	Rumaní	Romarin
Hinojo marino	Funoi marí	Fenouil marin
Ortiga	Ortiga	Ortie
Tabaco	Tabach	Tabac
Azafran	Safrá	Saffran
Adelfa, baladre	Baladre	Rosagine
Agrimonía	Agrimonia	Agrimoine
Agraz	Agrás	Verjus
Albahaca	Ufábega	Baselie
Altramuzes	Llovins	Lupins
Alcaparras	Táparas	Capres
Anís	Batafaluga	Anis
Ajenjo	Donzell	Alvine
Ajedrez, sagerida	Sajulida	Sarriete
Yerbabuena, menta	Herbasana	Menthe
Orégano	Orenga	Origan
Gallofa	Sopa	Herbe patagère de tout genre
Azebuche	Olivé bort	Olivier sauvage
Bálsamo	Bálsam	Beaume
Berros	Crexems	Cressons
Bledos	Bledas	Bletes
Celidónia	Celidonia	Cèlidoine
Cola de caballo	Coa de cavall	Queue de cheval

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Consuelda	Cunsolda	Consoléde
Comino	Comí	Cumin
Culantrillo, cilantro	Falsía	Coriandre
Enebro	Ciliandra	Genévre
Espliego	Espígul	Spie
Agengibre	Ginebra	Gingembre
Grama	Agram	Dent de chien
Isopo	Isop	Hissope
Junco	Jonch	Jonc
Llanten	Plantatge	Plantin
Muérdago, liga	Bisch	Glu
Manzanilla	Camamila	Camomille
Malvabiscos	Mauvins	Guimauves
Mejorana	Moraduix	Marjolaine
Neguilla	Niella	Nielle
Parietaria	Morella roquera	Parietaire
Palma	Pauma	Palme
Regalicia	Regalecia de garrot	Reglisse
Retama	Ginestra	Geneste
Sahuco	Sauch	Sureau
Tomillo	Ferigola, tem	Du thim
Verbena	Berbena	Vervaine
Rosal	Roser	Rosier
Abrojo	Rodest	Tribule, herse
Rosa	Rosa	Rose
Mosqueta	Roser de guirnalda	Rose muscade
Clavel	Clavell	Œillet
Clavellina	Clavellina	Œillet, plante
Lirio	Lliri	Lis
Narciso	Lliri blanch, lliri d' aigu	Narcisse

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Azuzena	Assussena	Lis blanc
Lirio amarillo	Lliri groch	Lis sauvage
Lirio azul	Lliri blau	Lis violet, flambe
Junquillo	Lliri jonch	Jonquille
Dormidera marina	Lliri bort	Pavot cornu
Dormidera	Cascay aventuré	Pavot
Adonis	Cascay	Fleur d' adonis
Jacinto	Flor de adonis	Hiacinthe
Jazmin	Jasmí	Jasmin
Maya	Reina Margarita.	Marguerite
Amarinto	Amaranto	Amarante
Anémona	Anémona	Anémone
Pasionaria	Passionera	Passion
Flor de passión, hortensia	Passió	Fleur de la passion
Imperial	Imperiala	Imperiale
Violeta	Violeta	Violetes de mars
Violetas	Viola boscana	Violette
Alelí, alhelí	Viola	Giroflier, violier
Renúnculo	Renuncle	Renoncule
Girasol	Jirassol	Tourne sol
Tuberosa	Tuberosa	Tubereuse
Amapola	Rosella	Coquelico
Amaranto	Vellutera	Amaranthe
Arañuela	Araña	Araigne
Aroma	Aromas	Fleur de l' acacia
Azahar	Flor de taronjer	Fleur d' arange
Capuchinas	Llagas	Capucine

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Camelia, camelina	Camèlia	Cameline
Campanillas	Campanillas, enrededera	Digitale
Espuelas de caballero	Esperóns de cavallé	Spèronnelle
Francesilla	Ranuncla	Anémone
Don Diego de día	Diego de la noche	Belledejour
Dalia	Dalia	Dalie
Geránio de rosa	Mauva ròsa	Géranium
Geránio de sardina	Escata de pex	Géranium de poisson
Garganta de lobo	Bocas de dragò	Gorge de loup
Malva real	Mauva real	Mauve réal
Nardo	Nardo	Nard
Peonia	Peonia	Pìvoine
Perpetua, siempre viva	Mansanillas	Éternelle, immortale
Pluma de Santa Teresa	Manto de Santa Rita	Plume de Sainte Thérèse
Primaveras	Primaveras	Saison
Reina de las flores	Reina de sas flòrs	Reine de les fleurs
Trinitaria, pensamientos	Pensaments	Pensée
Tulipa	Tulipa	Petite tulipe
Tulipán	Tulipà	Tulipe
Vara de S. José	Vara de S. Josep	Tubéreuse
Vellorita	Margalideta	Primevère
—	—	—
Capullo	Pom	Coque
Pimpollo	Ponsella	Bouton de fleur

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ramillete	Buqué	Bouquet
Ramo	Ram	Rameau
Olor	Oló	Odeur
Guirnalda	Guirnalda	Guirlande
—	—	—
Malva	Mauva	Mauve
Flor de malva	Flor de mauva	Fleur de mauve
Flor de sauco	Flor de saùc	Fleur de sureau
Balsamina	Cornets	Balsamine
Beleño	Xuclamèl	Hanebane
Borraja	Borratja	Bourrache
Estramonio, trompetilla	Trompetilla	Stramonium
Grama	Gram	Gramen
Campanela	Aritja	Pirouette de danseur
Parietaria, vidriola	Mayas	Pariétaire
Sanguinaria, nevatilla	Sanguinaria	Renouée
Mirabel	Bellveurer	Bellvédère
Aloisia, luisa	Reina Luissa	Plante médicinale
Sensitiva vergonzosa	Sensitiva	Sensitive
Enredadera	Enredadera	Grìmpante
Espliego, alhacema	Espígol	Lavande
Melisa, toronje	Taronjí	Mélisse
Alga	Alga	Algue
Lechetrezna	Lletrera	Herbe au-brit
Rubia, granza	Rotjeta	Garance
Sulla, zulla	Clòver	Se infoin d' Espagne
Colleja	Culís	Carmilet

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Albarrana	Ceba marina	Seille ou squille
Zarzaparrilla del país.	Aritja	Salsepareille
Corregüela, correchuela	Corritjòla	Renouée
Cosconilla	Cuscunía	Kermès
Balsamita	Còst	Menthe coq, coqdes-jardins
Escabiosa	Escabiosa, viuda	Scabiense ou morsdu-diable
—	—	—
Metales minerales, y piedras preciosas	**Metalls minerals, y pedras preciosas**	**Metaux mineraux, et pierres precieuses**
—	—	—
Oro	Or	Or
Plata	Plata	Argent
Platino	Platino, metall blanc	Platine, métal blanc
Dublé	Bisbec	Dublé
Aluminio	Albunini	Aluminio
Acero	Sert, sernt	Acier
Alambre	Arám	Airain
Estaño	Estañ	Etain
Esmalte	Esmalt	Email
Cobre	Coure	Cuivre
Bronce	Bronsu	Bronze
Hierro	Ferro	Fer
Talabera, pisa fina	Pisa fina	Fayance
Mina	Mina	Mine
Mineral	Mineral	Mineral
Hoja de lata	Llauna	Fer blanc

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Hilo de oro	Fil de or	Fil d' or
Hilo de plata	Fil de plata	Fil d' argent
Halambre	Fil de arám	Fil de leton
Hilo de hierro	Fil de ferro	Fil d' archal
Maza	Massa	Lingot
Plomo	Plom	Plomb
Latón	Llautó	Leton
Moho	Ruvey	Rouille
Barniz	Barnis	Vernis
Azogue	Argentviu	Argent vif
Vidrio	Vidre	Verre
Azufre	Sofre	Soufre
Salitre	Salnitre	Salpêtre
Sal	Sal	Sel
Soldadura	Soldadura	Soudure
Joyas	Joyas	Bijous, joyaux
Agata	Agata	Agathe
Diamante	Diamant	Diamant
Piedra imán	Pedra imán	Pierre d'aimant
Amatista	Amatista	Amatiste
Alabastro	Alabastro	Albatre
Ambar	Ambar	Ambre
Carbunclo	Carbunclo	Escarboucle
Esmeralda	Esmeralda	Emeraude
Jaspe	Jaspi	Jaspe
Bezoar	Besoar	Bèsoar
Camafeo	Camafeo	Camayeu
Crisólito	Gresol	Crysolite
Crisopacio	Crisopacio	Chrisopace
Rubí	Rubí	Rubis
Turquesa	Turquesa	Tourquoise
Brillante	Brillant	Brillant
Cornerina	Cornarine	Cornaline
Coral	Coral	Coral, ou corail
Cristal	Cristay	Cristal

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Perla	Perla	Perle
Pizarra	Pedreta pisarra	Pierre à aiguiser
Piedra de leche	Pedra de llet	Pierre de lait
Nacar de perla	Nacar	Nacre de perle
Granate	Granat	Grenat
Jacinto	Jacinto	Jacinche
Marfil	Marfil	Yvoire
Lapiz	Lapis	Lapis
Piedra iris	Pedra iris	Opale
Sangina	Pedra sanguina	Sanguine
Serpentina	Serpentina	Serpentine
Topacio	Topacio	Topaze
Sardónica	Sardónica	Sardoine
Porfido	Porfido	Porphire
Marmol	Marmol	Marbre
Zafiro	Zafir	Saphir
Diamante tabla	Diamant en taula	Diament en table
Diamante bruto	Diamant en brut	Diament brut
—	—	—
Nombres de diferentes artes y oficios	**Noms de diferens arts y oficis**	**Noms de differents arts y metiers**
—	—	—
Médico, ó doctor	Doctó, metje	Docteur, medecin
Bachiller	Batxiller	Bachelier
Cirujano	Sirujiá	Chirurgien
Dentista	Dentista	Dentiste
Boticario	Poticari	Apoticaire
Profesor de idiomas	Mestra de idiomas	Maitre de langues
Platero	Platé	Orfevre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Abagado, letrado	Miseé, advocat	Avocat
Relogero	Rellotgé	Horloger
Impresor	Impressó	Imprimeur
Cajista	Cajista	Compositeur d' imprimerie
Maquinista	Maquinista	Machiniste
Pintor	Pintó	Peintre
Escultor	Escultó	Esculpetur
Grabador	Grabadó	Graveur
Tapicero	Tapissé	Tapissier
Sastre	Sastre	Tailleur
Curtidor	Assehonador	Tanneur
Armero	Armeru	Armurier
Panadero	Furné, cuqué	Boulanger
Carnicero	Carnissé	Boucher
Sellero	Sellé	Sellier
Zapatero	Sabaté	Cordonnier
Zapatero de viejo	Ataconadó	Savetier
Cordonero	Curduné	Faiseur de cordons
Calderero	Caldaré	Chaudronnier
Herrador	Ferredó	Marechal
Jardinero	Hurtulá	Jardinier
Maestro de armas	Mastre de es grima	Maitre d' armes
Cerragero	Ferré	Serrurier
Maestro albañil arquitecto	Mestra d' obras	Maître de maçon
Albañil	Mestre de casas	Maçon
Cantero	Trencadó	Tailleur de pierre
Empedrador	Empedredó	Paveur
Ladrillero	Jerré	Briquetier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Bodegonero	Tabarner	Cabaretier
Cocinero	Cuiné	Cuisinier
Sombrerero	Capellé	Chapelier
Carbonero	Carabuné	Charbonnier
Ebanista	Ebanista	Ébéniste
Sillero	Cadiré	Sellier
Carpintero	Fusté	Charpentier
Vidriero	Vidrié	Vitrier
Ollero	Qui fa ollas	Potier
Cochero	Cuché	Cocher
Carretero oficial	Carreté oficial	Charron
Carretero	Carreté	Chartier
Cordelero, soguero	Corder	Cordier
Ropero de viejo trapero	Drapaira	Tripier
Remendón	Taconé	Revaudeur
Revendedor	Revenadó	Revendeur
Revenedora	Revenadora	Revendeuse
Cuchillero	Ganiveté	Coutellier
Viñador	Viñovul	Vigneron
Mesonero	Fundista	Hôte, maitre d' auberge
Mesonera	Cuinadora	Hôtesse
Ganapan	Bastaix	Porte-faix
Especiero	Adrugué	Epicier
Fundidor	Fundidó	Fondeur
Amolador	Esmulet	Emouleur
Pastelero	Pastissé	Patissier
Guantero	Guanté	Gantier
Librero	Libreté	Libraire
Molinero	Moliné	Meunier
Confitero	Cumfité	Confiseur
Estañero	Estanqué	Potier d' estain

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Chocolatero	Xiculaté	Chocolatier
Hormero	Furmé	Faiseur de formes
Dorador	Dêuradó	Doreur
Arbolario	Erbolari	Herboriste
Encuadernador	Encuadernadó	Relieur
Tintorero	Teñidó	Teinturier
Tejedor	Texidó	Tisserand
Cardador	Paraire	Cardeur
Cubero, ó tonelero	Boté, heredé	Tonnelier
Tornero	Turné	Tourneur
Limpia pozos	Escuredó de pous	Ecureur de puits
Cazador	Cassadó	Chasseur
Pescador	Pescadó	Pécheur
Pescadero	Qui ven es peix	Vendur d' poisson
Arriero	Traxiné	Voituier
Aprendíz	Aprenent	Aprentif
Mensajero	Missatgé	Messager
Pastor	Pastor	Berger
Pasamanero	Passamaner	Passamentier
Mercader	Cumerciant	Marchand
Escribiente	Escribent	Ecrivain
Poeta	Poeta	Poëte
Comediante	Cumediant	Comedien
Operista	Operista	Opériste
Artista	Artista	Artiste
Peluquero	Perruqué	Perruquier
Barbero	Barbé	Barbier
Peinador	Pentinador	Coiffeur
Hiladora	Filadora	Fileuse
Florista	Florista	Fleuriste
Modista	Modista	Modiste

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Costurera	Custurera	Couturiere
Comadrona, comadre	Cumara	Commére
Lavandera	Bogadera	Blanchisseuse
Nodriza	Dida	Nourrice
—	—	—
Colores	**Culós**	**Couleurs**
—	—	—
Albayalde, blanco	Blanc, blanquet uèit	Blanc
Vermellón	Vermelló	Duronge
Color de Mahón	Coló d' enquín	Coleur de Mahon
Ocre	Ocre	Ocre
Rosa	Culó de rosa	Couleur de rose
Blanquecino	Blanquinós	Blanchastre
Palido	Palido	Pale
Ceniciento	Cendrós	Cendré
Azul	Blau	Bleu
Azul celeste	Blau de cel	Bleu celeste
Negro	Negra	Noir
Negrillo	Negrillo	Noiratre
Pardo	Gris	Gris
Amarillo	Groch	Jaune
Encarnado	Vermey	Incarnat
Verde	Vert	Verd
Ver de mar	Vert de mar	Verd de mer
Rojo, colorado	Roix	Rouge
Violado	Murat clá	Violet
Leonado	Coló de lleó	Tanné
Tornasolado	Jirasol	Coleur changeante
Pagizo	Coló de pàa	Jaune paille
Morado	Murat	Violet
Púrpura	Purpura	Pourpre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Índigo	Murat viu	Indigo
—	—	—
Embarcaciones	**Embarcasións, barcos**	**Batimens, navires vaisseaus, barques**
—	—	—
Flota, escuadra	Escuadra	Flote
Real	Real	Réale
Navio, bajél	Vaixell	Vaisseau, navire
Navio de línea	Gran vaixell	Vaisseau de guerre
Fragata	Fragata	Fregate
Bergantín	Bergantí, bric	Brigantin
Galera	Galera	Galere
Galeota	Galiota	Galiotte
Corbeta	Corbeta	Corvette
Goleta	Goleta ó escuna	Goulette
Vapor	Vapor	Vapeur
Remolcador	Remolcador	Remorquer
Galeón	Galió	Gallión
Barco	Barco	Batiment
Barca	Barca	Barque
Barcada	Barcada	Id.
Tartana	Tartana	Tartane
Chalupa, lancha	Xalupa, llènxa	Chaloupe
Esquife	Esquif, ballenera	Esquif
Gabarra	Gabarra	Gabare
Bote	Bot	Botte
Bote vivandero	Bòn-bot	Botte coup de lance
Batel, buso	Gussi, gusseta	Bateau, chalonpe

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Lancha de auxilio	Llènxad'aussili	Chalupe
Lanchada	Llenxada	Charge d' un canot
Canoa	Guic	Canot
Góndola	Canoa	Gondole
Esquife	Ballenera	Esquif
Falúa, faluca	Falúa	Felouque
Falucho, laud	Bòu, falutxo, llaut	Felouque á six rames
Jabeque	Xibèc	Chebek
Jabeca ó jábega	Xábega	Xabéga
Místico	Mistic	Mystique
Guarda costas	Guarda còstas	Garde côte
Escampavía	Escampavía	» »
Latino (barco)	Llatí	Latine
Cuadro id.	Cuadro	Carré
Bombarba	Bombarda	Bombarde
Balandra	Balandra	Balandre
Clíper	Clíper	Cliper
Cúter	Quèter	Mystìque anglaise
Babucha	Molí de vent	Barque
Chalana, chalena	Xalan	Brocanteur
Galera	Galèra	Galère
Lugre	Lugre	Longre
Paquete ó paquebote	Paquet ó correu	Paquebot ketch
Polacra, polacre	Polacra	Polacre
Queche	Quetx	Ketch
Queche marin	Quetxe marí	»
Pailebot ó pailebote	Pailebot	Paquebot

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Yate, yacte	Milòrd, yatchs	Yacht
Gabarra	Gabarra	Gabare
Urca, trasporte	Traspòrt	Hourque
Buque, nave, nao, bastimento	Bastiment	Batiment
Velero	Barco de vela	Bon voilier
Corsario	Cussari	Corsaire
Negrero	Negrero	»
Carbonero	Caraboner	Charbonnier
Vivero	Viver	Batiment avec dépôt de eau salé
Carcamal, carraca	Carraca	Sobriquet
Barcaza	Barcassa	Bac
Pontón, batea	Pontona	Ponton
Cabaña	Pònt de calafat	Cabane
Draga	Draga	Mare
Almadia, balsa	Balsa	Balse
—	—	—
Capitán	Capitá	Capitaine
Piloto	Pilot	Pilote
Marinero	Mariné	Marinier, matelót
Patrón	Patró	Patron
Contramaestre	Contramestre	Contre maître
Botero, barquero, botelero	Boter, berguiner	Batelier
—	—	—
Barcada	Barcada	Batelée
Remo	Rem	Rame, aviror
Áncora	Ancora	Ancre
Timón	Timó	Timon, gouvernail

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Velas	Velas	Voiles
A toda vela	A tota vela	A pleines voiles
Navegar á remo y vela	Navegá al rem y vela	Au mot
Velas de repuesta	Velas de repuesto	Voiles de rechange
A velas llenas ó tendidas	A vela plena ó en popa	A pleines voiles
Vela latina	Vela latina	Voile latine
Triquete	Trìnquet	Trinquet
Bizcocho	Bescuit	Biscuit
Cubierta	Cuberta	Pont
Brújula	Brújula	Boussole
Cabos ó cables	Gúmeras, vetas	Cables
Banco de popa	Banc de popa	Banc de poupe
Gabia	Gabia	Hune
Proa	Proa	Proüe
Popa	Popa	Poupe
Sonda	Sonda	Sonde
Pala	Pala	Pelle
Caña del timón	Còll, argau	Manivelle, barre du gouvernail
Guión	Guió	Genou
Puño	Maneta ó puñ	Poing
Bayona	Bayona	Bayonne
Bandilla	Falqueta	Support
Carga	Carrec	Chargue
Quilla	Quilla, carena	Quille
Armazón	Madissada	Armadure, esquelette
Varenga	Medís	Varangue
Caperol	Nas	Blatsbords
Portalón	Portaló	Endroit
Pasamano	Passamá	Rampe

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Obra muerta	Obra morta	Œuvres mortes
Escotilla	Escutilla	É·outille
Cámara	Cambra	Chambre
Pon	Puntal	Puits
Sentina	Sentina	Sentine
Entrepuente	Corredor	Entre-ponts
Boya	Bòya	Bonneau, bouée
Bauprés	Bòuprés	Beaupré
Batayol, batallor, batanóla	Bataló	Cohue
Mastelero	Mastralero	Mât de hume
Vergas	Panons, vergas	Verge
Penoles	Penòls	Encouchure
—	—	—
De la guerra, etc.	**De la guerra, etc.**	**De la guerre, etc.**
—	—	—
General	General	General
Teniente general	Tinent general	Liutenant general
Mariscal de campo	Mariscal de camp	Marechal de camp
Coronel	Curunel	Colonel
General de artillería	General de artillería	Grand maitre de l' artillerie
Sargento primero	Sargent primé	Major
Capitán	Capitá	Capitaine
Teniente	Tinent	Lieutenant
Corneta	Curneta	Cornette
Alferez	Alferez	Port' enseigne
Sargento de caballería	Sragent de caballería	Marechal du logis

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sargento de infantería	Sergent de infantería	Sargent
Cabo de escuadra	Cap de escuadra	Caporal
Soldado	Soldat	Soldat
Bombardero	Bombarder	Bombardier
Artillero	Artiller	Canonnier
Soldado de caballo	Soldat de cavall	Cavalier
Mosquetero	Mosqueter	Mousquetaire
Vivandero	Vivander	Vivandier
Trompeta	Trompeta	Trompette
Tambor	Tamburé	Tambour
Centinela	Centinetle	Sentinelle
Espía	Espía	Espion
Voluntarios	Voluntaris	Voluntaires
Guerra	Guerra	Guerre
Ejército	Exercit	Armée
Campo	Camp	Camp
Cuartel	Cuartel	Cuartier
Barracas	Barracas	Barraques
Trinchera	Trinxera	Tranchée
Sitio	Siti	Siege
Bloqueo	Bloqueo	Blocús
Ala	Ala	Aile
Batallón	Batalló	Bataillon
Escuadrón	Escuadró	Escadron
Regimiento	Regiment	Regiment
Compañía	Compañía	Compagnie
Vanguardia	Vanguardia	Vantgarde
Batalla	Batalla	Bataille
Retaguardia	Retaguardia	Arriere-garde
Reclutas	Reclutas	Recrues
Fusileros	Fusillers	Fusilliers
Revista	Revista	Revue

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ataque	Atac	Attaque
Asalto	Assalt	Assaut
Rebato	Alborot	Alarme
Defensa	Defensa	Deffense
Retirada	Retirada	Retraite
Marcha	Marcha	Marche
Barrera	Barrera	Barrierre
Tiendas	Tendas	Tentes
Guarnición	Guarnició	Garnison
Cuerpo de guardia	Cos de guardia	Corps de garde
Empalizada	Estacada	Palissade
Empresa	Empresa	Entreprise
Combate	Cumbat	Cambat
Desafio	Desafio	Duel, deffi
Brecha	Bretxa	Breche
Escaramuza	Escaramuza	Escaramouce
Emboscada	Embuscada	Embuscade
Salida	Surtida	Sortie
Sorpresa	Sorpresa	Surprise
Estratagema	Estratagema	Stratagema
Derrota	Derrota	Deroute
Estrago	Estrago	Degat
Convoy	Cunvoy	Convoi
Pasaporte	Pasaport	Passeport
Equipage	Equipatge	Equipage
Bagage	Bagatge	Bagage
Municiones	Municions	Munitions
Víveres, comestibles	Viures	Vivres
Mina	Mina	Mine
Contra mina.	Contra mina	Contre mine
Hornillo	Forn	Fourneau de mine
Artillería	Artillería	Artillerie

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Batería	Batería	Batterie
Pieza de campaña	Pesse de campaña	Piece de campagne
Culebrina	Colombrina	Couleuvrine
Mortero	Morter	Mortier
Falconete	Falconet	Fauconeau
Mosquete	Musquet	Mousquet
Arcabuz	Arcabus	Arquebuse
Fusil	Fusell	Fusil
Escopeta	Escupeta	Escopette
Caja	Caxa	Cassette
Culata	Culata	Crosse
Abrazadera	Abrassadera	Chignon
Recámara	Recámara	Tonnerre
Llave	Pañ	Clef
Piñón, punto	Punt	Noix
Pistón	Pistó, fulminant	Piston, capsule
Carga	Carga	Charge
Amartillar	Alsar ses barras	Marteler
Disparar	Disparar	Tirer
Taco	Atac	Coin
Sacatrapos, sacabolas	Sacatrapos	Tire-balle
Espingarda	Espingarda	Espingard
Trabuco	Trabuc	Catapulte
Pistola	Pistola	Pistolet
Carabina	Carabina	Carabine
Espada	Espasa	Epée
Sable	Sabre	Sabre
Puñal	Puñal	Poignard
Daga	Daga	Dague
Montante	Montant	Espadon
Carretones	Carretons	Avant, train
Afuste, cureña	Curenya	Afut

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Bala	Bala	Bale
Perdigones	Perdigons	Dragées de plomb
Pólvora	Pólvora	Poudre
Muelle	Molla	Ressort
Modelo	Patró	Modele
Gatillo	Gatillo	Chien
Polvorera	Polvorera	Poire à poudre
Baqueta	Baqueta	Baguette
Tornillo	Tornavis	Clou à vis
Bomba	Bomba	Bombe
Cohete	Cuet	Fusée
Descarga	Descarga	Decharge
Zelada	Celada	Sallade, armet
Yelmo	Cascu	Heaume, casque
Escudo	Escut	Ecu, ecusson
Morrión	Morrió	Morion
Gola	Gola	Haussecoul
Visera	Visera, paleta	Visiére
Monoplas	Manoplas	Gantelets de fer
Peto	Peto	Plastron
Espaldar	Espaldar	La piece de derriere de la cuirasse
Broquel, rodela	Escut, rodella	Rondache
Coselete	Cassalet	Cosselet
Ristre de lanza	Arrest de la llansa	Arret de la lance
Brazaletes	Brazalets	Brassarts
Cota de malla	Cota de malla	Jac de maille
Adarga	Adarga	Grand bouclier
Lanza	Llansa	Lance
Pica	Pica	Pique

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Alabarda	Alabarda	Halebarde
Arco	Arch	Arc
Ballesta	Ballesta	Arbalette
Honda	Passetja	Fronde
Flecha	Fletxa	Fleche
Aljaba, carcáz	Fletxer	Carquois
Bayoneta	Bauneta	Bayonette
Tregua	Tregua	Treve
Paz	Pau	Paix
Estocada	Estocada	Botte
Estocada fingida	Fingida	Feinte
Cuchillada	Guinevetada	Balaffre
Florete	Espasa de esgrima	Fleuret
Espada	Espasa	Epée
Tiros de la espada	Tirs de la espasa	Corroies du cinturon
Vayna	Vayna, estoix	Foureau
Sobre vayna	Sobre vayna	Faux fourreau
Contera	Cap de sa vayna	Bout du fourreau
—	—	—
Diversos generos de castigos.	**Diversos generos de castichs.**	**Divers sortes de chatimens.**
—	—	—
Encarcelar	Encarcelar	Emprisoner
Poner á la vergüenza	Pasar á la vergoña	Mettre au carcan
Desterrar	Desterrar	Bannir, exiler
Azotar	Assotar	Foueter par le bourreau
Dar las vaquetas	Donar vaquetas	Passer par les verges

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Marcar	Marcar	Marquer
Pasar por las armas	Fusellar	Passer par les armes
Ahorcar	Penjar	Pendre
Dar tormento	Dar torment	Donner la question
Arrastrar	Rosegar	Trainer
Dar garrote	Donar garrot	Etrangler
Desquartizar	Esquarterar	Ecarteler
Quemar	Cremar	Bruler
Decapitar	Tallá es cap	Décapiter
—	—	—
El Campo.	**El Camp.**	**Le Champ.**
—	—	—
Campo, vega	Campañe	Campagne
Predio, posesión, cortijo	Llog, possessió	Fonds de terre, heritage domaine
Hacienda, estancia	Estancia	Champ, domaine
Labrador, labriego, colono	Pagés, l' amo	Laboureur
Ama, señora	Madòna	Maîtresse
Aparcero	Mitjer	Associé
Mozo de labranza, gañon, quintero	Missatje	Jeune, palfrenier
Bracero	Brasser	Journalier homme qui travaille á la terre
Hortelano	Hortolá	Ortolan, jardinier
Abravadero	Abeurador	Abreuvoir

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Casería	Casas ó casat	Ferme, métairie
Cobertizo, tinada	Cuberxo	Auvent, hangard
Boyera, boyeriza, vacariza	Bouer	Etable á bœufs
Cochiquera	Barraca	Toit á porc
Granero, hórreo	Ahon se guarde es blat	Grenier
Silos, sileros	Sitjas	Silo
Esterolar	Famér	Fumer
Huerta	Verger	Jardin potager
Huerto	Hòrt	Jardin clos de murs
Pejúgal	Barquera	Droit, juste
Cercado	Tanca	Enclos, clos, cιôtura
Mazano	Claper	Tiqueté
Paret horma	Paret seca	Mur sec
Desmonoramiento	Enderrussay	Découdre
Portillo	Portell	Brèche
Barrera	Barrera	Glaisière
Barda	Bardissada	Barde
Terreno	Terreno	Terrestre
Terrero labrantino	Terreno conradis	Terrestre laboure
Terreno secano	Terra seca	Terre sèchc
Terreno regadio	Terra de regadiu	Terre d' arroser
Terreno arija	Terra fluxa	Terre lache
Terreno arcilloso	Terra vermea	Terre arguileus
Terrón	Turrós	Motte de terre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cesped	Terra cuberta de herba	Gazon
Arcilla ó greda	Argila	Argile
Costra	Cròsta	Croûte
Esponjarse	Estufarse	S' enorgueillir
Pradera, dehesa	Prats	Prairie
Marina	Marina	Marine
Bosque	Bosc	Bois
—	—	—
Diferentes apéros, instrumentos de labor.	**Diferentas einas.**	**Différents instruments pour le labourage.**
—	—	—
Arado	Arada	Charrue
Timón ó lanza	Espigó	Timon de charrue
Reja	Rea	Soc de charrue
Yugo	Jou	Joug
Horcajo	Collar	Collier en forme de fourche pour les chevaux de la tour
Yunta	Còlla	Couple
Azada	Xada	Bêche
Escardilla, sacho	Xapó	Petite bêche
Azadón	Cáveg	Hoyan
Azadoncillo	Cavaguell	Petite hoyan
Hoz, fala	Faus	Fancille de moissoneur
Podón, hocina	Day	Serpe
Podadera	Podadora	Serpette
Horca, bieldo	Forca	Fourche

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Hachuela, destral	Destral	Hache á frende de bois.
Aventador	Pala	Vanneur
Trillo	Batedor	Instrument á batre le blé.
Arel	Arer	Grand crible
Harnero, criba	Garbell	Crible
Agramadera, granilla	Mangranell	Broie
Aportadera, portadera	Portadora	Sorte de coffre
—	—	—
Labranza, cultivo.	**Conrar.**	**Labourage.**
—	—	—
Roturar	Fer tèrra nòva	Remuer la terre
Arar, labrar	Llaurar	Labourer
Alzar, barbechar	Goretar	Jachérer
Binar, binazón	Binar	Biuer
Terciar, terciazón	Tersar, girar	Tiercer
Desterronar	Estarrossar	Émotter
Camellón, caballete	Caballet	Planche de jardin
Surco	Sole	Sillon, rayón
Loba	Llobada	Terre élevée entre deux sillons
Vesana, tampero, sazón	Saó	Saison
Abonos, estiercol	Fèms	Fumiér
Mantillo	Terra de mata	Terreau
Sembrar	Sembrar	Semer

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sembrar á golpe	Sembrar á cavaguell	Semer á coup
Sembrar á voleo	Sembrar al vòl ó á barretj	Semer á volée
Sembrar á chorrillo	Sembrar á solc	Semer á jet
Sembrados, sementera	Sembrads	Semailles
Renadió	Retret	Renaître
Sembradura	Sembradura	Sémination.
Escardar, sachar	Xercolar	Gratter, frotter
Hedrar, rendar	Metjancar	Biner les vignes
Cavar	Cavar	Frouir
Entrecavar	Entrecavar	Creuser légèrement peu profoudemet
Plantar	Plantar	Planter
Trasplantar	Trasplantar	Transplanter
Aporcar, recalzar	Calsar	Buter
Plantario, plantel, criadero	Planter, criadero	Pétinière
Era	Parada de còls, etc.	Ere
Almáciga	Planter	Pétinière, plan de petits arbres
Plantón	Estaca	Plant, jeune arbre
Regar	Regar	Arrosser
Regadera	Regadora	Arrossoir de jardinier
Riego	Rego	Arrossement

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Acequia	Siquia	Jambe
Arroyo	Torrent	Ruisseau
Noria	Sinia	Noria
Arden	Sintell	Trottoir
Lendel	Carrera	Cercle
Andaraje	Ròda	Rue d' une noria
Arcaduz, canjilón	Caduf	Seau, aquédur
Estrenque, maroma	Rest	Câble de jonc
Arbol, timón	Abre	Arbre
Guia, percha	Pèrxa	Guide
Estanque	Safrestg	Étang
Agotar	Axugar	Epuisser
Verdin	Verdet	Verdeur
Aljibe	Aljup	Citerne
Tarquin, cieno	Fanc	Fange
Poyatos, ribazo	Costers	Berge, coteau
—	—	—
Faenas del campo	**Feinas del camp.**	**Manœuvre du champ.**
—	—	—
Recolección, cosecha	Cuita	Récollection
Mies	Esplet, llevó	Moisson
Guilla, buena cosecha	Bona añada	Bone récolte
Segar, siega	Segar	Faucher l' herbe
Dedil	Didal	Doigtier, poucier
Tramojo	Falcada	Lien qui attache les gerbes, etc.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tajo	Tay	Coupure
Manojo	Gavela, manada	Poignée
Gavilla	Garba	Javelle, gerbe
Vencejo	Vencis	Lien
Acarear las gavillas	Garbetjar	Accarer
Gavillero, harina	Garbera	Lieu où l'on entasse les javelles
Hacinar, enhacinar	Compondrer garbes	Metre des garbes en tas
Espigar, respigar	Espigular	Glaner
Espigadera, respigadora	Espiguladora	Glaneure
Mayal	Massa	Espéce de fleu pour battre
Rastrojo	Rustoy	Éleule
Trillar, trilla	Bàtrer	Mulet
Era	Era	Ere
Parva	Erada, batuda	Airée
Espantajo	Bujot	Épouvantail
Aventar	Ventar	Éventer
Abalear	Fer net es blat	Vanner
Cosecha	Cullita	Moisson, recolte
Podar	Podar	Tailler la vigne
Lágrima	Plorar	Larme
Afrailar, desmochar	Coronar	Mutiler
Chapodar, escamondar	Esporgar	Châtrer, ébarber
Ingertar, ingerir	Empeltar	Enter, grefter
Hendedara	Tall	Fente

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ingerte, engerto	Empèlt	Enter
Púa	Muda	Greffe
Escudete	Escudet	Cœur
Coger	Cullir	Saisir, prendre
Rozar	Xermar	Sarcler
Hormiguero	Formiguer	Fourmilière
—	—	—
Viñedo, vidueño	**Viña.**	**Vignoble.**
—	—	—
Viñedor	Viñòvol	Vigneron
Viña	Viña	Vignoble
Vid, cepa	Cep	Vigne
Zoca	Sòca	Sabot
Sarmiento	Sarment	Sarment
Gerpa	Recòbro	Rejeton de pied de vigne
Pámpano	Pámpol	Pampre
Greña	Brosta	Chevelure
Acodo, serpa	Acabussó	Marcotte
Murgón, provena	Murgó	Provin de vigne, regeton
Rodrigón	Pulitxó	Èchalas
Despimpollar, despuntar	Escapirolar, escapsar	Épointer
Despampanar	Llevar fuas	Épamprer
Redrojo	Singló	Petite grappe de raisin
Rebuscar	Rebuscar	Grappiller
Parra	Parra	Treille
Liño	Sa filera de ceps	Rangée de ceps de vignes
Entreliño	Camada	Espece
Sarmentar	Xarmentar	Ramasser
Gavilla	Garbó	Javelle

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Vendimiador	Vermadó	Vendangeur
Binar	Rapar	Biner
Vendimia	Vermá	Vendange
—	—	—
Lagar, trajal	Cup	Pressoir pour le raisin
Pisador	Trepitjadó	Celui qui foule
Pisor	Trepitjar	Fouler
Pisa, pisadura	Trepitjada	L' action de fouler
Estrujón	Repremuda	Dernière
Cubeta	Cubell	Baquet, tinette
Fermentar	Bullir	Mettre du levain dans de la pâte le faire fermenter
Casca, orujo, lía	Pastas	Marc de raisin
Escobajo, raspa	Rapas	Grappe de raisin
Granuja	Piñols	Pepin de raisin
Heces	Arròs de bota	Lie, marc, excrémens, etc.
Trasegar, trasvasar	Trascolar	Tourner le haut en has
Fondillón	Mare des vi ó vinagre	Fond d' une cuve, vidange
Cubo, bota, pipa	Bota	Cuve
Barril	Barril	Baril
Cuarterola	Cuarteròla	Petit tonneau
Pipería, botámen, botería	Botada	Futaillerie, grande quatite

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Combo	Llit de ses botas	Bombé
Duelas	Dôgas	Douve
Tiesta	Pinta	Tesson
Aros	Cèrcols	Cerceaus
—	—	—
Colmenar, abejar	Banc de beas	Gouverneur de mouches á miel
Colmena	Casa de beas	Buche
Panal	Brèsca	Rayon
Celdilla, celda	Cassullas	Cellule
Escarzo	Poll	Gaufre de miel
Cerón	Ama	Cire grossiére qui reste d' une masse mise en pain
Reseco	Venteòla	Sécheresse
Cera vírgen	Cera nòva	Cire vierge
Castrar, escarzar, catar	Cullir sa mel	Châtrer le miel
Cogedero	Cullidora	Celui qui cueille
Enjambre	Axam	Essaim
—	—	—
Ordeñar	Muñir	Ordonner
Ordeñadero, herrada	Ferrada	Pot oú l'on met le lait qu on fait traire
Destetadero	Morral	Sevrer
Quesear	Formatjar	Faire des fromages
Entremiso	Cavall	Banc sur lequel on fait des fromages

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Encellar	Fer sa fogassa	Faire des fromages dans l' éclisse
Encella	Fogasser	Èclisse, moule des fromages
Atadero, ligadura	Lligam	Attache
Espremijo	Preusa	Presse
Batidor	Carròssa	Traqueur
Cuajo	Herba de formatjar	Caillé
Queso	Fogassa	Fromage
Requesón	Mató	Fromage écrémé
—	—	—
Esquilar, esquileo	Tòndrer	Tondre
Vellón	Vello	Toison
Vedija	Flor de llana	Flocou de laine grass ou crue
Caídas	Retós	Bains thermaux
Añina	Añins	Agnelin
—	—	—
El correo.	**Es curreu, la posta.**	**Le courrier, le poste**
—	—	—
Mala, balija	Maleta	Malle, valise
Correspondencia	Correspondencia	Correspondance
Pliego	Pleg	Pli
Carta	Carta	Charte
Sobre	Sobre	Euvoloppe
Oblea	Oblèa	Oublie
Lacre	Lacre	Cire d' Espagne

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Dialéctica	Dialéctica	Dialectique
Música	Música	Musique
Aritmética	Aritmética	Aritmethique
Geometría	Geometría	Géometrie
Pintura	Pintura	Peinture
Filosofía	Filosofía	Philosophie
Lógica	Lógica	Logique
Metafísica	Metafísica	Metaphisique
Física	Física	Phisique
Teología	Teología	Theologie
Escolástica	Escolástica	Scholastique
Moral	Moral	Morale
Expositiva	Expositiva	Expositive
Mística	Mística	Mistique
Especulativa	Especulativa	Speculative
Práctica	Práctica	Pratique
Polémica	Polémica	Polemique
Dogmática	Dogmática	Dogmatique
Adeáfora	Adeafora	Adéaphoie
Natural	Natural	Naturelle
Sobre natural	Sobre natural	Sur naturelle
Leyes, ó derechos	Lleys ó drets	Loix, droit
Derecho canónico	Dret canónich	Droit canon
Medicina	Medicina	Medecine
Matemática	Matemática	Mathematique
Astrología	Astrología	Astrologie

Escuela.	**Escola.**	**Ecole.**
Maestro, profesor	Mèstre	Maitre, professeur
Pasante	Segón mèstre	Passant
Leer	Llegir	Lire

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sello	Sello	Sceau
Apartado	Apartad	Appartement
Certificado	Certificad	Certificat
Buzón	Forat per tirar ses cartas	Bouchon
Cartero	Carter	Facteur
Estafeta	Estafeta	Estafette
—	—	—
Estanco	Estañ	Bail
Tabaco	Tabac	Tabac
De hoja	De fulla	Tabac en feuilles
De humo	Picadura	Tabac á fumer
De polvo, rapé	De pinxar, de xuclá	Tabac rápé
Cigarrillo	Xigarro puro	Cigarre
Cigarrillo, pitillo	Xigarro de papé	Cigarre de papier
Boquilla	Boquilla, fumadó, bruquet	Boquillon
Pipa	Pipa	Pipe
Petaca	Petaca	Malle
Tabaquera	Capsa de pinxar	Tabatière
Fumar	Fumá	Fumer
Fumada	Fumada	Portion de fumée
—	—	—
Las siete artes liberales, y algunas ciencias.	**Las set arts liberals, y algunas ciencias.**	**Les sept arts liberaux, et quelques sciences.**
—	—	—
Gramática	Gramática	Grammaire
Retórica	Retórica	Rhetorique

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
No sabe leer	No sap llegir	No connaitre dans un livre que le blanc et le noir
Abecedario, alfabeto	Es Jesús	Abe
Letras	Lletras	Lettre
Deletrear	Confegir	Épeler
Cartilla, silabario	Cartilla, catón	Abécédaire
Silabar, deletrear	Llegir á mots	Syllaber
Lección	Llissó	Leçon
Dar lección	Donar llissó	Réciter sa leçon
Tomar lección	Pendre llissó	Prendre leçon
Libro, volumen	Llibre	Livre, volume
Escribir	Escriurer	Écrire
Pluma	Ploma	Plume
Portaplumas, palillero	Manech, portaplomas	Porte-plume
Letras mayúsculas	Lletras mayúsculas	Lettre mayuscule
Letras minúsculas	Lletras minúsculas	Lettre minuscule
Letra corrida	Bona lletra	Lettre transposée
Letra bastardilla, bastarda	Bastarda	Lettre bastarde
Letra redonda	Caracter redó	Lettre romaine
Letra menuda	Lletra petita	Lettre muette
Letra de molde ó impresa	Lletra de motlo ó impresa	Lettre moulée
Letra de mano	Lletra de má	Écriture
Rubrica, firma	Firma	Rudrique
Palotes	Palòts	Gambages

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Garabatos	Escarabats	Lettres mal fornées, pieds de mouche
Muestra	Mòstra	Montre
Rasgo	Rasgo	Cadeau
Cartapacio	Plagueta	Cahier
Caídos	Caidos, ratxetas	Arrérages
Plana, llana	Plana	Page
Falsilla	Falsa-regla	Régloir
Regla	Regle	Règle
Cuadernillo	Cuadernillo	Cahier de cinq feui
Cuadradillo	Regle cuadrada	Quadratin
Pautado	Pauta, retxes	Règle, módele
Raya, línea	Retxa	Raie
Papel	Paper	Papier
Cuaderno	Cuadern	Cahier
Libreta	Llibreta	Livret, agenda
Pliego	Fui	Feuille, cutiere de papier
Hoja de papel	Fuie de papé	Feuille de papier
Cuartilla	Cuartilla	Quart
Tintero	Tintér	Encrier
Tinta	Tinta	Encre, teint
Papel secante, chupón	Paper secant, chupón	Papier suçon
Salvadera	Arener	Poudrier
Arenilla	Arena, arenilla	Sablon
Raspar	Raspar	Racler
Grasilla	Grasilla ó pega reina	Sandaraque
Encerado, tablero, pizarra	Pissarra	Ardoise

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Clarión, tiza	Xòc	Craie, crayon blanc
Vale, premio	Premi	Vade
Vade, carpeta, vademecum	Carpeta	Portefeuille d' écoller
Cartera, porta-libros	Cartera, porta-llibras	Cartéro, porte-lettre
Asueto	No heyá escòla	Jours de vacances
Vacaciones	Vacacions	Vacations
Hacer novillos	Pillar s' escola	Faire des siennes
—	—	—
Escuela de niñas.	**Costura.**	**Ecole de prunelles**
—	—	—
Maestra	Mestrèssa	Maitresse
Tarea	Tasca	Táche
Hacer calceta	Fer calsa	Faire brodequins
Palillo	Canó	Affiquet
Menguar	Mimvar	Décróitre
Menguado	Mimvar	Diminuer le nombre des mailles d' un bas
Acrecer	Crexer	Augmenter
Puntos	Punts	Points
Nudillo	Escaleta	Mailles
Vuelta	Passada	Tour
Repelón	Mató	Rebours
Labor	Feina	Travail, peine, fatigue
Dechado	Mostra	Modéle, exemplaire, patron

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Bolillo, bolo	Masseta	Tambour
Bordar	Brodar	Broder
Bartidor	Telessos	Métier á broder
Propienda	Estirant	Galon de l' en suple
Recamado	Brodad plé	Recamer
Realce	Brodad furedad	Rebord, reliet
Corched	Fé ganchet	Faire crochet
Canutillo	Canutillo	Chalumeau
Abalorio, mostacilla	Granets	Conterie
Lentejuela	Llunetas	Pailette
—	—	—
Teatro, Coliseo.	**Teatro.**	**Théâtre.**
—	—	—
Patio, platea	Pati	Parterre
Butaca, luneta	Butaca, asiento	Orchestre
Gallinero, cazuela, paraiso	Galliner, galería	Paradis
Tablas, tablado, palco escénico, escenario	Palco escénic, taulas	Échafaut
Concha	Cupiña, cassola	Cellule du pointeur
Telón	Teló	Toille de théâtre
Bastidores	Xenas	Coulisse de théâtre
Bambalinas	Bambulinas, cels	Piéce de tolle peinte
Decoración	Decoració	Décoration
Escotillón	Escotilló	Petite trape de théâtre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tripas	Trastos	Tripes
Tramoya	Tramòya	Coulisse, decoration
Foro	Fondo	Foud
Vestuario	Camarins	Endroit
—	—	—
Primer actor	Primé actor	Primier acteur
Actor cómico, gracioso	Actor comich, graciós	Acteur comique
Apuntador	Consueta, apuntadó	Pointeur
Barba, actor de caracter	Barba	Cassandre
Etc. etc.	Etc. etc.	Etc. etc.
—	—	—
Ensayo	Pròva	Examen, essai
Entreacto	Entreacte	Entreacte
Acto	Acta	Acte
Comedia	Comedia	Comédie
Sainete	Saineti	Morceau de graisse
Etc. etc.	Etc. etc.	Etc. etc.
—	—	—
Músicos	Músics	Musicien
Instrumento	Instrumen	Instrument
Violín	Violí	Violon
Arco	Arc	Arc
Puente	Sumereta	Chevalet
Violón	Viuló	Violoncelle
Contrabajo	Contrabaix	Contrebasse
Flauta,	Flauta	Flutte
Pífano, flautín	Flautí	Piffre
Caramillo, flautillo	Fabiol	Flagcolet
Ministril	Ministril	Haut-bois

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tambor	Tambó	Tambour
Trompeta	Trompeta	Trompette
Corneta	Corneta	Cornette
Arpa, harpa	Arpa	Harpe
Guitarra, vihuela	Guitérra	Guitare
Guitarrico, guitarrillo, guitarro	Guiterró	Turburette
Cítara	Cítara	Citole
Bandurria	Mandurria	Mandare
Piano	Piano	Piano
Clarinete	Clarinet	Clarinette
Requinto	Requint	Second cinquiéme
Fagót	Fagót	Fagote
Chirimias, gaita	Xirimías	Musette
Figle	Figle	Figle
Cornetín	Curnetí	Cornet
Triángulo	Ferrets	Triangle
Pandero, pandereta	Pandero	Tambour de basque
Zambomba	Simbomba, futumbu	Espéce de tambour, champétre
Chiflo, chifle	Siulet	Siffiet
Silbato, silbo	Síulo	Siffler
Tamboril	Tamborino	Tambourin
Castañuelas	Castañolas	Castagnette
Pipitaña, pipiritaña	Nunú, caramella	Petit siffet que les enfans font avec la paille d' orge verte. —
—	—	

Vocabulario DE Varios nombres y algunos verbos.	Vocabulari DE Varios noms y alguns verps.	Vocabulaire DE Divers termes y qualques mots.
Abanico	Ventay	Eventail
Abismo	Abismo, canal	Goufre, abime
Acatar	Respetar	Respecter
Acarrear	Fer carretadas	Charrier
Acerico	Cuxinet	Pelote, coussinat
Acerado	Acerar	Acérer
Acción	Acció	Action
Acercar, arrimar	Aconortarse	Approcher, repprocher
Acostar	Anarsen al llit	Coucher, mettre au lit
Acortar, acorzar	Acursar	Accourcir
Afeitarse	Afeitarse	Se farder
Agua dulce	Aigua dolse	Eau dolce
Agua salada	Aigua salade	Eau salée
Agua mansa	Aigua mansa	Eau dormante
Agua represada	Aigua embassada	Eau croupie
Agacharse, acocharse	Acotarsé	Se tapir
Ahito	Mal de cor	Plein, indigestion
Ahogar	Escañar	Noyer
Ahorrar	Estouviar	Éparguer
Ahuecar, esponjar	Fer un clot	Creuser

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ajustado	Escafit, massa just	Habit collé
Alabastro	Alabastro	Brandebourg, gance
Alamares	Aglans de seda, etc.	Albâtre
Alentar, respirar	Alenar	Respirer
Alquilar	Lloguer	Louer
Alquitrán	Enclitá	Goudron
Alto	Alt	Haut
Alzar	Axecar	Hausser, lever
Alzaprima, palanca	Parpal	Levier, báton
Andamio	Andamio	Échafaud
Ancho	Ample	Large
Angosto, estrecho	Estret	Étroit
Anteojos, antiparras	Ueras	Lunnetee
Añadidura	Afegitó	Addition
Apellido	Llinatje	Nom, surnom
Apolillado	Arnat	Artisonné
Aporrear, zurrar la badana	Azucár	Rondiner, rosser
Apretar	Pijar, estreñer	Útreindre, presser
Apuesta	Massions	Pari, gageuri
Aqüeducto	Acuaducto	Aqueduc
Arboleta, soto	Arboleda	Bocage
Arena	Arena	Sable
Archivo	Arxiu	Archive
Artero, bellaco	Pòlissa	Rusé
Arco, bóveda	Arc, volta	Arc, portion

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Argamaza	Morter	Mortier
Arisco, seco	Malagradós	Rebours
Arraigar, encepar, prender	Aferrar (sas plantas)	Jeter
Arriesgar	Arriscar	Risquer
Arroyo	Torrent	Ruiseau
Arrugado	Arrugat	Se retatiner
Asir, coger	Agafar	Selsir, prendre
Aspero	Aspre	Apre
Asurarse	Aferrarse (es aguiats	Brûler
Asustar, pasmar, espantar	Retgirar, espantar	Alarmer, épouvanter
Astillas	Estellas	Cropeaux, esquilles
Atar	Fermar	Altacher
Atarearse, aparearse darse prisa	Afañarse	Affairé
Atrafagar	Afañar	Se fatiguer
Avaro	Avaro, repròpi	Avare
Aventurar	Aventurar	Aventurer
Avellanado	Pansit	Ratatiner
Aviso	Avis	Avis
—	—	—
Babieca	Babau, bebè	Dandin, nigaud, idiot
Bailarin	Bailarí	Danseur
Baile, sarao	Ball	Danse, bal, assemblée
Bajada	Baixada	Descente
Bajo	Baix	Bais

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Baquetas, palillos	Massas	Baguette de tambour
Bañera	Bañer	Raigneur
Barro	Fanc	Argile
Barroso	Argila	Arguileux
Bastón	Garrôt	Báton
Blasfemia	Festumía	Blasphème
Bochorno	Basca	Hále
Bonanza	Calma	Calme
Borricada	Gatada	Anerie, grande ignorance
Borracho, beodo, ébrio	Borracho, gatera	Soúl, ivre imbriaque
Bota (para vino)	Borratja	Botte
Brazo de mar	Bras de mar	Bras de mer
Bribonada, pillada	Polissonada	Friponnerie, polissonnerie
Brio, vigor	Delit	Force, nerf, vigneur
Bucólica	Menjúa	Boucolique
Bueno	Bò	Bon
Burbas	Burbas	Galhaubans
Burbuja	Bimbolla	Bulle
Burulete, pereza	Capsana	Paresse
—	—	—
Cabezudo, tozudo, terco, testarudo	Caparrut	Tètu, poisson
Cabisbajo	Capbaix	Qui porte la téta basse
Cabriola	Cabriola	Cabriòle
Caliente	Calent	Chant

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Cal	Cals	Chaux
Calofrio	Escarrufe-ments	Frisson
Camino	Camí	Chemin
Camino real	Camí real	Grand chemin
Camino trillado	Camí net	Chemin battu
Caño de agua	Canal d' aigua	Jet d' eau
Caño, cañón	Canó, canal	Tuyean
Cascabel	Piquerol	Grelot
Carga	Somada	Charge
Caverna	Caverna	Caverne
Cenagoso	Fangós	Limonneaux, bourdeaux
Cepillo	Espeumadó	Carré
Cepillo de carpintero	Plana, planeta	Brosse
Chamoscón, chamusquina, sacarrina	Socorrim	Brûlement, flanber
Chanza, broma	Verba, broma, chanza	Plaisanterie, badinage, brume
Chasco	Chasco	Déniassement; tour
Chismoso, cuentistas	Gat vey	Contaur, repporteur
Charretera	Espal-leta	Jarretiére
Cieno, limo	Fanc	Limou
Cinto	Sinturón	Ceinture
Claredad	Claredat	Charté
Clavos	Claus	Clous
Colmo	Caramull	Comble
Collado, cuesta	Debaxada	Colline, côte
Compás	Cumpas	Compas
Concilio	Consili	Concile

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Contrera, regatón	Pitjau	Contrere
Corbata	Curbata	Cravate
Corriente, conforme	Está bê	En rège, en ordre
Corriente de agua	Current d' aigua	Courant fil de l' eau
Corriente de aire	Current d' aira	Courant d' air
Cortaplumas	Trencaplomas	Canif, ganif
Corto	Curt	Court
Cortesía	Curtasía	Courtoisie
Cotarrero, escandaloso	Buscarruidos	Scandeleux, éclatant
Crisis	Crisis	Crise
Cuadrado	Cuadrat	Carré
Cucaña	Capell, rotlu	Mát de cocagne
Cuesta	Costa	Côte
Cumbre	Dal se montaña	Croupe,sommet
Curador	Curador	Curateur
Curandero	Curandero	Charlatan, empirique
Cuento	Rundàa	Millien
Cueva	Cove	Tanniere
Cuezo, gaveta	Gaveta	Layette
—	—	—
Danza	Ball, dansa	Danse
Delgado	Prim	Dêlié
Derecho	Dret	Droit
Desierto	Desert	Desert
Descontento	Falló	Mécontent, mal content
Desazonado, mal humorado	Estar malfet	Affadir

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Destajo	Escarada	Fortait
Dique	Dique	Dique
Disparate, dislate	Desbarat	Sottise
Dibujo	Dibuix	Dessin
Dinero	Dublés	Denier
Dolor, pesar	Dolor, greu	Douleur
—	—	—
Echacantos	Pelacañas	Fanfaron
Embocadura	Embocadura	Embouchure
Embarazo, estorbo	Nòsa	Embarrasser
Enjugar	Axugar	Sécher
Enjuto, taciturno	Axut, suturnu	Taciturne
Engrudo	Pastas, pestetas	Colle
Epitafio	Epitafi	Epitaphe
Escoda	Escoda	Laie ou laye
Escoplo	Punticurrent	Ciseau
Escollo	Escúi	Ecueil
Estrecho	Estret	Etroit
Espeso	Espes	Epais
Escuadra	Escaire	Èquerre
Estuco	Estuc	Stuc
Estirón	Estirada	Efford
Estanque	Estanch	Etang, vivier
Estadizo	Estadis	Croupissant
Espuma	Escuma	Ecume
Estátua	Estátua	Statue
—	—	—
Feo	Lletx	Laid, difforme
Fiesta	Festa	Fete
Flaco, magro	Flac, magre	Maigne, sec
Fletes	Nolits, fletes	Frets, nolis
Frescura	Frescura	Fraicheur

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Frío	Fret	Froid
Fuente	Font	Fontaine
—	—	—
Galbana, pereza	Vèssa	Paresse
Garlopa	Jec	Varlope, plane
Garambainas, perifollos	Flocs y banderetas	Parures
Gemelos	Bessóns	Jumeaux
Gira campestre	Vega	Festin
Golfo	Golfo	Golfe
Gollete	Còll de botil	Goulot
Gota	Gota	Goute
Gordo	Gras	Graisse
Grande	Gran	Grand
Grado	Grau	Grade
Greda	Terra blanca	De la craye terre
Grueso	Gròs	Gros
Gubía	Gúbia	Sorte de ciseau
Guijarro	Mach	Caillou
Guiñapo, girón, andrajo, harapo	Pelleringo	Chiffon
—	—	—
Hacer	Fer	Faire
Hallar	Trobar	Trouver
Hacha	Hacha	Flambeau de cire
Hambriento	Afamat	Affamé
Haragan, galfarro, holgazan	Putifeyna, mal feyner	Fainéant, pereseux
Harto	Fart	Suffisani
Hermoso	Pulit, hermós, guapo	Beau, agréable á la vue

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Hirviendo	Bullí	Bouillant
Hoguera, fogata	Fester	Bûcher
Holada	Gelada	Gelée
Holgado	Balder	Foyer
Honda	Passetja	Fronde
Hondo	Fondu	Fond
Húmedo	Humit	Humite
Humedad	Humitat	Humité
—	—	—
Ir	Anar	Aller, passer
Infernar	Fer condenar	Condamner
Inundación	Inundació	Debordement
—	—	—
Jugar	Jugar	Jouer
Juicio	Judici, señ	Jugement
Juzgar	Judicar	Juger
—	—	—
Lamer	Llepar	Lécher
Largo	Llarc	Long
Lapiz	Llapis	Craìon
Latigazo, azote	Singlada	Coup, ou claquement de fuet
Legado	Llegat, es papés de deixa	Ambassadeur
Lentes	Lentes	Lentilles
Limbo	Lims	Bord
Limpio	Net	Propre, net
Ligero	Llauger	Leger
Listo	Llest	Liste, prompt
Llama	Flamarada	Flame
Llamar	Cridar	Lécher
Llamarse, apellidarse	Anumenarsé	Nom, surnom

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Llano	Pla	Plat
Llanura	Plana	Plaine
Lleno	Umpler, ple	Plein
Llevar y traer	Dur	Transporter
Lucro, logro, ganancia	Guañ	Lucre
Luto	Dòl	Deuil
—	—	—
Madre de río	Riu principal	Lit du fleuve
Malo	Dolent	Mauvais
Manantial	Manantial	Source
Manda	Dexa	Offre, promesse
Marchito, mustio	Enmustaid	Terme, fané
Martagón, marrajo	Gay vey	Martagon
Marea	Marea, seca, buida	Marée, flux et reflux
Martillo	Martell	Marteau
Matraca	Roncador	Crécelle
Murrullería, garatusa	Moxonía	Mine, guinace
Matanzas	Porquetjadas	Tuages
Medroso, temeroso	Purug	Craintif, timide
Mellizos, gemelos	Bessons	Jameaux
Memorial, instancia, solicitud	Memorial, instancia	Livre, mémorial, mémoire
Mella	Osca	Dent
Mejorarse, restablecerse	Adobarsé	Pervenir
Mendigar, pordiosar	Captar	Mendier

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Menudos, sueltos	Dupblés fets	Monnaie
Mestizo	Entrevessad, mesclad	Métis
Metálico, dinero	Calderilla, dupblés	Métallique
Milagro	Milagre, miracle	Miracle
Modorra	Xubèc	Endormi
Mojado	Remuy	Mouiller
Mojarse	Bañarsé	Mouiller
Monte, sierra	Montaña	Montagne, mont
Montañoso	Muntañós	Montagneux
Montañés	Pagés, pastó	Montgnard
Monigote, pelele	Buxot	Frère
Moneda	Muneda	Monnaie
Moroso, tardo, remolón	Paupa	Morosif
Mundillo, calentador	Escaufador de llits	Chauffoir
Muñeca	Fieta	Nouet
Muralla, muro	Murada	Muraille, mur
—	—	—
Nada	Res	Rien
Necedad	Bestièsa	Ignorance crasse
Niebla	Boira	Brouillard
Nivel	Nivell	Niveau
Nodriza	Dida	Nourrice
Notario	Nutari	Notaire
Nuevo	Nou	Neuf
—	—	—

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Ocultar, esconder	Amagar	Cacher
Ola	Ona	Ondé
Orar	Pregar	Haranguer
Orear	Oratjar	Souffler
Orilla	Vurera	Vivage
Ósculo	Besada	Baiser
Oscuridad	Fosc	Obscurité
—	—	—
Paisage, país	Pais	Paisage
Paliza	Un fart de lleña	Bastonade
Parar, detener	Aturar	Arréter, retenir
Partición	Partió	Partage, division
Paso	Pas	Pas
Pedazo	Trós	Morceau
Peligro	Perill	Peril
Pelmazo, estafermo	Paupa	Masse aplatie
Península	Península	Peninsule
Peña, roca	Peña	Roche, rocher
Pequeño	Petit	Petit
Perseguir	Encalzar	Poursiuvre, courir après
Pereza	Vessa, capsana	Paresse
Perezoso	Vessut	Paresseux
Pernoctar	Romandre	Passer la nuit
Pesado	Fetjuc	Peser
Pésame	Guard de mes	Compliment de condoléance
Picar	Capolar, picar	Piquer

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Picardía, bellaquería, bribonada, pillada	Picardía, polisonada	Action noire
Pícaro, bribón, tuno, tunante	Polissó	Lâche, fripon
Pedra	Pedra	Pierre
Pincel	Pincell	Pinceau
Pizarra	Pissarra	Ardoise
Pizarral	Pedrera de lleujella	Ardoisiere
Placa	Venera, escut	Ancienne
Polvareda	Pulseguera	Poussiere
Polvo	Pols	Poudre
Potar, marcar	Pejellar	Etolonner
Precipicio	Precipici	Precipice
Precipitación	Precipitació	Precipitation
Prenda	Peñora	Gage
Presumido, vano	Estufat	Présumer
Primerizo, temprano, tempranero	Primerec	Premir
Prisa, priesa	Frissó	Hâte, empressement
Probar, catar, gustar	Tastar	Éprouver
Procurador	Procurador	Procureur
Prófugo	Desertó	Fugitif, errant
Profundo	Mol fondu	Profunde
Promontorio	Dal sa montaña	Promontoire
Puntas	Puntas de París	Pointes
Puño	Puñ	Poing

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Pupilo	Qui está baix tutor	Pupille
—	—	—
Quitasol, sombrilla	Parasol, sombrilla	Parasol
—	—	—
Rato	Estona	Moment
Rasgar, desgarrar	Esquexar	Déchirer
Rascar	Gratar	Gratter
Rayar, señalar	Señar	Rayer, supplier
Redondo	Redó	Rond
Recepción, recibimiento	Ribada	Réception
Regata	Corregudas de barcas	Rigole
Relieve	Relleu	Relief
Remedar	Escarnir	Jouer, imiter
Remendar	Adobar sa roba	Rapiécer
Reparar, advertir	Adonarsé	Réparer
Resbalar	Llenegar	Glisser
Retrato	Retrato	Portrair
Reventar	Reventar, es clatar	Clever, éclater
Riña, pendencia, brega, quimera	Baràa, baraya	Querelle, dispute
Río	Riu	Fleuve, riviere
Rogar	Pregar	Prier
Rueda	Rode	Rotie
Ruido	Renòu	Bruit, vacarne
—	—	—
Sacar	Tréurer	Tirer
Seco	Sec	Cec

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Sendero	Caminet	Sentier
Sequedad	Sequedad	Secheresse
Serrín	Serredís	Scieure
Serrucho	Xurrac	Egolime
Seso	Señ	Cervelle
Sierra	Serra	Scie
Signarse, persignarse	Señar	Faire le signe de la croix
Soberbio	Superbo	Superbe
Sofocar, sufocar	Acubar	Suffoquer
Solada, heces, cedimiento, poso	Solatjas	Seul, lie, dépôt
Soltero	Fadrí	Célibataire
Sombra	Hombra	Ombre
Sonrojar, avergonzar	Empagair	Faire rougir de honte, etc. faire un affront
Sonsacar, solevantar	Sostreurer	Encroquer
Sospecha, vislumbre	Suspita	Soupçon
Subir	Pujar	Montée
Sucio	Brut	Sale, malpropte
Sulco	Solc	Sillon
Susto	Retjiró	Peur, crainte
—	—	—
Tardio	Tardá	Tardif
Tempranal	Abra primerech	Hátif, précoce
Tenazas	Estanaas	Teneailles
Terremoto	Terremoto	Temblement de terre
Testamento	Testament	Testament
Tibio	Teba	Tiede

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Tiempo pasado	Temps passat	Temps pasé, etoufé
Tienda	Botiga. tenda	Tente, boutique
Tierra	Terra	Terre
Tijeras	Estisoras	Siseaux
Timidez, miedo, temor	Pò	Timidité, lâchete
Tirabuzón	Sacatrapos	Tire-bouchon
Tomar prestado	Menllevar	Préter
Tomar, cojer	Prènder	Prendre
Torcido	Tòrt	Torte
Trasmano	Sotamá	Celui qui est le second á jouer
Tunda	Un penjó	Volée
Tutor	Curador	Tuteur
—	—	—
Ultima	Ultim, darrer	Dernier
Ultraje	Insúl	Insulte
Undécimo	Once	Onzième
Unir	Juntá	Unir
Untar	Untá	Oindre
Usar	Emprar	User
—	—	—
Vado	Terreno fangós	Gué
Vacio	Buit	Vide
Vaho	Baf	Vapeur
Valle	Vall	Valée
Vapor	Vapor	Vapeur

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Varillages, varillas	Costellas	Réunion de baguettes
Venta	Venta	Vente
Ventolina	Ventolina, poc ven	Vent léger et variable
Verdad	Veritad, es vé	Vérité
Viejo	Vey	Vieux
Virutas	Regañòls	Copeaus
Víspera	Se vetlada	Veille
Vocasión	Vocació	Vocation
Volver	Tornar, girar	Tourner
Vuelta, pirueta	Volta	Piroüette
—	—	—
Yerro	Errada	Erreur
Yeso	Guix	Plâtre
Yugo	Sugectá	Joug
—	—	—
Zumbón	Xarradó	Railleur
Zumo	Suc	Suc
Zurcir	Surgí	Rentraire
—	—	—



CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Vocabulario DE Nombres propios	**Vocabulari** DE Noms propis	**Vocabulaire** DE Noms propes
Abelardo	Abelardo	Abélard.
Abrahán	Abrahám	Abraham.
Adelaida	Adelaida	Adélaide.
Adolfo	Adolfo	Adolphe.
Adriano	Adriano	Adrien.
Agesilas	Agesilas	Agésilas.
Agustín	Agustí	Augustin.
Aladino	Aladino	Aladin.
Alarico	Alarico	Alaric.
Alberto	Albert	Albert.
Alcibiades	Alcibiades	Alcibiade.
Alejandro	Jandro	Alexandre.
Alejo	Aleix	Alexis.
Alfonso	Alfonso, Fonso	Alphonse.
Amadeo	Amadeo	Amédée.
Amalia	Amalia	Amélie.
Ambrosio	Ambrós	Ambroise.
Américo	Americ	Améric.
Ana	Anna	Anne.
Anastasio	Anastasi	Anastase.
Andrés	Andreu	André.
Anibal	Anibal	Annibal.
Anselmo	Anselm	Anselme.
Antíoco	Antioc	Antiochus.
Antonio	Antoni	Antoine.
Apolo	Apolo	Apollon.
Aquiles	Aquiles	Achille.
Arcadio	Arcadio	Arcade.
Arístides	Aristides	Aristide.
Aristófano	Aristófano	Aristophane.
Aristòteles	Aristóteles	Aristote.
Arquímedes	Arquímedes	Archimède.
Arturo	Arturo	Arthur.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Augusto	Augusto	Auguste.
Aurelio	Aurelio	Auréle.
Aurora	Aurora	Aurore.
—	—	—
Baco	Baco	Bacchus.
Baltasar	Baltasá	Balthasar.
Bárbara	Bárbara	Barbe.
Bartolomé	Bartomeu	Barthélemy.
Basilio	Basilio	Basile.
Bautista	Bautista	Baptiste.
Bayaceto	Bayaceto	Bajazet.
Beatriz	Beatriz	Béatriz.
Belisario	Belisario	Bélisaire.
Beltrán	Beltrán	Bertrand.
Benito	Benet	Benoît.
Bernabé	Bernabé	Bernabé.
Bernardo	Bernad	Bernard.
Blas	Blas, Blay	Blaise.
Bonifacio	Bonifaci	Boniface.
Breno	Breno	Brennus.
Brígida	Brigida	Brigitte.
Buenaventura	Bonaventura	Bonaventure.
—	—	—
Calixto	Calixto	Calixte.
Cambises	Cambises	Cambyse.
Camilo	Camilo	Camille.
Canuto	Canut	Canut.
Carlos	Carlos	Charles.
Carlota	Carlota	Charlotte.
Carolina	Carolina	Caroline.
Casandra	Casandra	Cassandre.
Casimiro	Casimiro	Casimir.
Catalina	Catalina	Catherine.
Cayetano	Cayetano	Gaétan.
Cecilia	Cecilia	Cécile.
Cipriano	Cipriano	Cyprien.
Cirilo	Cirilo	Cyrille.
Clara	Clara	Claire.
Claudio	Claudio	Claude.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Clemente	Climent	Clément.
Cleopatra	Cleopatra	Cléopàtre.
Clodoveo	Clodoveo	Clovis.
Conrado	Conrado	Conrad.
Constantino	Constantino	Constantin.
Constanza	Constanza	Constance.
Corina	Corina	Corinne.
Cornelio	Corneli	Corneil.
Crisóstomo	Crisóstomo	Chrysostome.
Crispín	Crispin	Crépin.
Cristina	Cristina	Christine.
Cristóbal	Cristoful	Christophe.
—	—	—
Damián	Damiá	Damien.
Daniel	Daniel	Daniel.
Demóstenes	Demóstenes	Démosthène.
Diana	Diana	Diane.
Dido	Dido	Didon.
Diógenes	Diógenes	Diogène.
Dionisio	Dionisio	Denis.
Domiciano	Domiciliano	Domitien.
Domingo	Dumingu	Dominique.
Dorotea	Dorotea	Dorothée.
—	—	—
Eduardo	Eduardo	Édouard.
Elena	Elena	Hélène.
Eleuterio	Eleuterio	Éleuthère.
Elías	Elias	Élie.
Eliazar	Eliazar	Éliézer.
Eloísa	Eloisa	Héloise.
Emilio	Emilio	Émile.
Eneas	Eneas	Éneé.
Enrique	Enrique	Henri.
Esculapio	Esculapio	Esculape.
Esopo	Esopo	Ésope.
Espartaco	Espartaco	Spartacus.
Estanislao	Estanislao	Stanislas.
Estéban	Esteba	Étienne.
Eufemia	Eufenia	Euphémie.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Eufrasia	Eufrasia	Euphrasie.
Eugenia	Eugenia	Eugénie.
Eulalia	Eularia	Eulalie.
Eusebio	Eusebi	Eusébe.
Eustaquio	Eustaquio	Eustache.
Evaristo	Evaristo	Évariste.
Ezequiel	Ezequiel	Ézéchiel.
—	—	—
Fabián	Fabian	Fabien.
Fabio	Fabio	Fabius.
Fabricio	Fabrici	Fabricius.
Faustina	Faustina	Faustine.
Febo	Febo	Phébus.
Federico	Federich	Frédéric.
Fedro	Fedro	Phédre.
Felipe	Felip	Philippe.
Fermín	Fermin	Firmin.
Fernando	Fernandu	Ferdinand.
Flora	Flora	Flore.
Francisco	Fransech, Jech	François.
—	—	—
Galatea	Galatea	Galatée.
Galileo	Galileo	Galilée.
Ganímedes	Ganimedes	Ganymède.
Gaspar	Gaspar	Gaspard.
Genoveva	Genoveva	Geneviéve.
Gerardo	Gerardo	Gérard.
Germánico	Germánico	Germanicus.
Gertrudis	Gertrudis	Gertrudes.
Gervasio	Gervasi	Gervais.
Godofredo	Godofredo	Godefroi.
Gonzalo	Gonzalo	Gonzalve.
Gregorio	Gregori	Grégoire.
Guillermo	Guiem	Guillaume.
Gustavo	Gustavo	Gustave.
—	—	—
Hércules	Hércules	Hercule.
Hermogenes	Hermógenes	Hermogéne.
Hilario	Hilari	Hilarie.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Hipócrates	Hipócrates	Hippocrate.
Hipólito	Hipólita	Hippolyte.
Homero	Homero	Homère.
Horucio	Horucio	Horace.
Hortensia	Hortensia	Hortence.
—	=	—
Ícaro	Icaro	Icare.
Ignacio	Ignaci	Ignace.
Ildefonso	Ildefonso	Ildefonse.
Inés	Inés	Agnés.
Inocencio	Inocencia	Innocent.
Irene	Irene	Irène.
Ireneo	Ireneo	Irénée.
Isabel	Issbet	Elisabeth.
Isidoro	Isidru	Isidore.
—	—	—
Jaime	Jaume	Jacques.
Jano	Jano	Janus.
Jeremías	Jeramias	Jérémie.
Jerjes	Jerjes	Xerxés.
Jerónimo	Jeróni	Jérôme.
Jorge	Jordi	Georges.
José	Jusep, Bep	Joseph.
Juan	Joan	Jean.
Julián	Juliá	Julien.
Julio	Juli	Jules.
Justina	Justina	Justine.
—	—	—
Lamberto	Lamberto	Lambert.
Laura	Laura	Laure.
Lázaro	Lázaro, Llatze	Lazare.
Leandro	Leandro	Léandre.
Leonardo	Leonardo	Léonard.
Leonor	Leonor	Eléonore.
Leopoldo	Leopoldo	Léopold.
Licurgo	Licurgo	Lycurgue.
Lorenzo	Llurens	Laurent:
Lucía	Llucia	Lucie.
Luciano	Luciano	Lucien.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Lucrecia	Lucrecia	Lucrèce.
Luis	Lluis	Louis.
—	—	—
Macabeo	Macabio	Machabée.
Mahoma	Mahoma	Mahomet.
Malaquías	Malaquías	Malachie.
Magdalena	Magdalena	Madeleine.
Manuel	Manuel	Emmanuel.
Marcelo	Marcelo	Marcel.
Margarita	Margalida	Marguerite.
María	María	Marie.
Marío	Mario	Marius.
Marta	Marta	Marthe.
Marte	Marte	Mars.
Mateo	Mateu	Matthieu.
Matías	Massiá	Mathias.
Matilde	Matilde	Mathilde.
Mauricio	Maurici	Maurice.
Maximiliano	Maximiliano	Maximilien.
Mercurio	Mercurio	Mercure.
Miguel	Miquel	Michel.
Minerva	Minerva	Minerve.
Moísés	Moises	Moise.
Momo	Momo	Momus.
Morfeo	Morfeo	Morphée.
—	—	—
Narciso	Narcis, Sisó	Narcisse.
Natalia	Natalia	Natalie.
Neptuno	Neptuno	Neptune.
—	—	—
Octavio	Octavio	Octave.
Ofelia	Ofelia	Ophélie.
Orestes	Orestes	Oreste.
Orfeo	Orfeo	Orphée.
Otón	Otón	Othon.
Ovidio	Ovidio	Ovide.
—	—	—
Pablo	Pau	Paul.
Pascual	Pascual	Pascal.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Patricio	Patricio	Patrice.
Pedro	Pera	Pierre.
Pepino	Pepina	Pépin.
Perseo	Perseo	Persée.
Pretarca	Petrarca	Pétrarque.
Plinio	Plinio	Pline.
Plutarco	Plutarco	Plutarque.
Policarpo	Policarpo	Polycarpe.
Pompeyo	Pompeyo	Pompée.
Prometeo	Prometeo	Prométhée.
Proserpina	Proserpina	Proserpine.
—	—	—
Quintiliano	Quintiliano	Quintilien.
Quintin	Quintin	Quintin.
—	—	—
Rafael	Rafel	Raphaël.
Raimundo	Raimundo	Raimond.
Remigio	Remigio	Rémi.
Ricardo	Ricardo	Richard.
Roberto	Roberto	Robert.
Rodolfo	Rodolfo	Rodolphe.
Rodrigo	Rodrigo	Rodrigue.
Rogerio	Rogerio	Roger:
Rolando	Rolando	Roland.
Romualdo	Romualdo	Romuald.
Rómulo	Rómulo	Romulus.
Roque	Roc	Roch.
Rosa	Rosa	Rose.
Rosalia	Rosalia	Rosalie.
—	—	—
Sabina	Sabina	Sabine.
Salvador	Salvadó	Salvator.
Sardanápalo	Sardanápalo	Sardanapale.
Saturnino	Saturnin	Saturnin.
Saturno	Saturno	Saturne.
Sebastián	Sebastiá	Sébastien.
Séneca	Séneca	Sénèque.
Sigismundo	Segismundo	Segismoud.
Silvestre	Silvestre	Sylvestre.

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Sofía	Sufía	Sophie.
Sulpicio	Sulpicio	Sulpice.
Susana	Susana	Suzanne.
—	—	—
Tácito	Tacito	Tecite.
Tancredo	Tancredo	Tancréde.
Tántalo	Tántalo	Tantale.
Telémaco	Telemach	Télémaque.
Teodoro	Teodoro	Théodore.
Teodosio	Teodosio	Théodose.
Teófilo	Teófilo	Théophile.
Terencio	Terencio	Térence.
Teresa	Teresa	Thérése.
Tiberio	Tiberi	Tibère.
Ticiano	Ticiano	Titien.
Timoteo	Timoteo	Timothée.
Tobías	Tobias	Tobie.
Tolomeo	Tolomeo	Ptolemée.
Tomás	Tomás	Thomas.
—	—	—
Ulises	Ulises	Ulysse.
Urania	Urania	Uranie.
Urbano	Urbano	Urbain.
Úrsula	Úrsula	Ursele.
—	—	—
Valeriano	Valeriano	Valérien.
Valerio	Valero	Valère.
Verónica	Verónica	Véronique.
Vicente	Vicent	Vincent.
Virgilio	Virgilio	Virgile.
Virginia	Virginia	Virginie.
Vitruvio	Vitruvio	Vitruve.
—	—	—
Zacarías	Zacarías	Zacharie.
Zenón	Zenón	Zénon.
Zoraida	Zoraida	Zorarde.
—	—	—



SEGUNDA PARTE

CASTELLANO.	MENORQUÍN.	FRANCÉS.
Para pedir y rogar	**Per demená y demená favors**	**Pour demander y supplier.**
Dígame V. si gusta	Me digui vusté si gusta	dites moi s' il vous plait
Quiere V. decirme	Me vol vusté dirme	voulez-vous me dire
Sírvase V. decirme	Me faxi es favor de dirme	pouvez-vous me dire?
¿Puede V. decirme?	¿Pot vusté dirme?	
¿Cómo se llama esto?	¿Con se diu aixó?	comment s' appelle cela?
Hágame V. el favor de...	Me faxi es favor de...	faites-moi le plaisir de...
Si V. gusta	Si gusta	s' il vous plait
De decirme	De dirmé	de me dire
De indicarme	De indicarme	de m' indiquer
De informarme	De informarme	de me renseigner
¿Dónde vive V?	¿Ahón viu vusté?	oú demeurez-vous?
¿Dónde está el correo?	¿Ahón está es curreu ó la posta?	oú est la poste?
Condúzcame V...	Me acumpañi vusté	conduisez-moi...
¿Sabe V?	¿Ho sap vusté?	savez-vous?
¿No sabe V?	¿No ho sap	ne savez-vous pas?
Lo ignoro	Lo ignora	je l' ignore
No me acuerdo	No m' en record	je ne m'en souviens pas
¿Ha visto V?	¿Ho á vist vusté?	avez-vous vu?
Contésteme V.	Me cuntesti	répondez-moi
¿Es verdad?	¿Es vé?	est-il vrai?
¿Es posible?	¿Es pusible?	est-ce possible?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
¿Me entiende V?	¿Me enten vusté	me comprenez-vous?
¿Qué quiére V. decir?	¿Qué vol V. di?	que voulez-vous dire?
¿Qué dice V.?	¿Qué diu V.	que dites-vous?
¿Me conoce V.?	¿Me cuneix V.	me connaisez-vous?
¿Dónde está la calle de...?	Ahont esta es carre de...?	oú est la rue de...?
Pase V. por aquí	Passi per aqui	passez par ici
A la derecha	A la dreta	á droite
A la izquierda	A la esquerra	á gauche
¿Está lejos ó cerca?	Está en fora ó prop	c, est loin ou prés?
Voy á tomar un coche	Vaix á pendre un cochu	je vais preudre une voiture
¿Dónde quiere V ir?	¿Ahont vol aná?	oú voulez-vous aller?
¿Quiere V. enseñarme...?	¿Qué vol enseñar-me....?	voulez-vous m' indiquer...?
Donde hay carruajes	Ahont hia carruatjes	oú trouve-t-on les voitures?
Déme V. pan.	Me doni pa	donnez moi du pain
Tráigame V. café	Me dugui café	apportez moi du café
Siéntese V.	Es segui ó se segui	asseyez-vous
Descanse V.	Descansi	r posez-vous
Cúbrase V.	Escubresquí	couvrez-vous
Llame V.	Cridi	frappez
¿Se puede entrar?	¿Se pot entrar?	peut-on entrer?
Entre V.	Entri	entrez
Aguarde V. un momento	Aguardi un poc	attendez un instant
Alumbre V.	Faxi llum	éclairez
¿Dónde está la vela?	¿Ahont está sa candela?	oú est la bouige?
Vaya V. á buscarme de...	Vaxi V. á buscarme de...	allez me chercher de...
Cómpreme V...	Me compri...	achetez-moi...
Voy á salir	Vaix á surtí	je vais sortir
Vaya V. á buscar un coche	Vaxi á buscá un cochu	allez chercher une voiture
¿Hay cartas para mi?	¿Ya cartas per jó?	y a t-il des lettres pour moi?
¿Tiene V. qué hacer?	¿Te V. que fe?	avez-vous á faire?
Tengo qué hacer	Tenc que fe	j' ai á faire?
Venga V. á verme	Vengui V. á veurem	venez me voir

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Estoy ocupado	Estich ocupat	je suis occupé
Me es imposible	Me es imposible	il m' est impcsible
¿Dónde va V.?	¿Ahont sen va?	oú allez-vous?
¿De dónde viene V.?	De ahont ve	d' oú venez vous?
¿Cuándo se marcha V ?	¿Cuant sen vá?	quand partez vous?
¿Cuándo regresa V.?	¿Cuant torna V?	quand rentrez-vous?
Escribame V.	Me escrigui V.	éscrivez-moi
Ha perdido V. algo?	¿Ha perdut V. alguna cosa?	avez-vous perdu quelque chose?
¿Busca V. algo?	¿Busca V. res?	cherchez-vous quelque chose?
Sí, señor; he perdido..	Sí, señó; he perdut...	oui, monsieur; j' ai perdu...
Mi cartera	Se meva cartera	mon portefeuille
Mi porta monedas	Es meu portamunedas	mon porte-monnaie
Mi bolsillo	Sa bossa	ma bourse
Mi paraguas	Es meu paraigu	mon parapluie
Creo que lo he dejado...	Crec que le dijat...	je crois l' avoir laissé...
Señor, aquí tiene V. su...	Señó, aquí te V. es seu...	monsieur, voici votre...
Lo han hallado en..	Lo han trubat á...	on l' á trouvé á
Gracias	Gracias...	merci

Frases familiares.	Termas familiars.	Phrases familiares.
Haga V. el favor de darme...	Me faji es favor de donarme...	faites-moi le plaisir de me donner...
¿Cómo se dice eso?	¿Cóm se diu assó?	comment dit-on cela?
¿Cómo se llama esto?	¿Qué nom assó?	comment appelle-t-on cela?
Esto se llama...	Assó se diu..	onappelle cela...
Lleve V. eso allá	Dugui assó allá	portez ceci lá-bas
Vaya V. por pan	Vaxi V. per pá	allez chercher du pain
Envie V. por queso	Envii V. per formatge	envoyez chercher du fromage

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Venga V. por vino	Vengui per ví	venez chercher du vin
Con mucho gusto	em mol de gust	avec beaucoup de plaisir
¿Qué desea V., caballero?	¿que desicha vuste señó?	que désirez-vous, Monsieur?
Sírvase traerme	me faxi es favor de dú	ayez la bonté de m' apporter
Un vaso de agua	un got de aigu	un verre d' eau
Muchas gracias	moltas gracias	je vous remercie beaucoup
¿Sabe V. si vendrá su amigo de usted?	¿sap vusté si vindrá s' amich de vusté?	savez-vous si votre ami viendra
Creo que sí	crec que sí	je crois que oui
Digo que sí	dich que sí	je dis que oui
¿Es verdad que irá V?...	¿es vé que anirá vusté...?	est-il vrai que vous irez?
Esta noche al teatro	aquesta nit as teatro	ce soir au théâtre
Sí, señor, es verdad	si, señó, es vé,	sui, monsieur, c' est vrai
Créame V.	me cregui vusté	croyez-moi
Le hablo de veras	li rall formal	je vous parle sérieusement
Le han engañado	le han engañat	on vous á trompé
Yo no tengo la culpa	jó no tench se culpa	ce n' est pas ma faute
V tiene razón	vusté té rahó	vous avez raison
V. no tiene razón	vusté no te rahó	vous u' avez pas raison
Yo lo creo	jó hu crec	je le crois
Yo no lo creo	jó no hu crec	je ne le crois pas
Lo digo de broma	hu dic de broma	je le dis pour plaisanter
Mire V. que bonito es	miri vusté que pulit que és	ıegardez comme c' est joli
V. no lo merece	vusté no su mereix	vous ne le méritez pas
No me imporntune más	no me incomodi més	ue m' importunez pas davantage

= = =

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Para dar los buenos días.	**Par donar es bons días.**	**Pour donner les bonjours.**
—	—	—
Buenos días, caballero	Bon día señó	bonjour, monsieur
Buenos días, señora	Bon día señora	bonjeur, madame
Buenos días, señorita	Bon dia señoreta	bonjour, mademoiselle
Buenas noches	Bonanit	bonsoir
Gracias, caballero	Gracias	merci, monsieur
Servidor de V.	Servidó de V.	votre serviteur
¿Cómo está V.?	Com se troba V.	comment vous portez-vous?
Muy bien	Mol bé	très-bien
¿Y V.?	¿Y vuste?	et vous?
Así, así	Axí, axí	comme ça
Como V. ve	Com pot veura V.	comme vous voyez
Para servir á V.	Para servirló	je suis á vos ordres
Me alegro de verle	Me alegro mol de veurel	je suis charmé, monsieur, de vous voir
Yo también	Jo tambè	moi aussi
Están buenos	Están bons	se porte-to-nbien
En casa de V.	Y á ca seva	chez-vous
Todos están buenos	Tots están bons	tout le monde se porte bien
Hace mucho tiempo	Fá mol temps	il y á iong-temps
Que no he tenido el gusto	Que no he tengut es gust	que je n' ai eu le plaisir
De ver á su señora esposa	De veura se seba señora	de voir mandame votre épouse
Está enferma	Está malalta	elle est malade
¿Qué tiene?	¿Que té?	qu' a-t-elle?
Está algo indispuesta	Esta un poc indisposta	elle est un peu indisposée
Lo siento mucho	Ho sent mol	je le regrette beaucoup
Beso á V. la mano	Bes á vusté se má	je vous salue, monsieur

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
A los pies de V., señora	A nas peus de V. señora	j' ai l' honneur de vous saluer madame
Lo celebro mucho	Estic mol content	j' en suis charmé
Como de costumbre	Com de custum	comme à l' ordinaire
Páselo V. bien	Hu pasi V. bé	portez-vous bien
Hasta la vista	Hasta la vista	au plaisir, monsieur
Hasta luego	Hasta luego	á tantót
Muchas cosas á...	Moltas cosas á...	bien des choses á...
Muchas gracias	Moltas gracias	je vous remercie
Adiós, hasta mañana	Adiós, hasta damá	adieu, monsieur, à demain
Adiós, buen viaje	Adiós, bon viaje	adieu, bon voyage

Del ir y venir. — Del anar y tornar. — Du aller y venir.

¿A dónde va V?	Ahont va	où allez-vous, monsieur?
Voy á casa	Vaix á ca meva	je vais chez moi
¿De dónde viene V.?	¿De ahont vé	d' où venez-vous?
De un recado	De un recado	de faire une commission
Vengo de casa de...	Venc de casa de...	je viens de la maison de...
Mi amigo	Has meu amich	mon ami
Suba V.	Puji	montez
Baje V.	Baji	descendez
Entre V.	Entri	entrez
Salga V.	Surti	sortez
Ande V. de prisa	Vaji de presa	marchez vite
No se detenga V.	No se turi	ne vous arrétez pas
Estése V. quieto	Estigui V. quiet	restez tranquille
No se menee V.	No se burini	ne bouguez pas
Apártese V.	Se faxi en fora	retirez-vous
Váyase V.	S' en vaxi	allez-vous-en
No se vaya V.	No s' en vaxi	ne vous en allez pas
Hágame un poco de lugar	Faxi un poc de lloc	faites-moi un peu de place
Retírese V. un poco atrás	Se retiri un poc en derrera	reculez-vous un peu

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Venga V. acá	Vengui aquí	venez ici
Espere V. un poco	Esperi un poc	attendez un peu
Espéreme V.	M' esperi	attendez-moi
Quítese V. de ahí	Se lleví de aquí	otez-vous de là
Estoy bien aquí	Estich bé aquí	je suis bien ici
Deje V. eso	Dexi essó	laissez cela
No se tome tanta molestia	No se prenguí tanta molestia	ne prenez pas la peine
Abra V. la puerta	Obri sa porta	ouvrez la porte
Cierre V. la puerta	Tanqui sa porta	fermez la porte
Pase V. por aquí	Passi per aqui	passez par ici
Es el más corto	Es el mes curt	c' est le plus court
Es el más largo	Es el mes llarch	c' est le plus long
¿A quién busca V.?	¿Aquí serque	qui cherchez-vous?
¿Sabe V. dónde vive...?	¿Sab ahon viu?	savez-vous oú ils demeurent?
Al volver la calle	Allá derrera	en tournant la rue
¿Está en casa D...?	¿Está en casa D...?	monsieur, est-il chez lui?
No está en casa	No está en casa	n' est pas á la maison
Enséñeme V. el camino	Me enseñi es camí	enseignez-moi le chemin
Acabo de llegar	Acap de ribar	je viens d' arriver
¿Quiere V. que le acompañe?	¿Vol V. que l' acompañi?	voulez-vous que je vous accompagne?
Vamos, pues	Anem, pues	allons donc
Yo no gasto cumplidos	Yo no gast cumpliments	je ne fais point de façons
Estoy cansado	Estich cansat	je suis fatigué
No puedo andar	No puc caminá	je ne peux pas marcher
Descansemos un poco	Descansem un poc	reposons-nous un peu
¿Quiere V. tomar algo?	¿Vol pendre res?	voulez vous prendre quelque chose?
¿Entremos en un café?	¿Entram en un café?	entrons dans un café?
Gracias, amigo	Gracias, amich	merci mon ami
¿No tiene V. sed?	¿No te sed?	n' avez-vous pas soif?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Acabo de beber en casa	Acab de beura á sa casa	je viens de boire chez moi
Muchas gracias	Moltas gracias	je vous remercie
Escúcheme V.?	Escolti	écoutez-moi
Tengo algo que decirle	Teng una cosa que dirli	j' ai quelque chose á vous dire
¿Qué quiere V.?	¿Qué vol V.?	que désirez vous?
¿Qué dice V.?	¿Qué diu V ?	que dites vous?
¿Qué ha dicho V.?	Que ha dit V.	qu' avez-vous dit?
Yo no he dicho nada	Yo no he dit res	je n' ai rien dit
¿Oye V.?	¿Hu sent ?	entendez-vous?
¿Me entiende V.?	¿Me enten?	me comprenez-vous?
¿Quiere V. tener la bondad de ...?	¿Vol teni la bondad de....?	voulez-vous avoir la bonté de...?
¿Por qué no contesta V.?	¿Perque no contesta V·?	pourquoi ne répondez-vous pas ?
¿No habla V. francés?	¿No ralla V francés?	ne parlez vous pas français?
Lo hablo muy poco	Lo rall molt poc	je le parle trés peu
¿Quién se lo ha dicho?	¿Qui li ha dit?	qui vous l' á dit?
Alguien me lo ha dicho	Colcú mu ha dit	quelqu' un me l' á dit
¿Qué quiere V. decir?	¿Qué vol V. di?	que voulez-vous dire ?
¿Conoce V. á...?	¿Coneix V. á...?	connaissez-vous.....
Le conozco de vista	Al conech de vista	je le connais de vue
Le conozco de nombre	El conech de nom	je le connais de nom

—

Del paseo. — Des passeix. — Du promenade

¿Vamos á dar un paseo?	¿Anem á dunar un paseix?	allons nous promener ?
¿Vamos á dar una vuelta?	¿ Anem á fe una volta?	allons faire un tour?
Vamos á tomar el sol	Anem á pendre el sol	allons nous promener au soleil
¿Quiere V venir conmigo?	¿Què vol vení en jó?	voulez-vous venir avec moi?
¿A dónde iremos?	¿Ahont anirem?	oú irons nous?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Iremos al parque	Anirem al parque	nous irons au parc
Hace demasiado calor	Fa massa caló	il fait trop chaud
Cómo quiere V. que vayamos?	Com vol V. que anam?	comment voulez que nons allions?
¿A pie ó en coche?	A peu ó en coche?	á pied ou en voiture,
A pie, que es bueno para la salud	A peu, que es mol bó per sa salud	á pied, cela est bon pour la santé
Sentémonos á la sombra	Seimos á sa sombra	asseyons nous à l' ombre
¿Huele V. el perfume de las flores?	Olori s' oló que fan sas flos	sentez-vous le parfum de fleurs?
Coja V. una rosa	Cuí una rosa	cuillez une rose
Hagamos un ramillete	Feim un buque	faisons un bouquet
Volvámonos	Que mus enmem	retournons
Vámonos	Enem	partons

De la hora.	De s' hora	De l' heure
¿Qué hora es?	¿Quina hora es?	quelle heure est-il?
¿Sabe V. qué hora es?	¿Sab quina hora es?	savez-vous l' heure qu' il est?
Son las doce	Son las dotze	il est midi
Son las cuatro y cuarto	Son las cuatra y cuart	il est quatre heures et quart
Son las cinco y media	Son las cinc y mitxa	il est cinq heures et demie
Son las seis menos cuarto	Son las seis menos cuart	il est cinq heures moins un quart
Son las siete en punto	Son las set en punt	il est sept heures précises
Es media noche	Es mitxa nit	il est minuit
Como se pasa el tiempo	Com se pasa es temps	comme le temps passe
¿Qué hora tiene V?	¿Quina hora te?	quelle heure avez-vous?
Mire V. su reloj	Miri vusté es seu rellotje	regardez votre montre
Está parado	Está aturat	elle est arrètee
¿A ver el de V.?	A veure es de V.?	voyons la votre?
Adelanta	Adelanta	elle avance

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Atrasa	Atrasa	elle retarde
No tiene cuerda	No te corda	elle n' est pas montée
Déle V. cuerda	Dónili corda	montez-la
Arregle V. el despertador	Arregli es despertadó	réglez le réveil
El reloj de la casa Consistorial anda bien	Es rellotge de la Sala va bé	l' horloge de la maison-de-ville va bien

Del tiempo. — Des temps. — Du temps.

¿Qué tiempo hace?	Quin temps fá	quel temps fait- il?
Hace *buen* tiempo	Fa *bon* temps	il fait *beau* temps
Hace *mal* tiempo	Fa *mal* temps	il fait *mauvais* temps
Hace un día hermoso	Fa un dia pulit	il fait une belle journée
Está nublado	Esta nivulat	le temps est couvert
Se va nublando	Se va nivulan	le temps se couvre
Llueve	Plou	il pleut
Ya no llueve	Ya no plou	il ne pleut plus
Está para llover	Está per ploura	il va pleuvoir
Lloverá todo el día	Plourá tot es día	il pleuvra toute la journée
El tiempo está para eso	Es temps está per assó	le temps y est disposé
Es una nube	Es un nivulat	c' est un nuage
Llueve á cantaros	Plou á botas	il pleut á verse
Luego pasará	Prest se pasará	ce sera bientôt passé
Es un chaparrón	Es un cap de nivulat	c' est une averse
Estoy todo mojado	Estich tot remui	je suis tout mouillé
No es nada	No es res	ce n' est rien
Pongámonos al abrigo	Pusamos á radosa	mettons-nous á l' abri
Graniza	Fa pedra	il gréle
Cae granizo	Cau neu	il tombe de la gréle
Está nevando	Fa neu	il tombe de la neige
Está helando	Está xelan	il géle
Hace frío	Fa fret	il fait froid

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCES
Hace aire	Fa vent	il fait de l' air
Hace calor	Fa caló	il fait chaud
Estoy sudando	Estich suat	je transpire
Truena	Fa trons	il tonne
Relampaguea	Fa llams	il fait des éclairs
Tendremos tormenta	Tindrem mal temps	nous aurons de l' orage
Ha caido un rayo	Ha caigut un llam	la foudre est tombée
Tengo miedo á los truenos	Ten pó en es trons	j' ai peur des tonnerres
Se asienta el tiempo	Se posa es temps	le temps se remet
No lo crea V.	No hu cregui	ne le croyez pas
Mire V. la veleta	Miri es peneill	regardez la girouette
El viento ha cambiado	As vent ya ha cambiat	le vent est changé
El sol sale	El sol surt	le soleil se léve
El sol se pone	Es sol se pon	le soleil se couche
El cielo está estrellado	Es cel está estrellat	le ciel est étoilé
Hace luna	Fa lluna	il fait clair de lune
Es de día	Ya es de día	il est jour
Amanece ya	Ya claretja	le jour commence
Anochece	Comense á se foc	la nuit commence
Es de noche	Es de nit.	il est nuit

—

Al levantarse de la cama.	Al axicarse del llit.	Se clever sorirt du lit.
Levántese. V.	Se ajequi	levez-vous
Ya es tarde	Ya es tart	il est déjà tard
Me he acostado tarde	Vach aná al llit tart	je me suis couché tard
Voy á levantarme	Vaix á jicarmé	je vais me lever
¿Qué hora es?	¿Quina hora es?	quel heure est il?
Son las nueve	Son las nou	il est neuf heures
¿Aún está en la cama?	¿Encara es al llit?	il est encore au lit?
No lo sé	No ho sé	je ne le sais pas
Aun no ha salido del cuarto	Encara no ha surtid de sa alcoba	il n' est pas encore sorti de la chambre

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Éntrele V. el recado	Li entri vuste es recadu	veuillez lui dire
Que estoy aquí	Qué soc aquí	que je suis ici
Volveré á las doce	Tornaré á las dotze	je reviendrai á midi
Si quiere V. esperarse	Si vol esperar	si vous voulez attendre
Un instante	Un instant	un instant
No puedo	No puch	je ne puis pas
Tengo prisa	Tenc frisera	je suis pressé
Camarero	Mosso	garson
¿Qué desea V., caballero?	¿Que vol vuste señó?	que desirez-vous, monsieur?
Agua y jabón para lavarme	Aigu y sabó per rentarmé	de l' eau et du savon pour me laver
Traiga V. chocolate	Dugui chiculati	apportez-moi du chocolat
¿Lo quiere con un panecillo?	Qué el vol en em un cok	le voulez-vous avec un petit pain?
No, con pan casero	No, em pá de casa	non, avec du pain de ménage
¿Tostado ó sin tostar?	¿Torrat ó sensa?	grillé ou non?
Un poco tostado	Un poc turrat	un peu grillé
Traiga V. café con leche	Dugui café em llet	apportez du café au lait
Y un panecillo con manteca	Y un cok em mentega	et un petit pain avec du beurre
Todo bien caliente	Tot ben ca'ent	tout bien chaud
¿Dígame á qué hora...?	¿Me diguí á quina hora?	dites-moi, á quelle heure...?
¿Se almuerza y come?	Se barena y dina	on déjeune et on dine?
A las 12 y á las 7 de la tarde	A las 12 y á las 7	á midi et á sept heures du soir
Muy bien, gracias	Mol bé, gracias	trés-bien, merci
¿Desea V. algo más?	¿Desitja res mes?	désirez vous quelque autre chose?
Sí, mande por un coche	Si, que enviin un cochu	oui; envoyez chercher un fiacre
En seguida	Tot duna	tout de suite

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Comer y beber.	**Menjá y beura.**	**Manger et boire.**
¿Tiene V. sed?	¿Te set?	avez-vous soif?
¿Tiene V. apetito?	¿Te talent?	avez-vous appétit?
Tengo mucha sed	Teng molta sed	j' ai bien soif
Tengo mucha hambre	Teng molta gana	j' ai grand' faim
Coma V. alguna cosa	Menxi alguna cosa	mangez quelque chose
¿Qué quiere V. comer?	¿Que vol diná?	que voulez-vous manger?
¿Qué comerá V?	¿Que menjerá?	que mangerez-vous?
Comería un poco de..	Menjaria un poc de..	je mangerai un peu de ..
Carne asada	Carn es caliu	viande rotie
V. no come mucho	Vusté que menja mol	vous ne mangez pas beaucoup
He comido muy bien	He dinat mol bé	j' ai trés bien mangé
Y con mucho apetito	Y en molta talent	avec beaucoup d' appétit
Coma V. un poco más	Menji un poc mes	mangez encore un morceau
Gracias, tengo bastante	Gracias, tenc prou	merci, j' en ai assez
No tengo sed	No tenc sed	je n' ai pas soif
Écheme V. de beber	Boqui alguna cosa per beura	donnez-moi á boire
¿Quiere V. tomar	¿Qué vol pendrá?	voulez- vous prendre
Un vaso de vino?	¿Un got de vi?	un verre de vin?
No; tomaré cerveza	No, bauré servesa	non; je prendrai de la biére
Beba V. otro vaso	Begui un altra got	buvez-en un autre verre
Caballero, bebo á su salud	Bec á sa seua salud	monsieur, je bois á votre santé
El almuerzo.	**Es baraná**	**Le dejéuner.**
¿Tiene V. apetito?	¿Qué té talent?	avez-vous appétit?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Todavía no	Encara no	pas encore
¿Ha almorzado V.?	¿Que já ha baranat?	avez-vous déjeuné?
No, señor	No señó	non, monsieur?
¿Quiere V. almorzar	¿Que vol es baraná?	voulez vous déjeuner?
Sí, señor	Si, señó	oui, monsieur
¿Qué prefiere V.?	¿Qué se estima mes?	que préférez-vous?
Un par de huevos	Dos hous	je prendrai deux œufs
Pasados por agua	Bullits sensés	á la coque
O estrellados	O estrellats	sur le plat
¿Le gusta el pescado?	¿Li agrada es peix?	le poisson, vous plait-il?
¿Quiere V una tortilla?	¿Que vol una truita?	voulez-vous une omelette?
Sí, pero á la francesa	Si, peró á la francesa	oui, mais roulée
Con jamón	En jamón	avec du jambón
Mozo, tráigame una docena	Moso, me dugui una dutzena	garson, apportez-moi une douzaine
De ostras y limón	De ostías y una llimona	d' huitres, et du citron
¿Qué vino desea V.?	¿Qué clase de ví vol?	quel vin désirez-vous?
Blanco ó tinto	Blanc ó negra	blanc ou rouge
Prefiero cerveza	Me estim mes serveza	je préfére de la biére
¿Y después, qué comerá V.?	¿Y despues que menjará mes?	après, que mangerez-vous?
Un poco de carne con patatas	Un poc de carn en patatas	un peu de la viande, avec des pommes de terre
¿Quiere V. carne asada?	¿Qué vol carn es forn	voulez-vous un peu de la viande rótie?
Si, tráigala V.?	Sí, en dugui	oui, apportez-la?
¿Qué pan desea V.?	¿Quim pa vol?	quel pain désirez-vous?
Pan casero	Pa de casa	pain dé ménage
Un panecillo	Un coc	un petit pain
¿Qué comerá V. por postres?	¿Que menjará per prostes?	que mangerez-vous pour desert?
Un poco de queso y dulces	Un poc de formatje y dulces	un peu de fromage et des gâteaux

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
¿Qué le gusta á V. más?	¿Qué li agrada mes?	qu' aimez-vous mieux?
Me gusta más el café	Me agrada mes es café	je préfiere le café
Café con leche	Café em llet	du café au lait
¿Quiere V. té?	¿Qué vol té?	voulez-vous du thé?
Gracias, tengo bastante	¿Gracias, tenc prou	merci, j' en ai assez
—	—	—

La comida.	Es diná.	La nourriture.
Vamos á comer	Anem á diná	allons diner
¿Tiene V. apetito?	¿Te vusté gana?	avez-vous appétit
¿Tiene V. ganas de comer?	¿Que ja té talent de diná?	avez-vous faim?
Me muero de hambre	Me mort de fam	je meurs de faim
Siéntese V. á la mesa	Es senti á sa taula	mettez-vous à table
Junto á mí	Atracat á jó	pres de moi
¿Quiere V. nn poco de sopa?	¿que vol un poc de sopa?	voulez-vous un peu de soupe?
¿Le gusta á V. la sopa	¿Li agrada á vusté se sopa?	la soupe, vous plait-elle?
De todo como	De tot menx	je mange de tout
Parta V. pan	Tai pá	compez du pain
Déme V pan	Me doni pá	donnez-moi du pain
Sírvase V.	Es serveji vusté	servez-vous
¿Quiere V. un poco de asado?	¿Qué vol un poc de carn es forn?	voulez-vous un peu de róti?
¿Le gusta á V lo gordo?	¿Li agrada es gras?	aimez-vous le gras?
¿Quiere V. esta pechuga?	¿Vol vusté se carn d' es pits?	voulez-vous ce blanc?
Es muy sabrosa	Es mol gustosa	il est excellent
¿Quieré V. perdiz?	¿Vol vuste perdiu?	voulez-vous de la perdrix?
Le doy á V. las gracias	Li don las gracias	je vous remercie
¿Quiere V. una taza de caldo?	¿Vol una escudella de brou	voulez-vous une tasse de bouillon?
Está muy bueno	Es mol bó	il est très bon

30

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
No me gusta el caldo	No me agrada es brou	je n' aime pas le bouillon
¿Por qué?	¿Perque?	pourquoi?
Porque el caldo de restaurant	Perque es brou de sa fonda	parce que le bouillon du restaurant
Jamás vale nada	Casi may val res	ne vant jamais rien
Como V. quiera	Com vusté vulgui	comme vous voudrez
Come V. muy poco	Menje mol poc	vous mangez trés peu
Coma V. un poco más	Menxi un poc mes	mangez un peu plus
Gracias, tengo bastante	Gracias, tenc prou	merci j' en ai assez
Mozo, traiga postres	Mossu dugui prostes	garçon, apportez le dessert
¿Qué quiere V.?	¿Que vol vusté	que désirez-vous?
¿Quiere V. guisantes?	¿Que vol fasols?	voulez-vous des petits-pois?
¿Quiere V. ensalada?	¿Que vol ensiam?	voulez-vous de la salade?
¿Quiere V. habas?	¿Que vol fabes?	voulez-vous des féves?
Traiga V....	Als á dugui	apportez ..
Mozo, tráigame V. de beber	Mossu dugui beurá	garçon, apportez-moi á boire
Déme V. un vaso	Donín un got	donnez-moi un verre
Un tenedor, una cuchara	Una furquilla y una cuera	une fourchette, une cuillére
Y un cuchillo	Y un guinavet	et un couteau
Pruebe V. este vino	Tasti aquet ví	goûtez ce vin
¿Qué tal?	¿Que tal?	qu' en dites-vous?
Es muy bueno	Es mol bó	il est trés bon
Pruebe V. aquel	Tasti hara aquet	goutez celui-lá
¿De dónde es?	¿De ahont es?	d' oú es-til?
De España	De España	c' est du vin d' Espagne
Los vinos de España	Els víns de España	les vins d' Espagne
Son muy buenos, en	Son mol bons en	sont trés bons, en
Particular los de Menorca	Particular els de la terra	particulier ceux de Menorque
He comido bastante	He manjat bastan	j' ai assez mangé
Traiga los postres	Dugui prostas	apportez le dessert
¿Quiere V. fruta?	¿Que vol fruita?	voulez du fruit?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
Melocotones, naranjas	Malicutons, tarónjas	des pêches, des oranges
Peras, manzanas, ciruelas	Peras, pomas, prunas	des poires, des pommes, des prunes
Cerezas, albaricoques y uvas	Cireras, ubercos y rem	des cérises, des abricots et des raisius
¿Quiere V. jamón, queso	¿Que vol jamón, formatje	voulez-vous du jambon, du fromage
Pasteles, confitura ó crema?	Pastissets, confitura ó crema	des gâteaux, de la eonfiture et de la crème?
Traiga V. un helado	Dugui un jelat	apportez un glace
Café y ron	Café y rum	café et rhum
Traiga V. tabaco habano	Dugui un sigarro puro	apportez des cigares de la Havane
Y fósforos	Y mistos	et des allumettes
¿Quiere V. algo más?	¿Que vol res mes	désirez-vous autre chose?

— — —

En el café. — En es café. — En le café.

— — —

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
¿Qué quiere V. tomar?	¿Que vol vusté pendrá?	que voulez-vous prendre?
Lo que guste	Lo que li agradi	ce que vous voudrez
Mozo, traiga V. café	Mosso dugui café	garçon, apportez du café
¿Solo, ó con leche?	¿Sol ó en llet?	seul, ou avec du lait?
Con leche y un panecillo tostado	En llet y un coc turrat	avec du lait et un petit pain grillé
Traiga V. azúcar y una botella de ron	Dugui sucra y un botil de rum	aportez du sucre et une buoteille de rhum
Traiga V. dulces y bizcochos	Dugui dulces y bescuits	aportez des gateaux et des biscuits
Traiga V. cerveza	Dugui cervesa	apportez de la bière
Traiga V. una gaseosa	Dugui una gaseosa	apportez une limonade gazeuse
Traiga V. el diario	Dugui es diari	apportez le journal
¿Qué diario quiere V.	Quin diari vol	que journal désirézvous?

CASTELLANO	MENORQUÍN	FRANCÉS
El *Bien Público*	Es *Bien Públic*	Le *Bien Publie*
¿Cuánto es lo que debemos?	Cuan es lo que le debem	combien devons nous?
Cuatro pesetas y media	Cuatre pesetas y mitxa	quatre franc et demi
Aquí tiene V. cinco	A qui te sinc	en voilá cinq
Cincuenta céntimos de propina	Mitxa peseta de propina	cinquante centimes de bour boire
Buenas noches	Bona nit	bonsoir

—

Teatro.	Teatro.	Téâtre.
¿Vamos al teatro?	¿Anem á nas teatro	allons au théâtre?
¿A qué teatro quiere V. ir?	A quin teatro vol aná	á quel théátre voulez vous aller?
A la Ópera	A s' ópera	á l' Opéra
No, iremos mañana	No, anirem damá	non, nous irons demain
¿Que le parece este teatro?	¿Que li sembla aquet teatro?	comment vous paraît ce théatre?
Está muy bien	Es mol pulit	il est trés joli
¿A que hora empieza la función?	¿Quina hora comensa sa funció?	á quelle heure commence le spectacle?
¿Tomaremos un palco?	¿Pendrem un palco?	nous prendrons une loge
No, vale mas butaca	No, val mes á sas butacas	non, il vaut mieux des fauteuils
No, iremos al público	No, anirem as public	non, nous irons au public
¿Que le parece el tenor?	¿Que li sembla es tenor?	que dites vous du ténor?
Muy bien	Mol bé	trés bien
Se acabó la función	Ya s' acabat se funció	le spectacle est terminé

—

Necesito un traje completo	Mecesit un traje cumplert	j' ai besoin d' un habillement complet
Tómeme V. la medida	Me prengui se mida	prenez-moi mesure

FIN — FÍ — FIN

ÍNDICE

PÁGINAS

PÁGINAS

SEGUNDA PARTE

Algunas notas del autor

Como esta obrita se ha escrito solo por pasatiempo, por precisión ha de tener muchos defectos aunque su autor no ha omitido diligencia alguna á fin de procurar la mayor exactitud y propiedad de los vocablos. Pues siendo una cosa imposible ó casi imposible el escribir un libro de ésta índole, por ser el primero que se ha publicado en Menorca.

Á mas de esto, el autor no se ha sugetado en nada á la ortografía menorquina, á causa de haber muchas opiniones y solo ha mirado de escribir del mejor modo que le ha parecido su pronunciación, imitando el castellano, como por ejemplo: *moro, moru,—amic, amig,—al-lot, atlot,—compañ, company,—cartilla, cartille, etc., etc.*

Por cuyo motivo, no duda habrá muchos disparates, que se podrán corregir al hacerse una segunda edición (si se llega hacer), pues ésta es solo para servirle de un modesto ensayo.

También ha dejado de incluir la *Fe de erratas* por haber reparado bastantes y algunas repeticiones, y la da al público por haberla tenido ya impresa.

Esperando la benevolencia de todos, se reitera el autor

S. F. S.

Ciudadela, Agosto de 1905.

